Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Fuentes:
Poyecto mapeo lingüístico: SEPAZ, UVG, Et al.
Dr. Michael Richards, director.
http://www.inforpressca.com/municipal/mapag.htm
Adaptaciones, B'anb'al Wuj - DIGEBI -

Este mapa está basado en el Censo de Población de 1994. No es un mapa étnico, ni histórico, ni de territorialidad indígena actual.

Distribución gratuita

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Mam Nchmon yol - Toxin kol Nejkolxnaq'tz

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Toxin kol Nejkolxnaq'tz

Mam

Programa Nacional de Lectura
Leamos Juntos
Ministerio de Educación

K'loj xnaq'tzb'il tib'aj sich'b'il u'j "qo u'jen"
(Mam)

3º

Nchmon yol

Nuk' ujb'entzib'il b'anxix txilen ti'j ipumalj

Toxin kol Nejkolxnaq'tz

Mam

Tercer grado primaria

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.

Nchmon yol (Mam) - *Tercer grado primaria.*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición. Guatemala, 2013.
144 p.
ISBN en trámite.

Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Claudia Ruiz Casasola de Estrada
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Daniel Caciá Álvarez
Silvia Montepeque
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Josefina Sánchez
Revisión y traducción al idioma Mam

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo
educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Elaborado por PRODESSA con el apoyo financiero de la Diputación Foral de Gipuzkoa, PROYDE/PROEGA y Asociación Elkarbanatuz.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Guatemala, enero de 2013.

Queridas niñas y queridos niños:

Es un gusto para el Ministerio de Educación, poner en sus manos los textos de Comunicación y Lenguaje en diferentes idiomas que se hablan en nuestro país.

En los textos podrán encontrar temas sobre la comunicación en la vida familiar, comunitaria y en los pueblos, la forma de comunicarse con el universo, los animales, las plantas y otros seres, que espero despierte su curiosidad, creatividad e interés por investigar. Asimismo puedan entender, interpretar y sobre todo vivenciar todo el conocimiento de las abuelas y los abuelos en las diferentes comunidades e idiomas de los cuatro pueblos de Guatemala.

De igual forma, ofrece la oportunidad de conocer y desarrollar diferentes discursos, así como las normas de cortesía, consejos, agradecimiento y otros, como elemento importante en las culturas. Además conocerán otros documentos importantes como el Popol Wuj, el Chilam Balam y otros presentados en forma de historias.

Todos los contenidos están presentados para que ustedes niñas y niños puedan comunicarse en sus idiomas y puedan realizar diferentes actividades que ayuden a desarrollar los procesos de la escucha, el habla así como de lectura y escritura, porque estas habilidades formarán parte esencial del aprendizaje.

Estoy segura que estos textos les ayudará a desarrollar sus idiomas maternos, ya que comprende temas y contenidos contextualizados según el idioma y la cultura del área al cual va dirigido. Por eso, es importante que le dediquen tiempo e interés para leerlo, que desarrollen las actividades que les sugiere, que compartan con los demás lo que encuentren en él, que lo tengan como el mejor amigo que los acompaña siempre.

Con aprecio para ustedes niñas y niños; Mayas, Garífunas, Xinkas y Ladinos.

Ministerio de Educación — Ministra de Educación — Guatemala, C.A.

Licenciada Cynthia Carolina del Águila Mendizábal
Ministra de Educación

www.guatemala.gob.gt

Xnaq'tz

tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
1.	Taq'unb'il ntxuye	Ẍch'ilyol	10
2.	El instrumento más hermoso	Historieta	14
3.	Ttx'ujil Adela ex Lupe	La'j	20
4.	Aqe winaq eb'ajx jyolte ixi'n	Tzqib'k'lojyol	24
5.	Jun ichan b'ent tun toq'	Tzqib'k'lojyol	30
6.	Kyxechal maẍ	Tzqib'k'lojyol	34
7.	Jun A'jaw	La'jqanil	38
8.	Aqe tx'uyb'il te Pirrión, tuk'il jun tzub'jil tz'unin.	La'J	42
9.	Alguien más llegó a la clase	Relato	46
10.	K'ulb'il ti'j kjon	Pakb'ab'il	50
11.	Jun xo'j in aq'pu'n	La'jqanil	54
12.	Me voy por aquí , me voy por allá, el problema resuelto será	Relato	60
13.	El país de los sueños	Cuento	66
14.	Martin toj tb'e lab'	B'ib'etz	70

tajlal	B'ixnaq'tz	wiq	t-txaq
15.	La escoba mágica	Poema	76
16.	Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles	Científica	78
17.	El espejo mágico	Cuento	84
18.	Txolq'ij, jun ajlab'l q'ij te chwinqlal	Q'mal	90
19.	Ikx inxi Florencia toj jaxnaq'tzb'il	La'j	96
20.	Juguemos a la matemática	Instructivo	100
21.	El caballito de mar, un papá muy especial	Científica	106
22.	Ak'aj cha'x tx'otx'	Tzqib'k'lojyol	112
23.	Tz'eysil wutzj tun jumin kye tal q'a ex tal txin nya b'an.	Ojtzqib'l	116
24.	Aqe ajlab'l toj jaxnaq'tzb'il	Q'mal	120
25.	Jun Ajb'itzil maẍ, jun maẍ ajtxol	La'j	126
26.	B'alun, jun txkup ik ka'yin q'ij	Ojtzqib'l	130
27.	El animal que no sabía a qué grupo pertenecía	Cuento	136
28.	Jun pich' q'ol xtalb'il	La'j	142

Ojtzqinka senqe ujb’in ex se’n tu’jet...

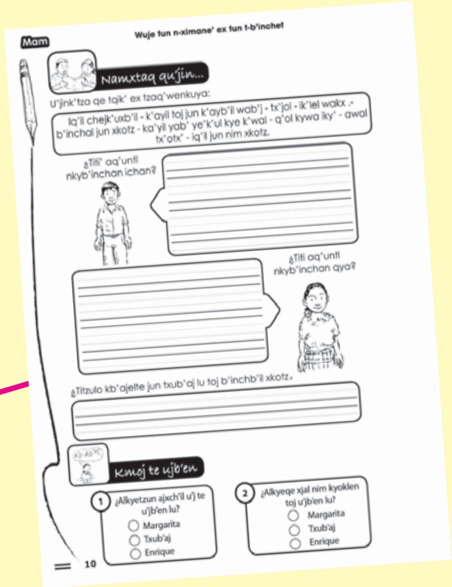
Ma che kub’ tz’ ib’et qe u’jb’en lu tb’anilxix tuntzu aj tjaw tu’jina k’okel tojtzqin tixti tb’anil ex tun ttzalb’ajila,
Qumtzu te junjun u’jb’en nik’un tten tuntzu:

Namxtaq tu’jina

B’inchanxa kab’ tu’mel

1. Tzaqpimetz ojtzqib’l

Toj junjun u’jb’en kb’el tb’inchana jun aq’untl namtaxtaq tjaw tu’jina, toj tzun tuja te aq’untl at tun tximana ex kb’el tb’inchana.


Mam
Wuje tun n-ximane’ ex tun t-b’inchet
Namxtaq qu’jin...
U’jink’tza qe tajk’ ex tzaq’wenkuya:
Iq’il chejk’uxb’il - k’ayil toj jun k’ayb’il wab’j - tx’jol - ik’lel wakx .- b’inchal jun xkotz - ka’yil yab’ ye’k’ul kye k’wal - q’ol kywa iky’ - awal tx’otx’ - iq’il jun nim xkotz.
¿Titi’ aq’untl nkyb’inchan ichan?
¿Titi aq’untl nkyb’inchan qya?
¿Titzulo kb’ajelte jun txub’aj lu toj b’inchb’il xkotz.
Kmoj te ujb’en
1 ¿Alkyetzun ajxch’il u’j te u’jb’en lu?
Margarita
Txub’aj
Enrique
2 ¿Alkyeqe xjal nim kyoklen toj u’jb’en lu?
Margarita
Txub’aj
Enrique
10

2. Tu’n tok tojtzqina uj’b’en

Ate lu tz’elpuna toj junjun u’jb’en a ti tun txi tjyona aqe lu:

Mam
Xch’ilyol
Taq’unb’il ntxuye
Por Mario Enrique Caxaj
Kyaqil xjal qajb’il tun qtzaj o’nin kyun jtetl: qumtzu teyile junjun atiyile jun qaq’un.
Xjal nim toklen:
Toj la’j, na’ltqanil, ntq’man qe xjal. Kye xjal
Tzaq’wenkuya qe xjel tok tajlal toj tuja te xim ex tb’inchet.
Awe nb’i Enrique te b’eljoj ab’q’i qine. Atzu ntxuye a ti jun taq’unb’il te b’inchb’il xkotz Atzu Cubulco. Inche kub’ tb’inchan qe xkotz qa inche xitj. Xi b’enta tun tb’inchan xkotz tk’etz nchamene.
10

Titi’ u’jb’en:
Qa jun la’j, jun tzqib’k’lojyol, q’mal, pakab’, ex txqantl.

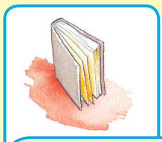
B’ixnaq’tz:
U’jink’tza ex ximinkub’a titi’ tz’elpuna’.

B’inchil:
Ojtzqin tb’i winaq xkub’ tz’ib’ante.

Tilb’ilal:
Kayinkub’a qe tilb’ilal, k’onil tun txi tximana titi’’ ntq’man u’jb’in.

Tkmojil u'jb'en.

B'anxix u'jina:
A tz'elpuna aj tu'jina kb'el tb'ina b'anxix aj telyal aqe lu:



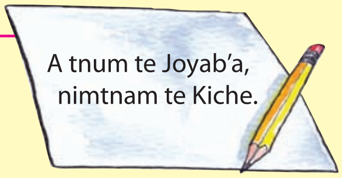
Xjel: Nyaxix kanli titi kxel tb'inchana.

Yol:
Kxel chik'b'an qe tz'ux yol

Tkayinjtz:
Tun kyxi tzak'et.

¿In kaneya tij u'jb' en?

Tqanil:
Inxi q'on tqanil tib'aj tajlalil nim toklen



Xjel: Tun tkub' ttzaq'wena toj u'jb'il te aq'untl a t-txolil.

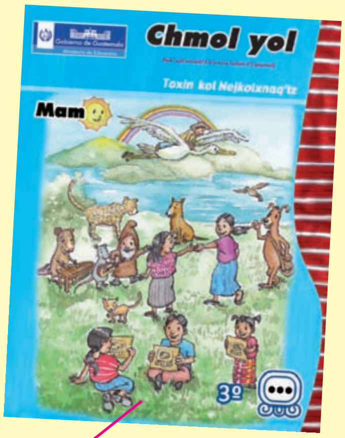
1 Alkye nxch'inyol toj u'jb'en.

Nankutuna tun txi tkayina a u'jb' il, nti tu'n tkub' ttz'b'ina toj, ex min kub' tzqitina, qun k'ajb'el kye jtetl tal txin ex tal q'a.

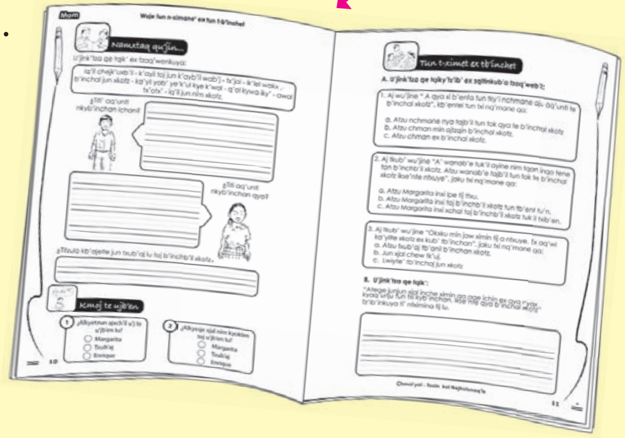
Aj tb'aj u'jet

B'inchankub'a kab' tumel

1. Taltqan toj twiya:
Ximanxya xb'aj tu'jina ex q'manxa tun ku tyola.



2. Aq'untl t-ximet ex tb'inchet:
K'okyel yal tuna toj tu'ja te aq'unb'il te tun t-ximet ex tun tb'inchet.



Chukchaqx kayin ipumalj

Qama txi tkayina b'anxix, junjun ujb'en tok tk'wa tun tel tpan tib'. Kyaj kayin tk'wa ex junjun ujb'en xmontib' tuk'il b'iyol nimxix toklen. A tz'elpuna lu qa te yile junjun u'jeb'en a ti anb'il teya tun tok tojtzqina ex tun txi tb'inchana tib'aj:

Juniky' qlel

K'okel qq'o'n kyipumal qe tal txin ex tal q'a ex tun tok qq'on toklen qe tal txin tun tten junile anb'ilkye ex oklenj iksenkye tal q'a.

Kab' yol ex kyxolanq'ib'l.

Tu'n tel qniky' oklenj kye qyol ex kye anq'ib'l tuntzu tb'ent tchwinqlet.

Kyoklen xjal ex anq'ib'l te nak'b'il

A tchwinklal jun tal q'a ex tal txin nimxix toklen. A ti jun tkub' qchwinqlalin ex txi qb'inchan jnix oklenj, ex tun txi q'et tqanil qama tz'el q'in toklena. Iklu qo tenb'ela toj tniky'yaltij.

Tu'n tximan toj t-txolil

Kb'entel tun t-ximet ex tu'n tjyet tu'mel tun tb'inchet aqe tx'uyb'il inche ul kanun toj qchwinqlal.

Toj junjun u'jb'en k'okyel yal junjun tixti ak'aj tib'aj juniky' qel, kyxolanq'ib'l, kyoklen xjal, anq'ib'l te nak'b'il, ex tun qximan toj t-txolil. Aqe u'jb'en k'okel q'ona tu'n tximana. Ex tu'n txi tyolina moqa tun txi tq'mana a ntximana tij jun b'iyol. Kxel tkayina qa tb'anil ex toj tzalajb'ajil.

¡Qtzyunk ja'lo a' tnejel ujb'en !!!

Njaw njqone wuje...
Njaw njqone nwutze...
Njaw njqone wanmiye...

Taq'unb'il ntxuye

Por Mario Enrique Caxaj

Xjal nim toklen:
Toj la'j, na'ltqanil,
ntq'man qe xjal.
Kye xjal

Kyaqil xjal qajb'il tun qtzaj o'nin kyun jtetl; qumtzu teyile junjun atiyile jun qaq'un.

Tzaq'wenkuya qe xjel tok tajlal toj tuja te xim ex tb'inchet.

Awe nb'i Enrique te b'eljoj ab'q'i qine. Atzu ntxuye a ti jun taq'unb'il te b'inchb'il xkotz Atzu Cubulco. Inche kub' tb'inchan qe xkotz qa inche xitj. Xi b'enta tun tb'inchan xkotz tk'etz nchamene.

Maj atoqoye tk'i wanab'e toj taq'unb'il ntxuye. Atzu wanab'e Margarita talb'il tun tok te b'inchal xkotz ikte ntxuye qun majx nlaq kyij xkotz.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Ateqe junjun xjal te Cabulco inche yolnje tij taq'un ntxuye. Nkub' kyximan qa ate' lu nya kyaq'un qya. Atzuqe majx nqo tzalajqe tij iksen aj tpon jun xkotz xitjni, ajtzu tetz toj b'inchb'il xkotz b'antl.

Atzu jun maj, xi njaxjalye atzu Rabinal toj jun xkotz. Kej xitl twi wutz, Kyaqil xjal inche elb'aj . Okxte ntxuye min elb'aj. Kux tkayin juk'ul ex kub' tb'inchan.Kyaqil xjal jaw tzalaj. Jaw poq'chan toj kyq'ob' tin ntxuye. Atzuqe tuk'il Margarita jaw tzalaje tij ntxuye.

B'ajsb'il

Elb'aj: Inche jaw ximin tij jun tixti qa nb'aj.

1
¿Alkyetzun nq'mante u'jb'en?

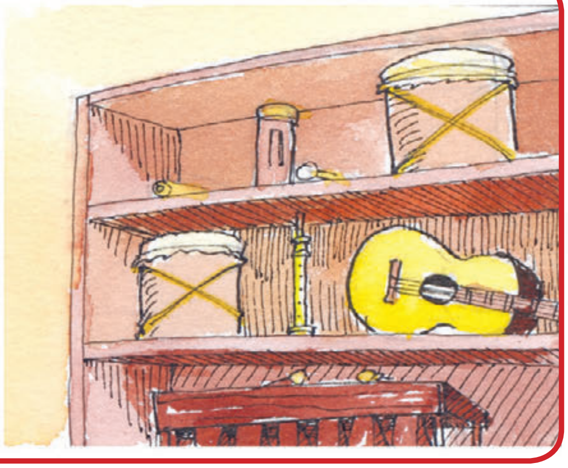
2
¿Alkyetzun xjal nim toklen toj xch'ilyol?

El instrumento más hermoso

Por Mario Enrique Caxaj

En un salón de escuela estaban guardados unos instrumentos musicales. Eran nuevitos, nuevitos. Recién los habían comprado.

Allí estaba el pito, la chirimía, el tamborcito, el tamborón, el tun, la guitarra, la marimba y el caparazón de una tortuga.



Era de noche. La luz de la luna llena penetraba por la ventana del salón. Un ratoncito **merodeaba** por el lugar.

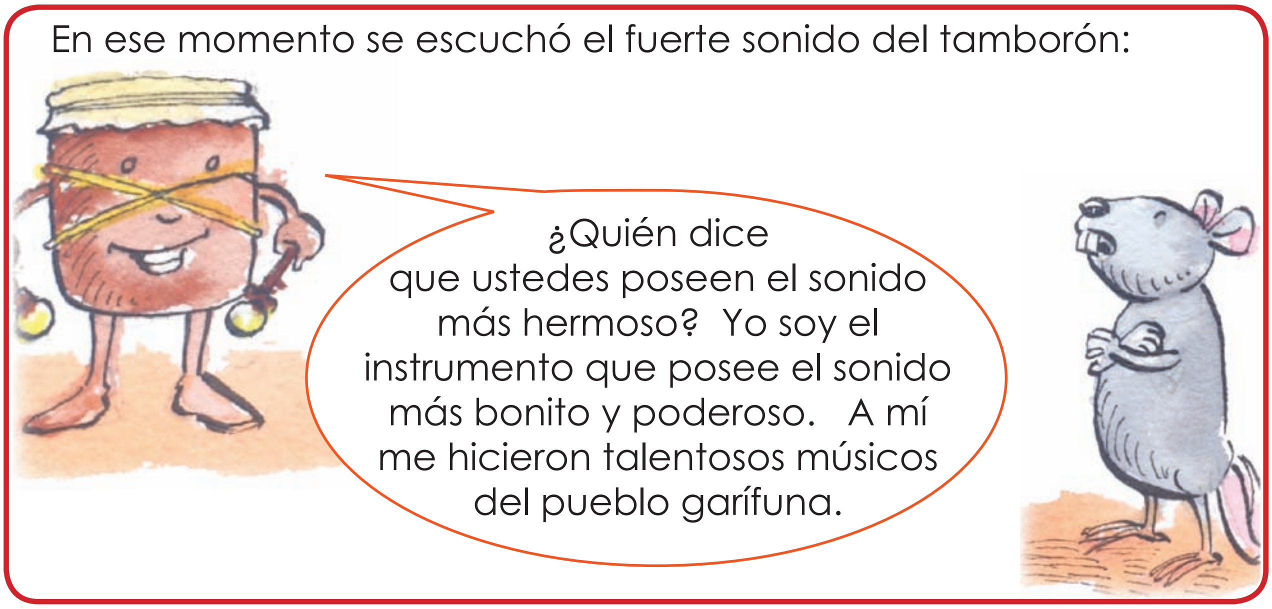
Merodear: Vagar por un lugar en busca de algo para comer o beber.

Era un ratoncito especial porque le gustaba mucho la música.

Tomó el pito y lo empezó a tocar...

Altiva: Modo de ser, en el cual alguien quiere demostrar que es mejor que los demás.
Burlesca: Que se dice en tono de burla o desprecio.

Pues a mí nadie me hizo. Pero soy el instrumento favorito de los niños y las niñas en nochebuena. Mi sonido es único, el mejor.
Ahora entiendo por qué tu sonido le gusta mucho a los niños y a las niñas. Es gracioso y bonito.
Tucuticutu, tucuticutu...


En ese momento se escuchó el fuerte sonido del tamborón:
¿Quién dice que ustedes poseen el sonido más hermoso? Yo soy el instrumento que posee el sonido más bonito y poderoso. A mí me hicieron talentosos músicos del pueblo garífuna.

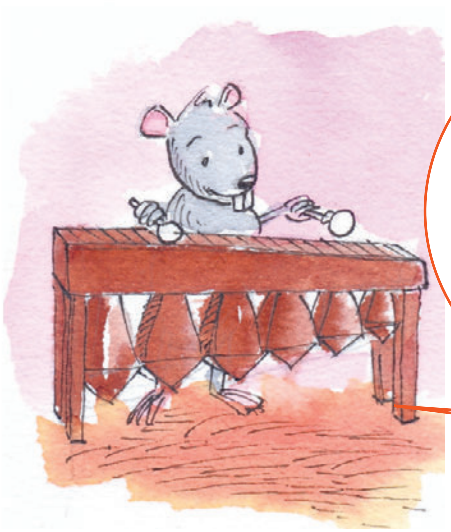
El ratoncito saltó sobre el tamborón para escuchar su sonido...
¡Qué sonido tan fuerte! También me gusta mucho.
Pon Pon Pon...

Y así habló la guitarra…

Disculpen pero mis seis cuerdas y mi caja de resonancia acompañan muchas canciones y **corridos**. Los pueblos ladinos de oriente, la costa y de muchos lugares más me han hecho su instrumento favorito. Por eso mi sonido es el más bonito.

Corridos: Tipo de canción popular muy común en lugares de oriente y sur de Guatemala.

También la marimba…



Lo siento pero no hay sonido más hermoso que el mío. Fabricaron mis teclas del árbol de hormigo. En Guatemala los pueblos maya, xinca y ladino me quieren mucho. ¡Soy el sonido preferido, el más bonito!

No se quedó atrás el tun:

Pues a mí me hicieron también de hormigo y llevo más tiempo existiendo en Guatemala. Acompaño la danza de muchos pueblos mayas. Por eso mi sonido es incomparable.

La discusión siguió toda la noche hasta el cansancio.
Al amanecer, la puerta del salón se abrió. Entraron niños y niñas mayas, garífunas, xincas y ladinos. Eran de diferentes lugares y culturas de Guatemala. Cada quien tomó el instrumento que su papá o su mamá le habían enseñado a tocar.

Luego los niños y niñas subieron a una tarima de madera. Formaron una gran orquesta e interpretaron con emoción sus instrumentos. La combinación de los diferentes sonidos hizo que se escucharan hermosas melodías y canciones. Ningún sonido era más hermoso que el otro. Todos se escuchaban dulces, poderosos, fuertes y esplendorosos.

Ttx'ujil Adela ex Lupe

Por Mario Enrique Caxaj

Atzu jun maj kab'e txin kyitz'inkyib' a kkyb'i Adela ex Lupe. Najliqe atzu Purulhá Alta Verapaz. Ate Adela majx tajb'il tun txi b'in. Nya tajb'il tun kyximan junxitl twutz.

Jun maj, xi tq'man tyaya te:

—Aqeye wal kyb'inchamye jun xtalb'il, ate jalo tq'ij tx'yol. Machexye toj tx'otx' , kyjyontzye ex kyiq'intze tx'yol te txilel qwa. Ojtzqintlna kyune alkyeqe tun ttzaj iq'et.

Tx'yol inxi wayet:
K'ul tb'anil ex nim tipalxmilal toj le'x kywutz txqantl twutz tx'otx'.
Chitzun qa toj tnum te paxil taya tnimal tx'yol ex nxi wayet.

Ex xi kyb'inchan. Ex pontzuntz toj tx'otx' ja taya nim tze. Toj tlok ex tqan inche tzaj ch'iy tx'yol chukchaqx kyten ex kywutz. Atzu tej txi tkayin Adela aqe nimaq tx'yol ex aqe xawanxix kub' tnojsan chi'l tun tx'yol.

—Adela; nyaqekyelu inchex tiq'in yaya, ma tz'petya - xi tq'man Lupe.

Qun atzute Adela majx tajb'il tun txi b'in moqa tuntxi okslan, jaw tx'ujin ex xi tq'man:

—¡Aqekyelon xawanqexix ex aqe lu che kxel qiq'in!

—Nya Adela - xitq'manxix Lupe —, nya b'an qama txi qiq'in.

—-¡Axqekye lu xawanqe e'x che kxel qiq'in te yaya!, xi tq'manxixtl Adela ex xi tiq'inqe tx'yol te chukchaqx kayin.

Tej kyanjtz kyja toj b'e nti xi yolin te titz'in.

Atzu te kypon xi tq'man:

—Kayintzpeta nana, ma tzaj qiq'ine xawanxix tx'yol. ¡Xawanqexix che ka'yin!
Atzu Lupe tajb'iltoq tun ttzaj qiq'ine aqe tz'uẍ ex junx che ka'yin. Matzu txi nq'mane te qa aqe lu tb'anil kykayinx.

—- Aya wal - chij yaya te—, Aqekye tz'uẍ lu aqe inche tzaj wiq'injuye. Matxi lpeya tij ka'yin sub'ul ex ma tzaj tiq'ina taq'ux tx'yol.
Qama txi qwan jaku qo yab'ti tun moqa jaku b'aj il...

—- Matxi nmanwete' yaya, naqtzun a' min xchix tb'ine—- chitzun Lupe.

Atzu Adela tej txi tb'in matoq kub' tq'on tjaxjal toj jun il, eltnik' te ntb'inchan. Ex kane toj twitz qa mlay b'ent tun txi lpe naqx tun tpaj ka'yin jun tixti. Ex ma kane qa nyayile kq'malte ex tun tk'monte iksen qa ma tz'pet tij jun tixti.

Tuq'ux tx'yol:
Twutz qtxu tx'otx', ati junjun tx'yol in ajb'en te txilel wab'j, atzu tnimal taq'ux jaku qo yab'ti tun ex junjuntl inche kyim xjal tun.

1

¿Alkye tkab' xjal toj la'j?

Yajxitl, yolin Adela tuk'il titz'in Lupe. Xi tqanin naqsam tun tpaj min xi tb'in. Xi tq'man qa kxel ttx'ixpun tib' te kmoj jalo.

Atzu yaya matxitoq tz'ok tkayin titi' nb'aj, etzaj tk'len kykab'il ex ok tchlen te kykab'il.

—Matxi tz'ok nkayine tej tzaj tq'man Lupe tib'aj il xi toq tul kanun. Tb'anil tun tel tnik'a kye tx'yol aqe b'an. Ikx tb'anilxix qama tz'el tnik'a ex tun tk'monteya nab'l, tun ttx'ixpet junjun q'ij.

B'ajsb'il

Mam

Tzqib'k'lojyol

Aqe winaq eb'ajx jyolte ixi'n

Original de "Niñas y niños del maíz", UNESCO.
Adaptada por Daniel Caciá

Tililtij xim:
Kyaqil u'j ati jun xim nim toklen kyoj. Atzu xim ntq'man yol nimxix toklen. Atzu xim nim toklen kb'el ttz'ib'inina iksen jun txolyol tun ttzaj tq'man jun tixti.

Atzu kytzik Floridalma intzaj tla'jin la'j kye chman. Iktzu k'okela qojtzqina txqantl tij qanq'ib'l Mam. Naqtzun a' ¿b'inkye' kyun? Naqxtun tkub' qb'inku in jaw tnab'len tun ttz'pet toj la'j. In tzaj tq'man yol nya tmo'j b'ib'etz. Matzu tzaj tq'man qeye alkye matz'ok tkayin tij xtz'pet tun txi tq'man:

¡Ch'ok nyax tmoj ch'o'k ni ch'op!

Jalo inxi ntxkona tun tokya quk'ile saqchal. U'jink'tza Tzqib'k'lojyol titi' ktzajel tla'jin qe. Ex...¡b'anxya! qama tz'okyal jun ma tz'pet ... kxel tq'ma'na tuyol xtxi nq'mane. Qama tz'el yal ja xche tz'peta. Qo b'intzun tij qtzik Floridalma:

Atzu ojtxi tzaj q'ijal ex we'yaj. Tej nti titi tun txi wayet. Nimxix **q'ijal** tzaj majx b'aj tkyaqil xi'n. Okxtzun ttzaj kab' ichan ex jun qya eb'aj toj kyja jyol kywa. B'anpun q'ij ejyo'n tij xin nti elyal kyun. Naqtx itzaj nkywan ex lob'aj toj k'ul, ikxpetzun nkyq'man.

Q'ijal: Iksen qa matxitoq b'et q'ij min tzaj jb'al, aqetzun a' inche b'eyin inchex tzqij. Qumtzun nti ntzaj awal.

Nimxitoq b'aj kyb'etin, epon twi jun wutz najchaq tokxa, toj k'ul naqtzun a' nti a', Xi okyala ju wi' kjo'n kyu'n. Naqx kyej ka'yin to'j kywitz tij kjo'n, jaw kyqanla'n:¿Jatzulo taya tajaw kjo'n? Okxtzun txi kyqanin kye kyix tkuqextoq toj a'.
¡Ch'ok nyax tmoj ch'o'k ni ch'op!

— Chitzu wuk'ile Ines— Nya ax nti qekye kyix. Aqe txkup lu najliqe toj nima' ex toj najab' . Atzu xtmaya qa nti a' twi wutz.

— ¡Ikxixju ntxu Ines!— chitzun qtzikye floridalma - ikntzu kyune tun kyb'ine. Qljonx tuk'il qla'j.

Naqtzu tuntpaj naq jun wi' kjo'n at. Jun kyxol ichan inxixtoq q'aq'an, tajb'iltoq tuntxi talq'an jun i'x. Xitoq tjaw kyxb'oqin, aqetzu tub'chlal i'x inche yokchi ex inkyq'on tq'ojq'ojal

chiqetzun: —shtt, shtt, shtt— inche q'man te tajaw kjo'n. Ixtzu aqe tajaw kjo'n aqe b'ech.

Kujtzu xloti toj twutz, atzu ichan okx toj ch'i ja tok ttx'uk kjo'n. Xi tka'yin jun xal ixtzu xloti ok b'inchan te kub' tbyon. Okxtzu tokyal jun tun yolok'tz ex aq'wi tunil tun tze.

Tej kmoj lu jaw yokchi wutz. ¡Sentzu taq'wi! a qun ate tun teju tajaw wutz ex kjo'n. Tej txi kyb'in yokchal, ponkanun tajaw ex xi tqanin kye:

—-¿Alkye xtz'ok tzyunte ex xkub' byonte nmajine xtx'o? ¡Nimxix il xtzaj kyune! ¡Ch'ok nyax tmoj ch'o'k ni ch'op!

—Chitzun wuk'ile Camilo— Ate xjal ma kub' tb'yon jun xal nya jun xtx'o.

—¡Twib'en peloya Camilo, matxi tz'ok nkayine qa in ok tq'ona twiya tij la'j - chitzun qtzikye— Ikxtzuju, ate tjaw xi tq'man kye tun tpaj ma kub' tb'yon xal. ex xi tljon:

Okxtzun ttzaj tajaw wutz xi txupin chkyin txkup ex jaw anq’intl. Ex xi tq’man qa nya b’an xkyb’incha. Naqtzun a te lu tb’anil xjal, jaku kub’ najsan kyil ex kxel q’on kyaq’un tun tkanb’ent titi kyajb’il. Xi tq’on jun laq kyk’wa ex jun txol xi’n. qun inxixtoq che q’aq’an.

Atzu ichan xi tq’man qa xk’uxxix tajaw wutz. AAtzu juntl ichan tuk¡’il qya inxix che q’on chjonte tun mache wan ex mache k’wan tikx xche noj. Atzu tk’wa ichan ex txol xi’n kukxttenju. Quntzu aq’wi wal ex k’wal tej tnoj b’anxix.

Okx txi q’man kye tunkyonin tun tok tij kjo’n ex tun kysi’win.

Q’ol tij kjo’n:
Tuntok tx’otx’ tij kjon tun mlay tzaj tz’aqiya tun kyq’iq’.

Te chojb'ilte aq'untl xi kyb'inchan, atzu tajaw wutz xi tq'on jun jal teyile junjun ex xi tq'man:

—Kyiq'inxye naqtzun alu mlay txi kywane, kyb'inchankuye tk'wel ex kyq'onkyjye tzulu.

Atzu ichan nti ntk'mon nti taj xi tq'man:

—¡Kayinxtzuna jni xtzaj chjon qe! ¿Titi' kb'entel wu'ne tu'n jun jal lu? ¡Qajaw xloti kb'entel tu'n!

Aqetzu juntl ichan ex qya xi kyq'on chjonte. Naqch'inxi toq txi kyb'etin tej tkub' alix tiq'in ichan. Matxitoq kub' alix ex nti nb'ent tb'et tjaw tiqatz. Naqx xi o'nin kyun ichan ex tu'n qya.

Atzu tej kypon kyja jaw kyyob'in qe lob'aj xi o'yin kye.. ¡Ch'ok nyax tmoj ch'o'k ni ch'op!

—**Jaw xchin wuk'ile Luis**— Nya lob'aj te xi' o'yin kye, ate xi q'on jal.

—¡Nti nyokchite Luis ikxix jun pich'! Ikxixju jaw kyb'ichan tkwel jal ex jaw kyyob'in qe kyjal xi o'yin kye. Ex kyb'inxye b'ajsb'il

—chitzun in tzalajxi.

Ikxpetzu nxi nmane kyeye. Tej kypon kyja kub' yb'inchan tk'wel jal, ex jaw kyyob'in qe jal. Tej qspiky'e, nojni tk'wel jal tun jal. Atzu te juntl ichin nti pax twutz tjal.

Mam

Tzqib'k'lojyol

Jun ichan b'ent tun toq'

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Por Mario Enrique Caxaj

Toj jun kojb'il te Nenton najliqe jun jaxjal Siquan. Jun maj te prim intaq che aq'unan toj kytx'otx'. Atzu Martin a' k'walb'aj ok poj tq'ob' tij jun tze ex jaw oq'.

Akye ichan min che oq' xi tq'man Tomas a' manb'aj. Atzu Martin naqx kub' tipan ixk'ojal ex min jaw oq'.

Atzu jun majtl, xi manb'aj Tomas aq'unal tjunil toj tx'otx'. Atzu te tok wanq'ej yanotl q'ij ex kyeq. Tej kyxi wal, okx toj jun jul tun tklet te q'ij.

Toj jul lu at jun tij wnaq ichan ex qya intaq che k'wan kyk'wa q'otj.

—¿Jte ab'q'i kyune tzlu? —Xi tqanin.

—Kyinx ab'q'i tuna tzalu, Kab' k'al laj —xi kytzaq'wen .

—Layx txi wokslan. Qun tzma xchi ulwe. —Chitzun qman Tomas.

—Ate tzalon ojqel nik' anb'il - xi kytzaq'wen.

Atzu Tomas min kane tojtwutz titi' nb'aj. Etz toj jul ex xi b'et tja. Atzu tej tpon junxikutl. Nim qe ja ex xjal. Xi tqanin te jun qya:

—¿Ojtzqin tuna qa taqe njaxjalye?

— Ma che kyin tun b'is — xi ttzaq'wen qya-

Layxtoq txi tokslan. Ojetoq txi yek'un te qa aqekye ichan min che oq', okxtzun taq'wi oq'el, **mixjon we**.

Mixjonwe: Nti tumel toj twutz, ex min we tun toq'

Ajntl tij Tomas toj jul. Xi tqanin kye tij wnaq tun txi onin tun tanjtz tij anb'il. Ex xi kyq'man te:

—K'okel yal tuna qama txi tk'wana a' te chwinqlal k'un tu'n saq ib'oẍ. Xi najlilla toj qtxu xjaw.

Ojqel tetz toj jul. Xi tka'yin jun ẍnul k'ans. Jawx tib'aj ex xi tzuntz toj qtxu xjaw. Atzu xi tka'yina saq ib'oẍ. Xi tla'jin titi xb'ajte ex xi tqanin tk'wa te.

Xi iq'intzuntz tun ib'oẍ toj jun k'ul najchaq toj jawtl tib'aj qtxu xjaw ex xi tq'man:

—Kayinxa toj kub'l. Atzu ttanama tal b'oẍ kojb'il. Atzu jalo, jun nim tnum, nimaq qe tb'e ex ateqe nimaq ja toj. ¿ Ax tuna qa ax tajb'ilya te ojtxi twutz lu?

Mixpetzu b'aja tb'ina Tomas:

—Toj ch'i kojb'il lu najliqetoq njaxjalye. Okx wajb'ile tun tok nkayine ex tun ntene' toj tzalajsb'il.

Atzu ib'oẍ xi tq'on a' ex xi tk'wan. Texku kmoj lu pon kanun toj tkojb'il. Xi ojqelan tja, ok tchlen ex ok tmatzi'n tjaxjal. Nti tipa ex aq'wi oq'el tun tzalajsb'il.

—Aya tata aqekye ichan min che oq' —chitzun Martin.

—Aya nk'wal Martín, matxi kane toj twutze qa aqekye ichan ex kb'entel tun qoq'. Ichan ex qya ati tun qoq' ex tun qk'ujlante qa ikx in qnanju.

Atelu mlay tma qa nya ichan. Ok k'okyela te jun b'an xjal.

1 ¿Alkyetzun xjal nim toklen toj Tzqib'k'lojyol?

B'ajsb'il

Kyxechal maẍ

HERRERA, Guillermina y FONG RODRÍGUEZ, Mayra (1994); Cuentos del Mundo Q'eqchi'; Universidad Rafael Landívar, Guatemala.

Atzute' ojtxi ma b'et ab'q'i, najlitoq jun jaxjal, oxe kyk'wal. Aqetzu k'wal mache kyej neb'a tun tpaj eb'aj yab'ti kyman ex b'aj q'anin, nti xche b'en eb'aj kyim. Qumtzu ate yaya xi ka'yinkye ex xi tiq'in njal tja.

Atej ẍjoq nim tk'uj kyij ex, min che ok tq'on aq'unal, matzun che jaw ch'iy kye k'wal, naq inche ẍchan atl q'ij.

Matxitoq che ch'iy tej xtnante yaya matoq ẍjoqix, ex xi tq'man kye:

-Aqeye wal matxi txi lq'ewe nab'q'iyil. Matxi chin ẍjoqixwe min b'entl waq'unane. Kyelsanku ijaj te ixin qun matxi pon anb'il tun tok awet kjo'n. Kux kyxiye jxolte twutz kojb'en.

Aqetzun ku'xun min ojtzqin kyun se'n tun kyawan. B'ajxatoq che aq'unana, extzun xi kyqanin te ky-yaya:

-¿Titzun jxol? ¿Se'ntzu nb'incheta ex titi' najb'ena?

-Kux kyxiye toj k'ul ex kyiq'inxe k-k'uxb'ale tuk'il tz'utz' – xi tq'man yaya-. Kytx'emunk'tzye nji'x k'ul ponx twutz tx'otx'. Wix ojqalqeye tutzun tten anb'il kyeye tun tb'inchaj loq' atix tqan q'ij.

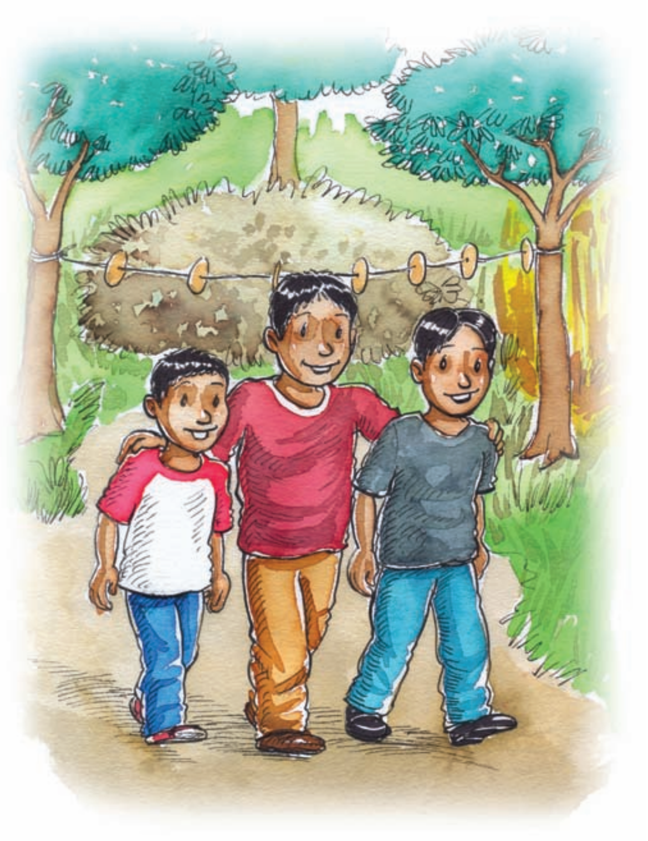
-Yaya na'mx tzaj tq'mana qeye titi' k'ajb'ela lu tun txi qb'inchane, tiqun kxel aq'unet,- Chiqe.

-B'anatzun kyb'intz tzune – chitzun yaya-, Inqo wanqe muqin atl q'ij. Atzu muqin in naq'unan te qe, qun intzaj q'on qipumal tun, atzu muqin tun ixi'n nb'incheta.
Qumtzun tililtij tun qawan ex tun tjaw qkojon.

-¿Se'n ¿ ¿Intzu che aq'unan wuqin? – naqx jaw tzen.

Ikntzuju chitzun ẍjo'q, q anti muqin mlay b'ent jun ti'xti.

Eb'aj tzun oxe ku'xun toj k'ul, iq'in kywa wuqin kub' b'inchan tun ky-yaya, qama tzaj weyaj kyij. Atzuj tej kypon toj kojb'en, xi tjqon tib' wutz ex xi q'on jun aqwil; xi kyxmon tij kab' tze, ex kyej kyleb'intzuntz tu'tzun txi b'inchan aq'untl kye.



Atzuntlkye eb'ajx toj k'ul. Okyal jun wi oj kyun ex jun kyaq' , jaw tij tze ex aq'wi saqchal ex wal lob'aj. Exb'aj tzuntz prim kyun.

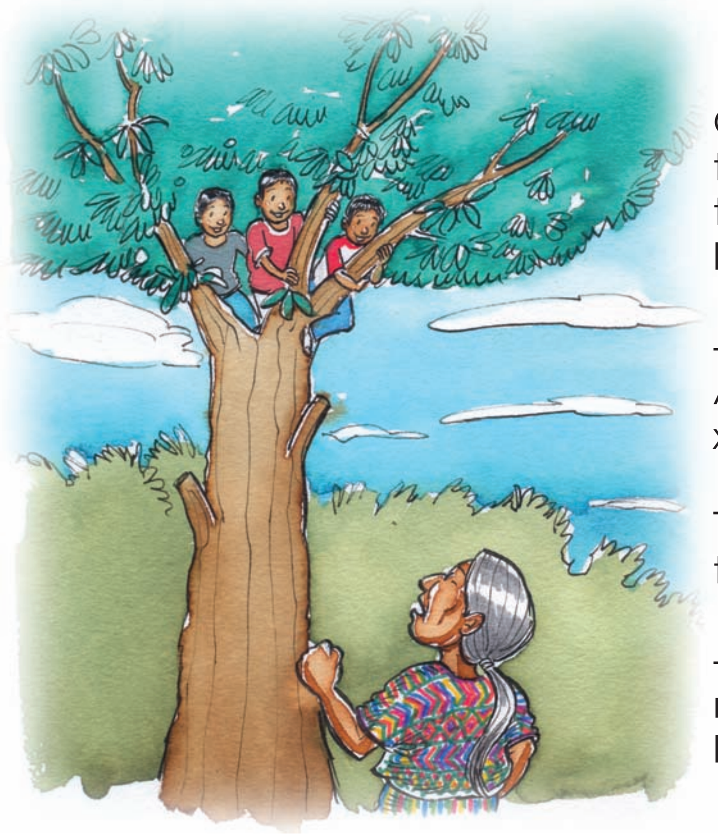
Inxi'xtoq che nik'b'en ti'j oj ex qe kyaq' , tej tpon kanun ẍjoq te wanq'ij tuk'il kywa. Chilo qa matxitaq che b'aj sikti toj aq'untl; atzun tej tpon mixalo te ati toj kojb'en. Okxte' jun aqwil xmonkqe muqin ti'j. Aqekyej wukin matoq che kub' txak'ix qun matoq che ik' tjaq' q'ij. Aqetzun aq'unb'il chmonqe tjaq' jun tze.

-K'wal, ¿Ja teqeye? Kytzaje txi kywaye in k'len ẍjoq kyij.

Mixalox xi tzaq'wi te qun aqekye ku'xun toqek'tz toj twixi' tze ex min che yokchi.

Qxonkux lob'aj q'anaq ti'j chitzun b'ox k'wal.

-B'anatzun – chiqe kab'etl.

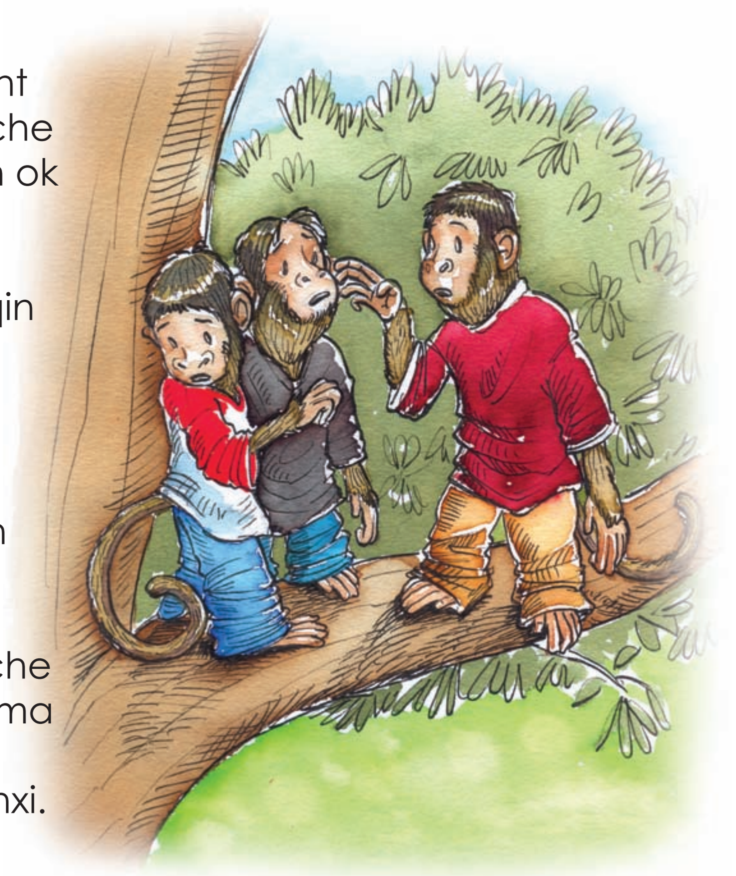


Okx tna'nte ẍjoq kub' tz'aqi toj twi, wex etz tjaq' ze ex jaw qinin toj jawtl. Okxtzun kutz ẍch'in jun ku'xun te inche tze'nxi tij:

-Nya ax qa inche aq'unan muqin. Atxi'x maytxi xche kyej qq'one ex xlotixi b'ent kyun.

Tzaj ttx'ujal yaya tun tpaj ex xi tq'man kye:

-Naqwitl che kyejye te jun majx iklu, ex lob'ajyile tun tkub' kywane.



Tej kmoj lu etz kyje ex okb'ent te maẍ. Ate lu tun tpaj min che okslan te ky-yaya ex tun min ok kyq'on toklen aq'untl.

Atzu ẍjoq jaw tsk'on qe muqin txak' xmonqe tij aqwil ex xi tq'man:

Aqe ajb'etil ex qe najchaq taqeya ti'j kyja tun txi kywan aqe muqin lu.

Iktzu kyejaju: aqe ajb'etil inche wan piẍtón, aqetzu maẍ qama tz'okyal tuna intzaj kyxon t-txowtij lob'aj ex inche tze'nxi.

Mam

La'jqanil

Jun A'jaw

Por Mario Enrique Caxaj

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Toj k'ul nojni tun tz'sis, tza'j ex b'ansi najli jun ajw, majx injaw tzalaj kyij lex ti'xti. Ya'l tz'okten smolte. in jaw kayin toj jawtl ex toj kub'l. minx jon b'aj tkayji tu'n.

Min b'aj ttxan: Mixjon qe tk'uj. Min b'aj ttxan.

Atzu jun maj elyal jun ch'i chnub' tun. ok laq tij ex aq'wi chunb'al tij. Iwiy in b'ent tchunb'an. Inb'ajq'ij e qoniky'an tun tchunb'an. Ati kyk'uj tuk'il tij ex tun tb'ij jni'x aj txnaq'tzan.

Atzu tej tpon anb'il tun tjaw kjo'n. Tililtij tun kyaq'unan kyaqil aqe ajaw.

—Qoya, q'onkj chnub' ex junanktib'a tij aq'untl te qkojb'il: anb'il tun tjaw awal. qun jaku tla twaya toj jte q'itl

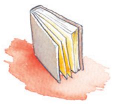
—chiqe jtetl ajaw.

Atzu ajaw min xi tb'inqe tuk'il ex xi tljon tun tchunb'an. ex nxi tb'inchan tun tel tb'entxix tun tij chnub'.

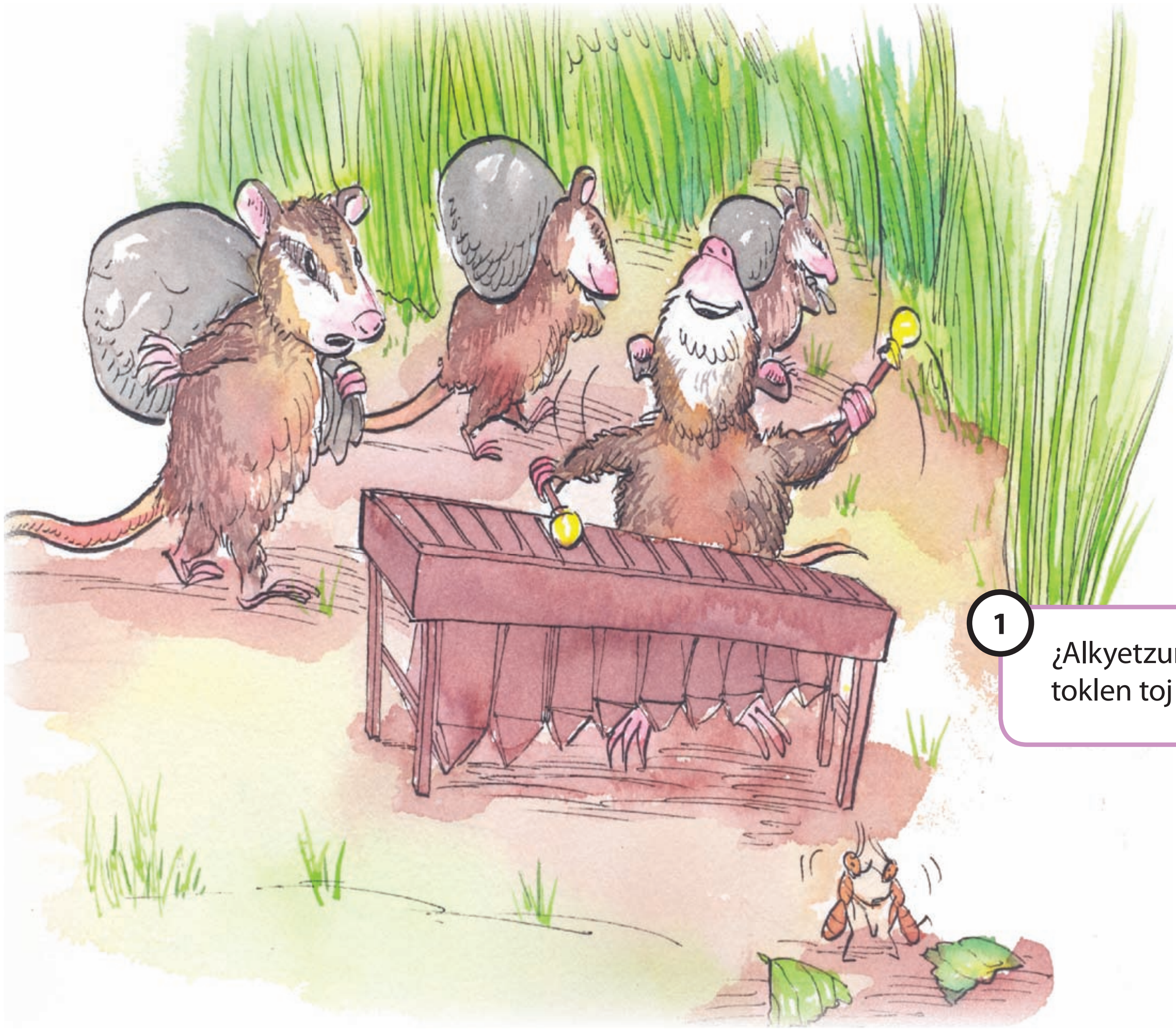
Tililxixtij: Iksen qa in ojqelan txi b'inchet jun tixti'.

Ma b'aj anb'il tun tjaw kjo'n, atzu ajaw ajchnab'il ma kyej nti twa. xitzuntz qanilte tojile junjun ja tun ttzaj q'on twa.

Nim kyk'uj jtetl ajaw tij. Qumtzu kyaqil a'jaw kane toj kywutz iksen qa inche laq tij chnub'. Ex nkane toj kywutz qa q'ol tzalajsb'il toj kyanmi aj txi kyb'in tchunub'. Qumtzun xi q'on jni naqx tuntwku weja'j tij.



Tun twe weyaj: tun tel weyaj moqa q'aq'an tij.



1

¿Alkyetzun xjal nim toklen toj La'jqanil?

Te **chojb'ilte** xi tq'on a'jaw, tej q'ij lu inxi tq'on tzalajsb'il aj tawet ex aj tjaw kjo'n. Ex inxi chunb'al qa inxi qanin te tun txi chunb'al. ¡Tb'anilxix chunb'an!

Xnaq'yol: Tb'anilxix qa aqe xjal inxi kyq'on toj tniky'altij qe, ex tb'anilxix qama txi tb'inchana tojxix tu'mel.

Chojb'ilte: Tun txi q'et kye jtetl tojx tumel.

Mam

La'j

Age tx'uyb'il te Pirrión, tuk'il jun tzub'jil tz'unin.

Por Daniel Caciá

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Toj k'ul ja najliqeya qe txkup ati jun jaxnaq'tzb'il **kyeyilex**. Ati jun ajxnaq'tzal ach'i tal b'ox kuj jun tal sut. Pirrion a tzub'jil tz'unin. Aju ajxnaqtzal te toxin kol.

Kyeyilex: Ati jun tixti yek'ulte ex q'malte qa naqx kyeku.

¿Alkyeqe tzun ajxnaq'tzanjtz? Ati jun q'eq'tij tal wix̌ , ex ati jun tzub'jil tal b'ix̌ atzu toxin jun kuw rit; Tita jun paloms tuk'il jun tal tx'yen, ex jun ch'i tal b'och. Kyaqil twi'b'enqe.

—¡Kyb'intzye, kyb'intzye! —chitzun ajxnaq'tzal Pirrión.

Nya xk'oti ex nya ky'ej, kyaqil txkup q'uqliqe.

—Jalo qo aq'unal tij ajlab'l —jaw xub'in toj tzalajsb'il ajxnaq'tzal.

Q'ojq'ojal ikte miau, miau, miau...pio, pio, pio...meee, meee, meee... uh,uh,uh...gua, gua, gua... ink, ink, ink...xi qb'in tex kmoj lu. ¡Yek'b'il qa inche tzalaj tun kyaq'unan toj pix̌jaxnaq'tzb'il!

—Kyu'jink'tzye titi' ntq'man twitz slewu'j — xi tq'man ajxnaq'tzal.

Inchi ximane tij kab' ajlab'l.
qama che ok nchmone ajlab'l,
kb'entel oxlaj ox, qama tz'el wiq'ine
tajlal, kjel jun.
¿Alkyeqetzun ajlab'l lu?

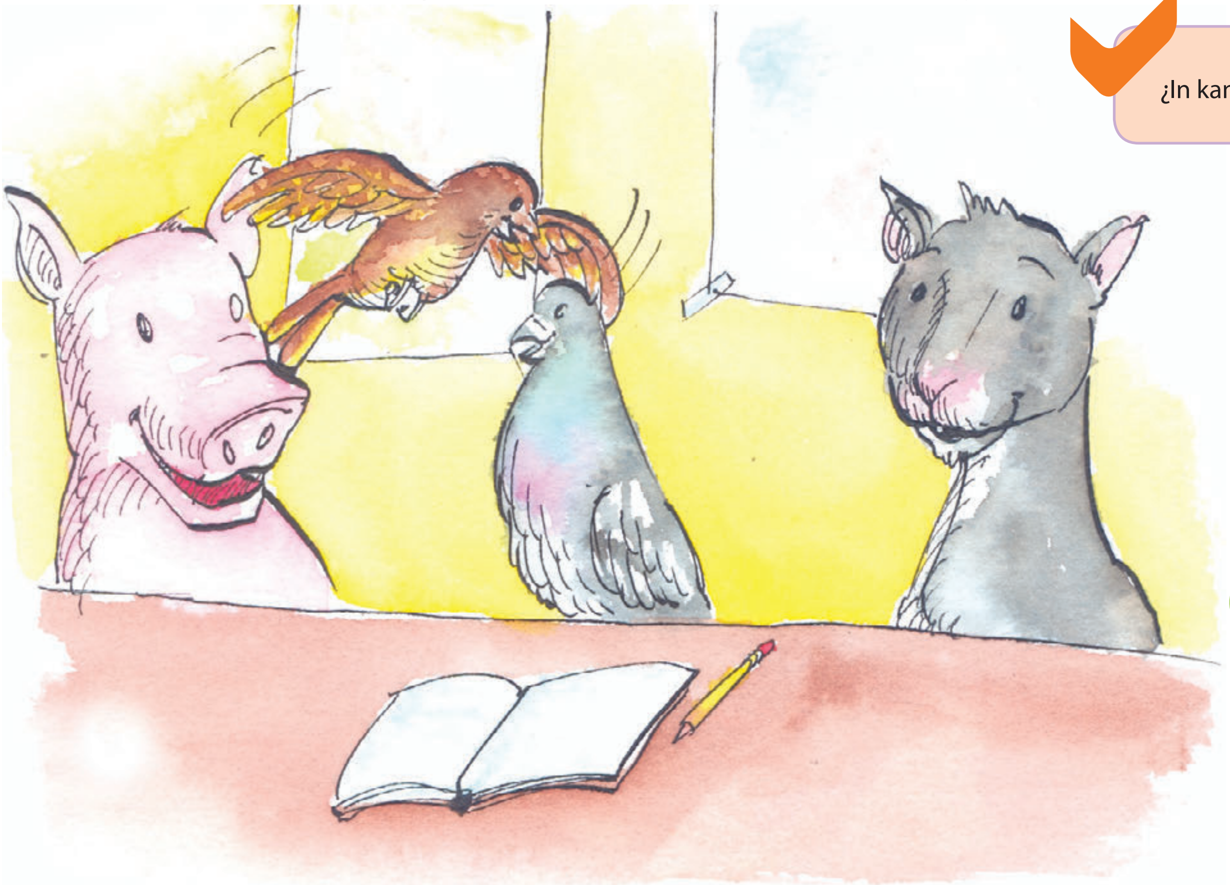
—Pio, pio, pio —chitzun Ollito tal b'ix tun txi tjaw yolin— Jun pujb'il tb'anilxix ex lwiy kb'entel wune.

—Ink, ink, ink —chitzun Rosadito— jun ch'i pujb'il in q'olweltin toj nwiye.

—Gua, gua, gua —ponkanun Barrito q'malte— jun pujb'il intzaj tq'on nxky'aqache.

Iktzun kyaqil txkup inche tzalaj ex aq'wi yolte tu'mel tun tb'inchet. Qun intzu kyonin kyib' , kub' kyb'inchankyib' toj k'lojin te kakab' ex te oxox. ¡Atzu xim tun tjyet tumel tun tpjet!

¿In kaneya tij ujb'en?



Atzu ajxnaq'tzal Pirrión, a tz'unin , inxix tzalaj in lik'ijla ex nxub'inxi tzalu ex chixlon. Teyile junjun ajxnaq'tzanjtz in ok tzyun tun ch'in txik'. Aqetzukye inche aq'unanxi tun mlay che tz'peta tij.

—Meee, meee, meee...Aqe ajlab'l aqe k'al ex laj ox — xi tq'man toxin tal rit-. Ma kub' qb'inchane kyuk'il Ollito ex Barrito.

—Qka'yinchaq, qka'yinxchaq —jaw xub'in ajxnaq'tzal ex kub' ttz'ib'in twutz tz'lantz'ib':

$$\begin{array}{r} 20 \\ +\quad 13 \\ \hline 33 \end{array}$$

—-Ikxixju aj tok qchmon ttxan k'al ex lajox intq'on k'al lajoj. Atzunte pjetb'il aj tel qiq'in tij kjel jun. Tik'tzya Barrito tun txi tkayina - chtzun xi tq'man.
Atzu Barrito ex tiq'in tij:

$$\begin{array}{r} 20 \\ -\quad 13 \\ \hline 7 \end{array}$$

—¡Gua, gua! ¡Ma qo tz'pet! —chitzun Barrito— ch'inxtl xqo pon kanun tij. jaw tq'man. Ku'j aqekye ajlab' b'oẍqexch'intl

—Uh, uh, uh —q'ojq'oj Tita—, Tuk'il Negrito xkub' qximine jun k'al laj ex ox.

Eb'jik'x b'inchalte twitz tz'lentz'ib' tun tb'inchet aqe aq'untl:

$$\begin{array}{r} 30 \\ +\quad 3 \\ \hline 33 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 30 \\ -\quad 3 \\ \hline 27 \end{array}$$

—Miau, miau, miau ¡najchaqxix e wuk'il - jaw k'ab' q'eq' wix̌.
—Ink, ink, ink —xi kyb'in Rosadito— ¡Chjonte kye wuk'ile tun xtz'okyal tu'mel tun tb'inchet ex min xtz'el nwatlye!

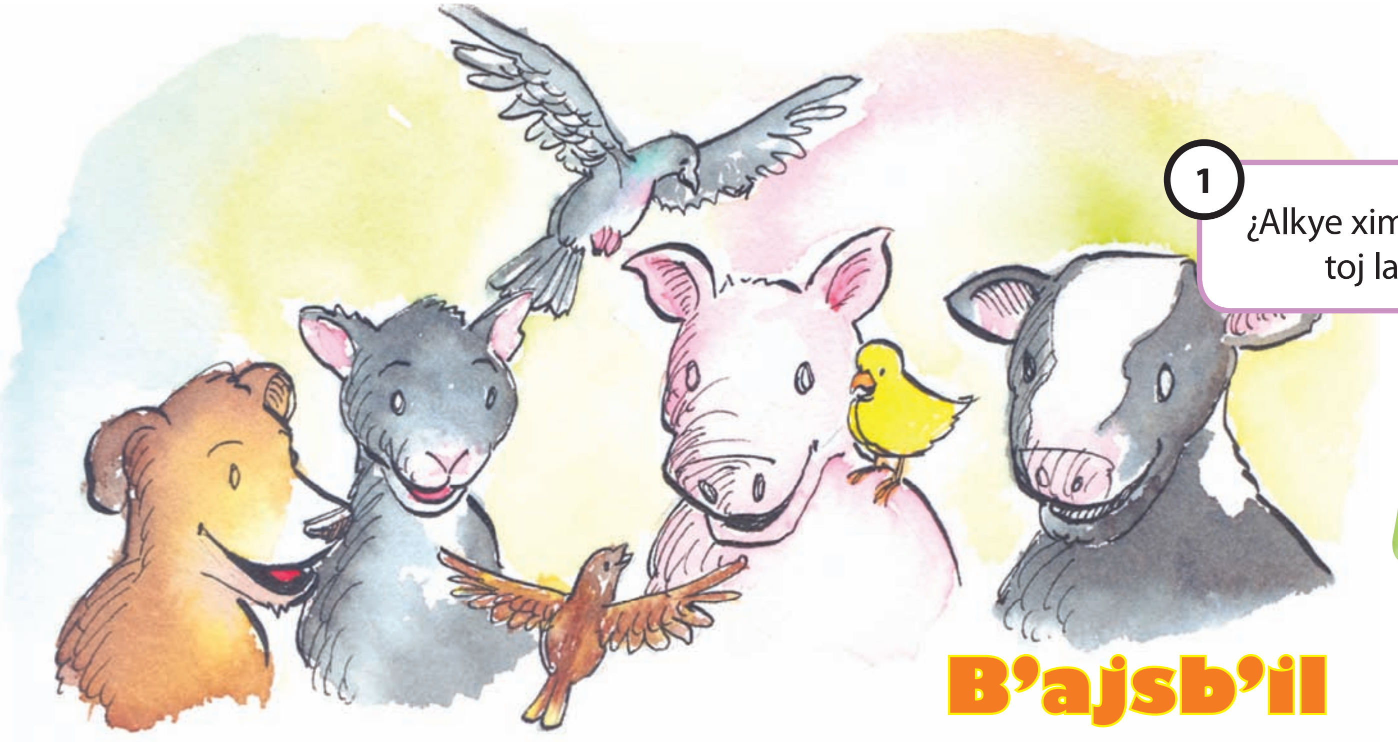
Twutz tz'lentz'ib' xi kyka'yin tej tkub' tb'inchan:

$$\begin{array}{r} 17 \\ +\ 16 \\ \hline 33 \end{array} \qquad \begin{array}{r} 17 \\ -\ 16 \\ \hline 1 \end{array}$$

—Kb'entel,—Chitzun Rosadito—, qa a chmib'il tajlal aju kal laj ox ex qama tz'el qiq'in kjel jun.

Xub' x̌ch'in ex nche k'ab'j te tkyaqil xchex qb'in toj pix̌jaxnaq'tzb'il. Jun yek'b'il te tzalajsb'il qun te kyaqix xb'enta jun pujb'il lu.

—¡Jun tzalajsb'il teya tun xket tu'mel tb'inchet! —jaw xub'in ajxnaq'tzal tz'unin —Matxi kane toj qwitz qa nya tun tb'ent qun toj tnejel maj. Ex kynantzye ate xnaq'tzb'il lu tajb'il tun tten anb'il tija.



1 ¿Alkye xim tb'anil toj la'j?

B'ajsb'il

Alguien más llegó a la clase

Adaptado por Mario Enrique Caxaj
de un cuento anónimo

Ayer en el aula había mucho alboroto de niñas y niños.

—¿Qué ocurre? —preguntó la maestra con curiosidad.

—Bueno es que hay un nuevo compañero en la clase —dijo Sebastián.

—¿Dónde está? —preguntó de nuevo la maestra. Y entonces de una caja del rincón del aula salió un chillón: ¡miauuuuuuu!

—Vaya, vaya, vaya —dijo la maestra—. ¿Por casualidad ese nuevo compañero, es peludo y tiene patas…?

—Lo han abandonado aquí en el salón de clases y necesita quién lo cuide —explicó Pedro.

—Seguramente se le perdió a mamá gata —expresó Rosa.
—¿Y ahora qué hacemos con él? —preguntó Juan.

—¡Quedémonos con el gatito y cuidémoslo entre todos y todas! —opinó Rita.

—¡Sí, buena idea! —dijeron al **unísono** las niñas y los niños.

Unísono: Hablar al mismo tiempo.

—Bueno, se pueden quedar con el animalito si prometen ser dueños y dueñas responsables. Eso quiere decir que el gatito tiene que estar siempre limpio y bien alimentado —dijo la maestra.

Los niños y las niñas estaban contentos y contentas. Pero, pese a la alegría empezaron las discusiones.

—Se llamará Panchito —dijo Sebastián.

—¡No! Es muy peludo y se llamará Peludín —opinó Rita.

—Yo lo he dicho primero —insistió Sebastián.

—Eso no tienen nada que ver. Yo también tengo derecho a opinar —protestó Rita.

—Eso no es cierto —dijo inmediatamente Sebastián—. Las niñas aceptan lo que los niños decidimos. El hombre es siempre el que decide y manda en todo.

—Eso no es así —interrumpió la maestra—, tanto los niños como las niñas tienen derecho a opinar y a decidir. Las mujeres y los hombres tienen derecho a participar en las decisiones de la familia, la escuela y la comunidad. Niños y niñas se entienden hablando y no imponiendo nada. ¿Qué tal si buscamos un nombre que nos guste a todos y todas?

¿Estás entendiendo la lectura?

—Tiene el pelo tan amarillo que incluso le brilla —dijo Carlos.

—Entonces, si le brilla tanto, ¿qué les parece si le ponemos Sol? —propuso Carmen.

—¡Qué bien! —dijeron todos y todas.

—Vieron, niños y niñas, qué fácil e importante es ponerse de acuerdo con la opinión de las mujeres y de los hombres por igual —dijo la maestra.

Al día siguiente llevaron el gatito al Puesto de Salud para que lo vacunaran y tuvieron una sorpresa.

—¡Niños y niñas! —dijo el enfermero—, no se puede llamar Sol.

Tendrá que llamarse Luna, ¡no es un gatito es una gatita!

K'ulb'il ti'j kjon

Por Erwin Salazar

Aqe qchman ojtxi naq'liqe tu'n kykub'san te' qajaw tu'n milchaqx nb'ant tu'n. nxi kyqanin tib'aj sqal, tij chinaq', tij itzaj ikx tij kjon le'x anb'il kyun nxi kqaninyile toj k'ulb'il .

Ex nchi k'ulun tu'n tzi kyek'un qa ati tzalajsb'il toj kyanmi, nche q'on chjonte ex nche qanin tu'n tzaj q'on awal, nkub' b'inchet k'ulb'il te tkyeqil awal a tilil tij a kjon tu'n a wab'ju xjan. Qon a ntzaj q'onte wab'j junjun q'ij te qxmilal.

Aj txi qe aq'untl t'un tok awet kjon tilil tij tu'n tkub'jun k'ulb'il tu'n k-kub'san es tun tkub'k'iwlan a tqan tz'utz'. Atzu tkub'k'iwlan tz'utz'tuk'il pch'ul tkub'tib'aj tx'otx' kxel tzyet tun tjaw jon a k'ul, kb'al 'x'tiljsan tx'otx'ex kb'el b'inchan txol te aj tb'ant ok k'okel tzu kjontzu

Atzu ojtxi te' xche njan qchman, nti te tz'is ik n-ajb'el toj tq'ijlalil jalo. Aqekye chman xi' nche awana' toj kynajb'en rit, atzu kytxa rit atzu n-ajb'en te tq'anil tx'otx'.

Nkyman qchman qa aj tch'iy kjon aj tel tnejel t-txaq nkub' jun tzalajsb'il tij nxi qanet kub'sb'il tij oxe qale a toj kub'sb'il najb'en txamtzaj, tuk'il sturak a xjal kayilte kub'sb'il iltij jun mamb'aj nxi tzyet tu'n tel t-xaq kjon ajtzu tel kyeqil nche wan tij

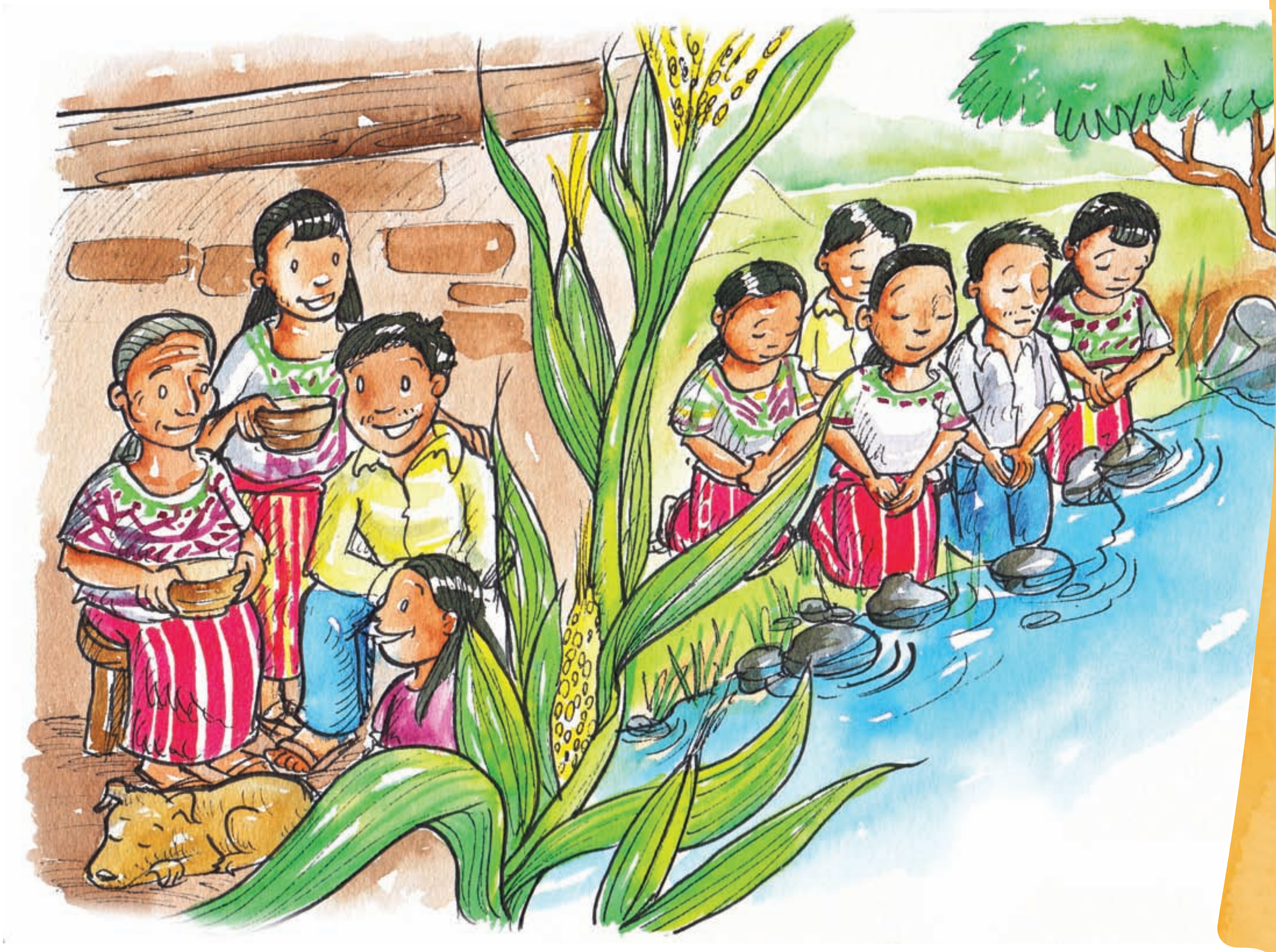
Ex nkub' b'inchet jun k'ulb'il aj tjaw kjon maqa aj tjaw tx'emet ex aj tb'aj jtx'et ya nkub'tzqijset jal atzu qa ti tyu'ẍ txol min el toqet tqan nel pa'yet tij tx'jantl jal ajtzu tb'ant nkub' b'inchet q'otj tmoj xtxun toj tzma nkub' q'otj tjaq'jal ya k- kyeqil tzu nche wan tij nche tzalaj ex nkub'txantzaj kyun tij awal tzalajsb'il nbaj

Ex juntl k'ulb'il nkub'aj kb'inchan a aj tjaw jal maqa aj tjaw k'uyet toj troj nche kub'san ex nche tzalaj tij nkub'txamtzajl kyun ex nche wan tiij k-kyeqil nche tzalaj qon matxi tzaj q'on a kyaj min kyej tu'n k-kub'san te qajaw nche q'on chjonte ex nkub' k'iwlan toj tzalajsb'il.

Aqe qcham nkyman:- ma tzaj qun qe qon ma qo kub'san ex ma kub'qk'ulb'il qumtzun iltij tu'n qtzalaj ex tu'n tkub' qik'san

Ex tzu qe qtzan nchmane ojtxi aj kyxi t-tzi a'otzq'in kyun ti nxi kqanin? Tij jb'al , tun ttzaj k'iwlan atzu jb'al tu'n txi tq'on tipumal tx'otx't'un tch'iy kjon tu'n nchex tuk'il tq'ojq'ojal.

Nche tzalaj. ex nche wan ntzaj qtxon kyula, ex e kyitz'in, e ktzik a ktxu, kman kji jun k'loj nche chmet toj kja k-kyeqil nche tzalaj tij kawal



Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Jun xo'j in aq'pu'n

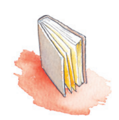
Por Mario Enrique Caxaj

Toj jun k'ul najchaq
najliqe kan, tz'utz',
o'n, b'alun, xo'j,
mintz'i, jun ku'k, misat,
maẍ, xin ex jtetl txkup.

Toj jun ab'q'i, min tzaj jb'al. Nim q'ijal tzaj. Aqe nima' ex najab' eb'ajx tzqij. Kyaqil inchi k'wajti ex inche jyonxix tij kyk'a.

Okxku xo'j okyal jun ch'i talnajab' tun ẍtilun, extzun nti xitq'man kye txqantl.

—Ate a' lu okxweye njunile ti'j chij kub' t-ximan.



Q'ijal: Aj kykub' naj tqan a' tun tpaj nti jb'al. Atzu a' at min kanun kye kyaqil ex kyaqil inxix che k'wajti. Atzu q'ijal intzaj kyimlen tun qa nimxixtl tqan.

Tej tb'et q'ij ok kyb'in jnix txkup toj k'ul. Kyaqilx epon tky'etz xo'j tun tqanji kyk'wa.

—Najsamxixya xo'j inxi qqanine jun xtalb'il tija tun ttzaj tq'ona ch'in qk'waye, tun tel k'waj qi'je - chitzun o'n te.

—Tu'x jte u'm, lan tz'oka te ẍk'ux - xi tq'man tucán te.

—Ok qo kyimelye tun k'waj qa min xqo k'wane.

—Inxi kyqaninxix

—Mlay, mlay ex mlay ayinwe xchi okyaljsante talnajab' qumtzun weye - Xi ttzq'wen xo'j - ¡Kuxkyxiye' tzalu! kuxkyxiye' nchikyeye!

Toj u'min:
Tun txi qk'ean a' toj ch'inaqin, naqx tun tkanunku kye qkyaaqil.

Matxi xixtoq che b'olj txkup te junjun q'ij, Atzu b'alun matxitoq jaw ttx'ujil kub' t-ximan tun tb'iyon tuk'il xo'j. Noqtzun a nti tipumal tun tpaj b'ajxatoq k'wana. Atzu xo'j tun tpaj ati tipumal qumtzu kanb'an tij.

Ikx eb'iyon maẍ, misat ex xin. mixalox kanb'an tij xoj qun min k'wajtite.

Kyq'onkyib': Tun tok jun twutz jn tixti tz'ux n'baj. Tun tten qipumal tun tjyet tu'mel tb'inchet ttz'uxal lu.

—Ati junwe nab'l— chitzun o'n - , qqaninx te guacamaya tun ttzaj tyek'in jun b'itzqe tuntzu txi qb'itzin te xo'j.

—Tb'anilxix tnab'lya —chitzun tz'utz'— qama tz'ok qmojb'an qib' tun qb'itzin jaku ponx tij tanmi xo'j tun mlay tz'ok ẍk'uxil tij.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Iktzu xi kyb'inchanju. Atzu Tucan jaw tnab'len jun b'itz. Xi tyek'un kye kyaqil. Atzu jun maj eb'aj pon tk'itz xo'j ex xi kyb'itzin te:

"Aya qtzik xo'j
a te a' iksen kyq'iq', q'ij ex tx'otx.

Te qklyaqil jnix najliqe twitz tx'otx'
Nti tajaw ni jun ni kab'.
Qeyyile qkyaqil junile,
Tanmi tx'otx'
tanmi kya'j
ma tzaj q'on tun qtxu a'.
Quntzu junanktib'a tij qb'itze
ex aq'punkuya a qajb'ile.

Tb'anilxix jun b'itz ex nab'l ntq'man toj, naqx kyej ka'yin xo'j tij. Tzaj tna'n q'ojq'ojal toj k'ul.
Nti inxitb'intltoq tun tpaj najli tjunil. Ok tjunan tb'itz kyyuk'il txkup.

—¡Kytzaje! ¡kytzaje!

—Chitzun xo'j inxix tzalaj.

Kyaqil txkup e k'wan k'wan tikx kyak' majx elb'aj k'waj kyij. Kyuk'il kyib' ex na kyuk'ilkyib' majx ok kychlenkyib' b'anxix tun tzalajsb'il.

- ¡Matxi qoqe klet!
- Chitzun ku'k.

Ntak': Tun tnoj tun jun tixti qa tajb'ilxix

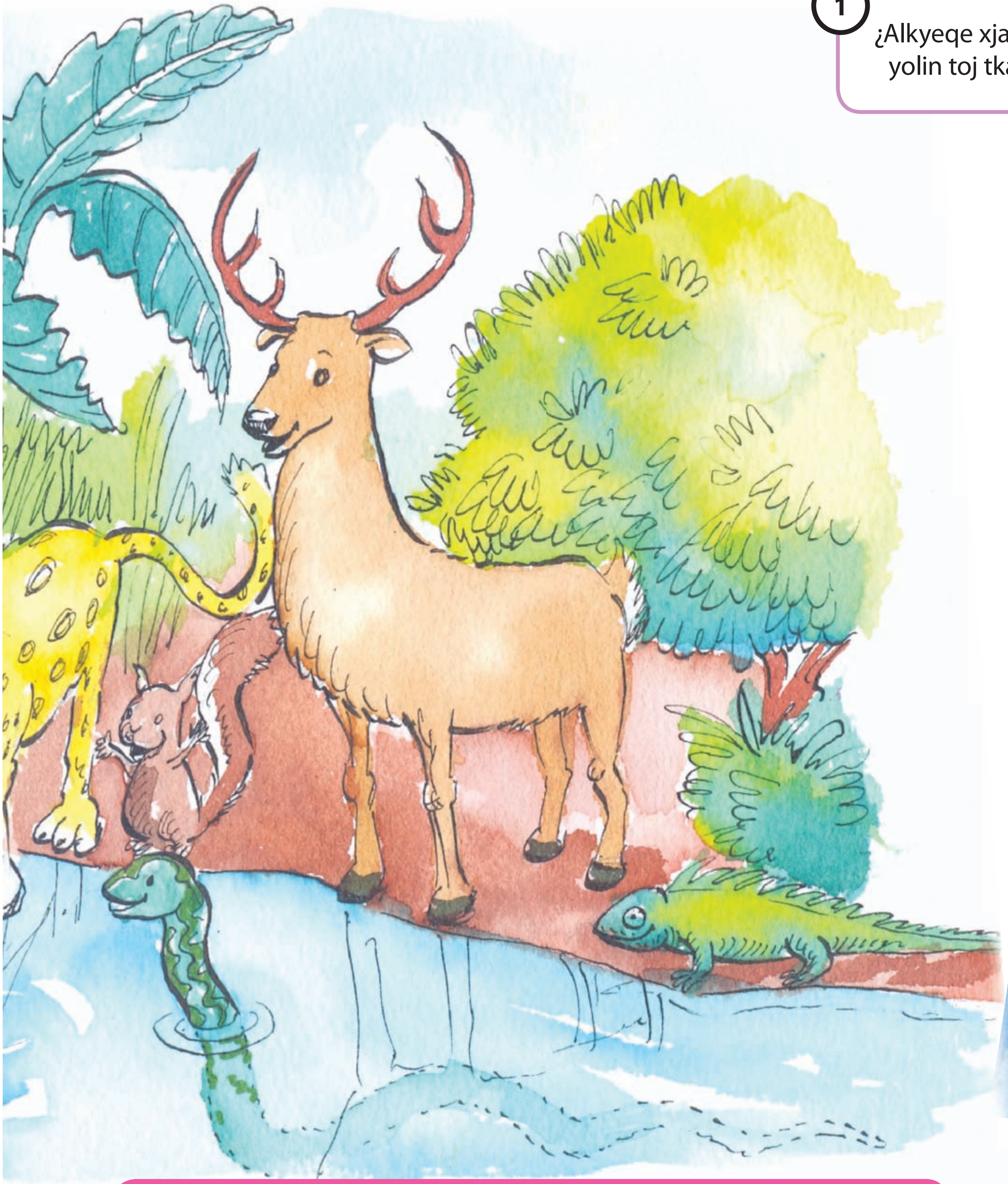
Ok ttz'ulin kuwxix: jtz'olte tkyaqil tipumal kyun tq'ob' te tk'ujlalil.

-¡Jalo ati qk'wa! inche jaw ẍch'in kan tuk'il xin.

Atzu b'itz pon najchaq tk¡'etz muj ex tij tlok' tze. Jaw tzalaj tx'otx' ex kya'j.
Xi kykay'in junjtib'il ex o'nb'il kye kyk'wal matoq kub' ẍk'uxil kyun.

Okx ttzaj nim jb'al tun kya'j tib'aj k'ul ex tx'otx', nim a' kub' tun. ejaw b'entl nima'.

Te q'ij lu nim a' chmet te kyk'wa ati kychwinqlal. Atzu xo'j ok tq'on tij ex ul toj tk'uj tun tpaj xk'uxtoq.



1

¿Alkyeqe xjal inche yolin toj tkab'in?

Xnaq'tzyol:
Tb'anilxix qama qo onin ex ma qo aq'pun nim ti'xti xawan ul kanun tun ex te jun majx.

Mam

Relato

¡Me voy por aquí, me voy por allá…, el problema resuelto será!

Por Daniel Caciá

Mi abuelo se llama Nicolás y mi abuela Concepción. Ellos viven en la cabecera de Huehuetenango. Mi abuelo es comerciante y mi abuela tiene una tienda.

Cuando tenemos vacaciones, las primas y los primos vamos a pasar unos días al terreno de ellos. La pasamos muy bien jugando, caminando en la montaña, bañándonos en el río y… reuniéndonos para escuchar sus historias.

A mi abuela y a mi abuelo les gusta compartir con nosotros sus nietas y nietos. Nos narran cuentos, leyendas y muchas historias. También nos dan consejos para que seamos buenas personas.

Pero, ¿saben algo? ¡Disfrutan diciéndonos problemas para que los resolvamos! Dicen que es para ejercitar nuestra mente y acostumbrarnos a buscarle solución a todo.

Un día nos presentaron el siguiente problema:

A una reunión del Comité de Mejoramiento de la comunidad llegan siete personas.

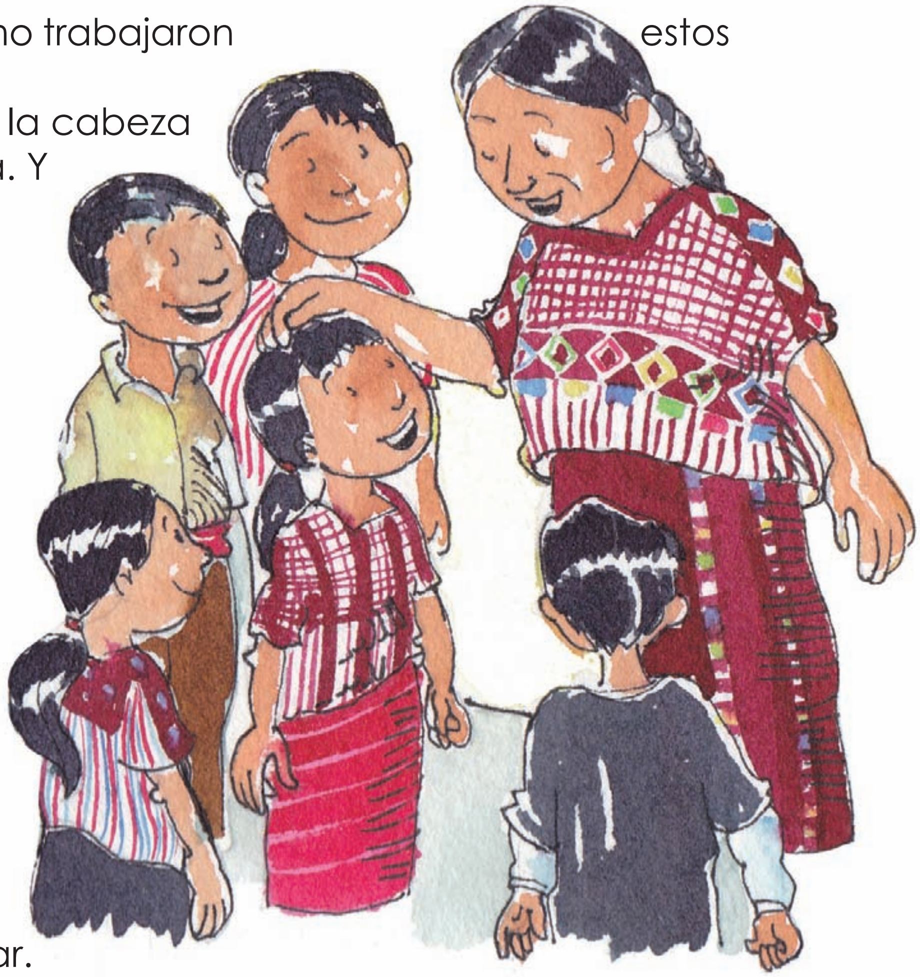
Cada uno se saluda con otra persona dándole un apretón de manos. Si no hay repeticiones, ¿cuántos saludos ocurren en la reunión?

—¡Puchis! —gritó mi primo César—. ¡Ese no es problema! Ya tengo la respuesta en la cabeza pero se la diré sólo a mi abuelo.

—¡Momento zancudo que la noche es larga! —le dijo mi abuelo. Recordate que es peligroso contestar sin pensar despacio. No es bueno hacer eso porque podemos equivocarnos al no darnos suficiente tiempo para pensar. Todos tómense su tiempo y dentro de tres días nos reunimos para saber cómo lo resolvieron y dar la respuesta.

Y así lo hicimos. Ese día nos fuimos platicando y adelantando respuestas. Hasta que llegó el día de estar con mi abuela y mi abuelo.

¿Estás entendiendo la lectura?



—A ver, a ver, ¿cómo trabajaron estos ayotes?, dijo la abuela tocando la cabeza de cada uno y una. Y es que ese nombre le daba a nuestras cabezas. Decía que lo hacía con cariño. Nos acostumbramos tanto, que a veces decíamos: ¡No me da el ayote!

Y uno por uno, pareja por pareja o trío por trío pasamos a contar lo que hicimos.

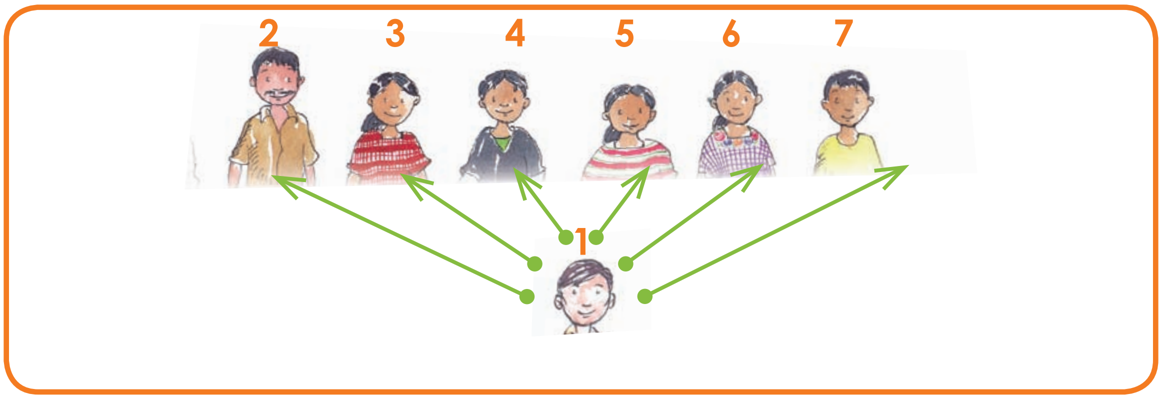
—Bueno abuela y abuelo —dijo César. Desde que nos dijo el problema, tenía la respuesta en mi cabeza. Como eran siete personas y cada uno saludó, sólo multipliqué siete por siete y… ¡la respuesta es cuarenta y nueve!

—Quiero escuchar a los demás —dijo el abuelo—. César parece que no se complicó la vida. A él ya me lo conozco porque todo lo quiere rápido y como saben: Hazte fama y échate a dormir.

—Cierto —dijeron al mismo tiempo Carla y Hugo—. Nosotros trabajamos en pareja porque como usted dice; "A dos puyas no hay buey que aguante". Y entonces nos mostraron dibujos para explicar lo que habían hecho.

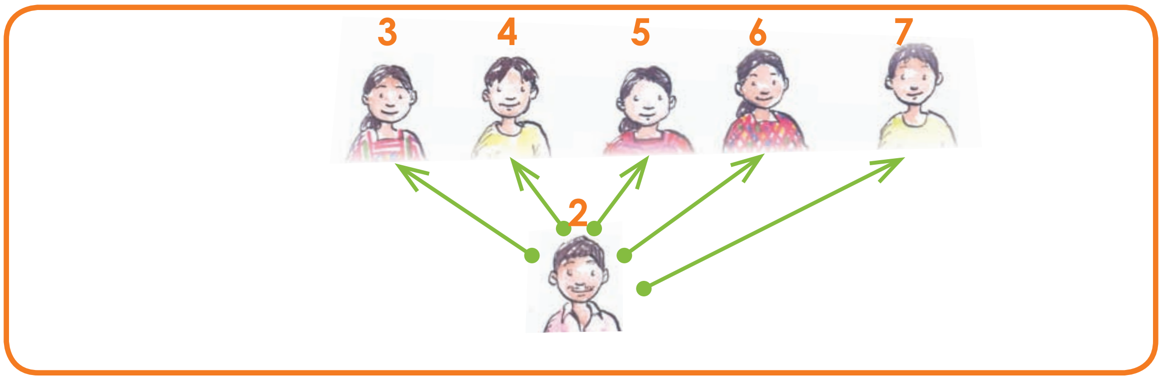
Imaginen que estas son las siete personas, dijeron.

Si la primera saluda a las otras, pasaría algo como lo siguiente:



Como ven, aquí se cuentan seis saludos. ¡Y así era porque todos lo pudimos comprobar con los dibujos!

Bueno, continuaron. Quitamos al "uno" porque los saludos ya no se repiten. Miren:



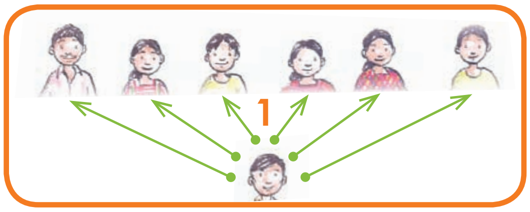
¿Cuántos saludos hace el dos? Nos preguntaron.

—¡Pan comido!— gritó César. Pues fueron cinco.

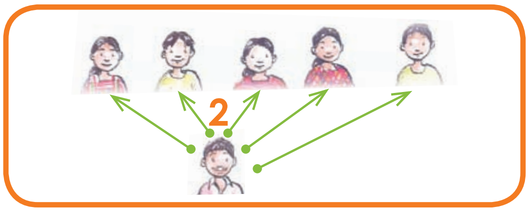
—¿Y cuántos llevábamos contados?— Volvieron a preguntar.

—Seis saludos que hizo el uno más cinco que hizo el dos, ya llevamos once saludos.

—Así es —dijo Carla. Pues sigamos con los dibujos y contemos para llegar a la solución. Y entonces vimos todo esto:

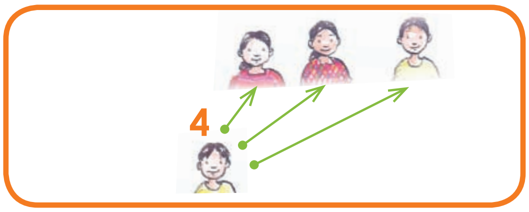


Seis saludos que hace el uno.

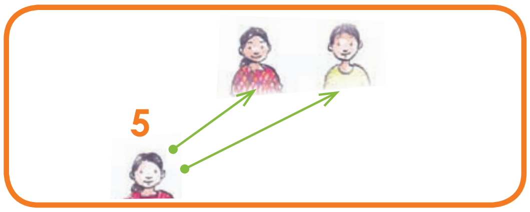


Cinco saludos que hace el dos.

Cuatro saludos que hace el tres.



Tres saludos que hace el cuatro.



Dos saludos que hace el cinco.

Y un saludo del seis.

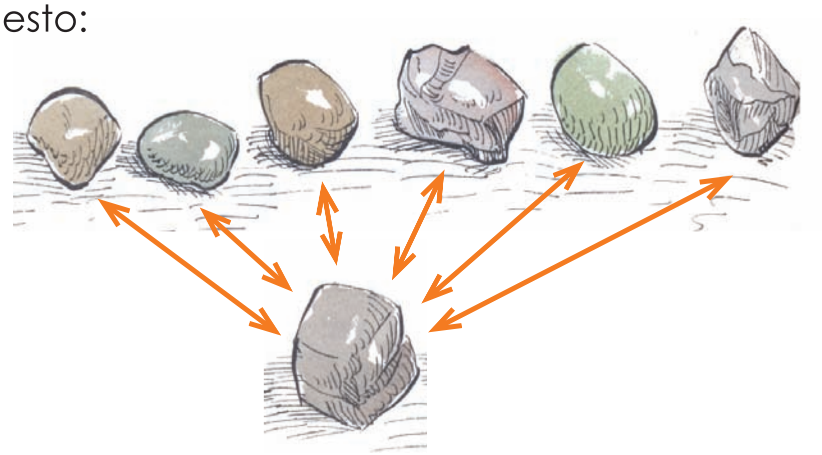
—¿Cómo les quedó el ojo? —dijeron Carla y Hugo. ¿Cuántos saludos hubo?

—¡Pues tengo el ojo morado! —dijo César—. Parece que hubo sólo veintiún saludos.

—¡Iguanas ranas! —dijeron por allí mis primos Andrés, Lucía y Felipe.

—Nosotros también llegamos a veintiuno pero lo hicimos con piedrecitas y ...¡zaz! que nos muestran lo siguiente:

Movieron la primera piedra y la hicieron chocar con cada una de las siguientes para mostrar como que se saludaban. Algo así como esto:



¿Estás entendiendo la lectura?

Después de utilizar una piedra la iban sacando porque decían a cada rato: Los saludos no se repiten. Y ¡cabal que también llegaron a veintiún saludos!

—¡El que busca encuentra!— dijeron Renata y José—. También nosotros llegamos a ese número pero le pedimos a otros amigos o amigas que nos ayudaran dramatizando el problema.

—¡Qué fácil! -dije—. ¡Así quién no!

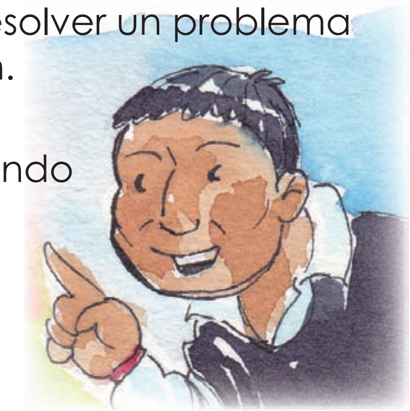
—¿Qué les parece si lo dramatizamos? —respondió Renata.

En un dos por tres ya estábamos siete primos y primas al frente. Hicimos los saludos sin repetir y… ¡adivinen!... ¡pues volvió a dar veintiuno!

La abuela y el abuelo nos felicitaron a todas y todos. Y nos dijeron:

—Al final hemos aprendido mucho. Lo importante es recordar que hay muchas formas de resolver un problema y, con paciencia, todos tienen solución.

—¡Adelante mis ayotios! Y sigan trabajando ese cerebro porque "Camarón que se duerme, se lo lleva la corriente".



Mam

Cuento

El país de los sueños

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Los niños y niñas de esta lectura están "soñando despiertos" o sea que están imaginando algo que desearían que sucediera.

Muy lejos, en el cielo, entre las nubes, se encuentra el país de los sueños. En este lugar brilla el sol todos los días. Los colores del arcoíris adornan las flores. Los campos son verdes y están llenos de vida. Los árboles siempre están cargados de flores y frutos. Es un lugar maravilloso.

En el país de los sueños todo es posible. Podemos visitarlo cada vez que imaginamos. La imaginación no tiene límites. Todo lo que ustedes quieran puede pasar.

Al país de los sueños llegan muchas niñas y niños. Un día llegó Jacinto, un niño muy simpático. Él se había quedado soñando bajo un árbol. Jacinto soñaba con ser cocinero.

Cuando llegó al país de los sueños vio muchos platos de comida. Conforme caminaba encontraba muchas frutas y verduras. Había ollas que cantaban y sartenes que bailaban. La cocina era una fiesta. Lo mejor de todo era que nadie le decía que él no podía cocinar, por ser un niño. Mientras soñaba, Jacinto cocinó todo lo que se le ocurrió.

¿Estás entendiendo la lectura?

Muy cerca de la cocina de Jacinto, estaba una gran construcción. Los blocks, el cemento y el piedrín se combinaban solos. Ellos seguían las instrucciones de Manuela, una niña que soñaba ser arquitecta.

Ella estaba construyendo una casa muy grande. Manuela quería hacerla muy alta. Tan alta que tocara el cielo. Lo que más disfrutaba era ayudar a hacer la mezcla, no había nadie que le dijera que no se ensuciara. Nadie le dijo: ¡esas cosas son de niños!

Como estos dos niños, había muchos más. Viviendo sus sueños en un mundo lleno de felicidad. Cuando es de noche en la Tierra, en el país de los sueños es de día. Es el tiempo para crear y recrear nuevas ideas. Nuevas formas de ser y hacer.

Lo importante es no dejar de soñar. Porque algún día, tu sueño dejará de estar en el país de los sueños y se convertirá en una hermosa realidad.

1 ¿Cuál es la idea principal de este cuento?

Fin

Martín toj tb'e lab'

Por Daniel Caciá

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Atzu nyaya ex nchmane inche aq'wi yolil aj kyb'aj wan tchman. Ati maj intzaj q'on nab'l, ex ati maj intzaj kyla'jin b'ib'etz te xob'ajilx ex jtetl la'j. Chitzun qa aqe b'ib'etz axqexix inb'aj toj tchwinqlal jun xjal moqa te jun ti'xti. Atzu jalo okxel nlajine jun teya tzaj qtze'ne tun ex tzaj qxime tun. ¡U'jink'tzpeya qajpe jaku jaw tze'na tun iksenqe!

Tej b'oẍ qe toq yaya ex nchmane, inxi la'jin la'j kye te jun lab' in etz b'ant toj 'be. Chitzun qa ati maj injaw b'ent ikte jun xjal saqyile ti'j inb'et twitz tx'otx'. Ati maj inxi qb'in in t'inje ikchitzun: ¡aaaayy, aaaayy, aaaayy! naqtzu a' nti okyal.

Atzu jtetl xjal inxi kykayin inche ik'x jun jaxjal okx kytxlekun atzu kyq'iq' inxix jukyin chitzun ¡Uuuu...Uuuu,uuuu! Qumtzu nimqe xjal inche yolin tij b'e lu, tok tb'i kyun te "Tb'e lab'"

Aqetzu jtetl xjal min xi kyokslan ex nkq'man qa b'ajxa txi kyka'yina. Chiqetzun qa a xjal inxi kyka'yin saq tij jun txlekun qtxu xjaw. Ex ate' in t'inje jun xjal najli tk'etz b'e lu, ex lwiy inxi' ewal.
Atzu kyq'ij q'ojq'ojxix tij t-xaq tze, iktzun!

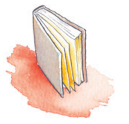
Atzu ax qa ate jun k'loj xjal min che okslan kye lab'
"Xi taya tij qa tajb'ila tun txi tb'ina te junjun" chiqe.

Toj ko'jb'il lu najli jun tal q'a ya'l pitk'uj, ikx ya'l xo'b'. Atzu tb'i Martin.

Atzu Martin in ok tb'in la'j tij b'e ati maj inxi tokslan ex ati maj min xi tokslan. Iksen qa ati kyuk'il tuk'il toj tzalajsb'il nexa tun ex in aq'wi yaqil inxi tb'inchan tz'oq' lab' tun kyb'aj xob'. Atzu qa tjunilx ati, inxix lu'lun. Qumtzun ojqel in ik' toj b'e, qa maj jwe k'al nojqelana'. Layx kanb'et tij tun jun misat.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Atzu jun maj te prim tzaj nim kyq'iq', jb'al ex q'ankyaq. Naqx ximanxya tq'ojq'ojal chitzun. ¡Uuuu... Uuuu, uuuu! tb'inx. Inxix che yokchi tq'ob' tze inche'x toj jun plaj ex toj juntl. In ttinun xix q'ankyaq b'anqa najchaq tij b'e. Naqtzu a... tkyaqil inxi qximan tij "B'e kye lab'" inkub'xixtl **qxopin**.



Qxopin: A' tz'elpuna qlolj ex nkub' qximinn tij kyimlen.

Okxtzun ch'intlju ati tun tpon Martin toj jaxnaq'tzb'il. Ex juntl ate Martin ya'l pitk'uj, xo'b'on, se'nxku, ex mlayx tun tkyej tun txi toj jaxnaq'tzb'il. Ma b'ent tun qa tililtij tu'n txi toj jaxnaq'tzb'il. Ex at jun ajxnaq'tzal tb'anilxix tuk'il. Ex kub' tximin tu'n tik'x toj "kb'e lab'". tutzun in kub' jb'al, at kyq'iq', ex in xob'xix.

Ex xi tjk'un kyq'iq' jaw ojqelan tzuntz. Lu pon Martin kuj nlik'in tel. Inxi tb'in q'ojq'ojal tzalu ex ttx'uk, inchex tka'yin tixti inche yokchi, inxix na'n chew. Okxtzun tnante kuj ok tzyun ttzeltij, tij tqul tkamix. Tex kmoj lu inxi tb'in jun chitzun ¡Uuuu...Uuuu,uuu! Qab'anx twutz Martin ma b'aj xob' majx ma kub' tz'aq.

Toj jaxnaq'tzb'il ma che jax ximin tuk'il tij tu'n tpaj na'mx tpon Martin , qun prim nponte. Ate Martin lwiy npon, extzun matxitoq tz'ik' laj taqk'lan anb'il. Extzun xi kyqanin te ajxnaq'tzal tun kyxi jyolte. Ex eb'ajx jyolte Martin.

Tej kypon toj "kyb'e lab'"... Kyaqilx eb'jetz ojqel. ¡Okxtzun txi kyka'yin jun k'wal kyejni q'e'tj txol tq'ob' tze kuj kyimni!. Kujxix jun tiyil xi kyokslan qa jun xob'tzal. Extzun te q'ijlu ate' Martin xi tiq'in jun saq twex ex saq tkamiẍ.

¡Ikju...ikxixju! atzute k'wal yolokx txol tq'ob' tze a Martin.
Ma kub' tz'aq, tej txi kykayinxix tuk'il, apelo kyuk'il. Okxtzun etz kyiq'in ex xi kyka'yin tej tjaw k'isji.

—¿Titzun nb'ajweye toj kya'j? —apun jaw tq'man Martin tej ttzaj tna'n tib'. Aqetzun tuk'il ejaw tze'n tij. Xi kyqanin te titi' xb'ajte.

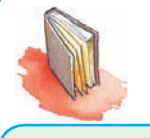
Atzu Martin xi tlajin kye te tkyaqil. Okxtzun tel kynik' te titi' xb'aj.

Tej kmoj lu intoq yokchi jun tq'ob' tze tej tkyej q'etj Martin toj. Atzu Martin chilo qa jun lab' xkyej tzyunte. Tun xob'el xkub' tz'aq.

Chab'ax xche q'jen ex matxi kyonin Martin tun txi toj jaxnaq'tzb'il. Xi kylajin te ajxnaq'tzal, matzun txi q'on tzalajsb'il kye tu'n tpaj matxi kyonin Martin. Atzu ajxnaq'tzal matxi tqanin kye titi' xb'ent kyun.

Atzu Martin ma jaw tiq'in tq'ob' ex ma txi tq'man:

—Ma kane toj nwitze qa teyile junjun intna'n a' tajb'il. Nchinawe qa jun lab' xjaw tzyunweye. Naqwitl min chi xob'ye mawtlo txi nka'yine qa toj jun tq'ob' tze xchin kyej q'etjaye.



Onil: Oninxya jun xjal ex min kub' tyona t-txxel.

1

¿Alkye xjal nimxix toklen?

Atzu ajxnaq'tzal xi tq'man, atzu nyaye ex nchmane min ik'tna'l kyun:

—Ati tun tkane toj qwitz qa junjun xjal inxi kyka'yin ex ntna'n chukchaqx te junjun. Ate lu a ti tun tkub' qokslan b'anqa nya ax qe. Ikse'n lu ati tun txi qb'in ex tun txi qq'man qa aqe toj qwitz junxitl nkaneya.

—"Maxlo chinxwe tuk'il ntz'uẍ jyol jte'tl b'ib'etz ikqexju", Ex b'aj tq'man chman ex ikxtb'i Martin .

¿Min xi tokslana qa ik tb'iju? Okxte xi tq'man nyaye te:

—Ay Martin nya toj "nik'jan" inqo kyeja' tij jun b'ib'etz.

"LA ESCOBA MÁGICA"

Por Mario Enrique Caxaj

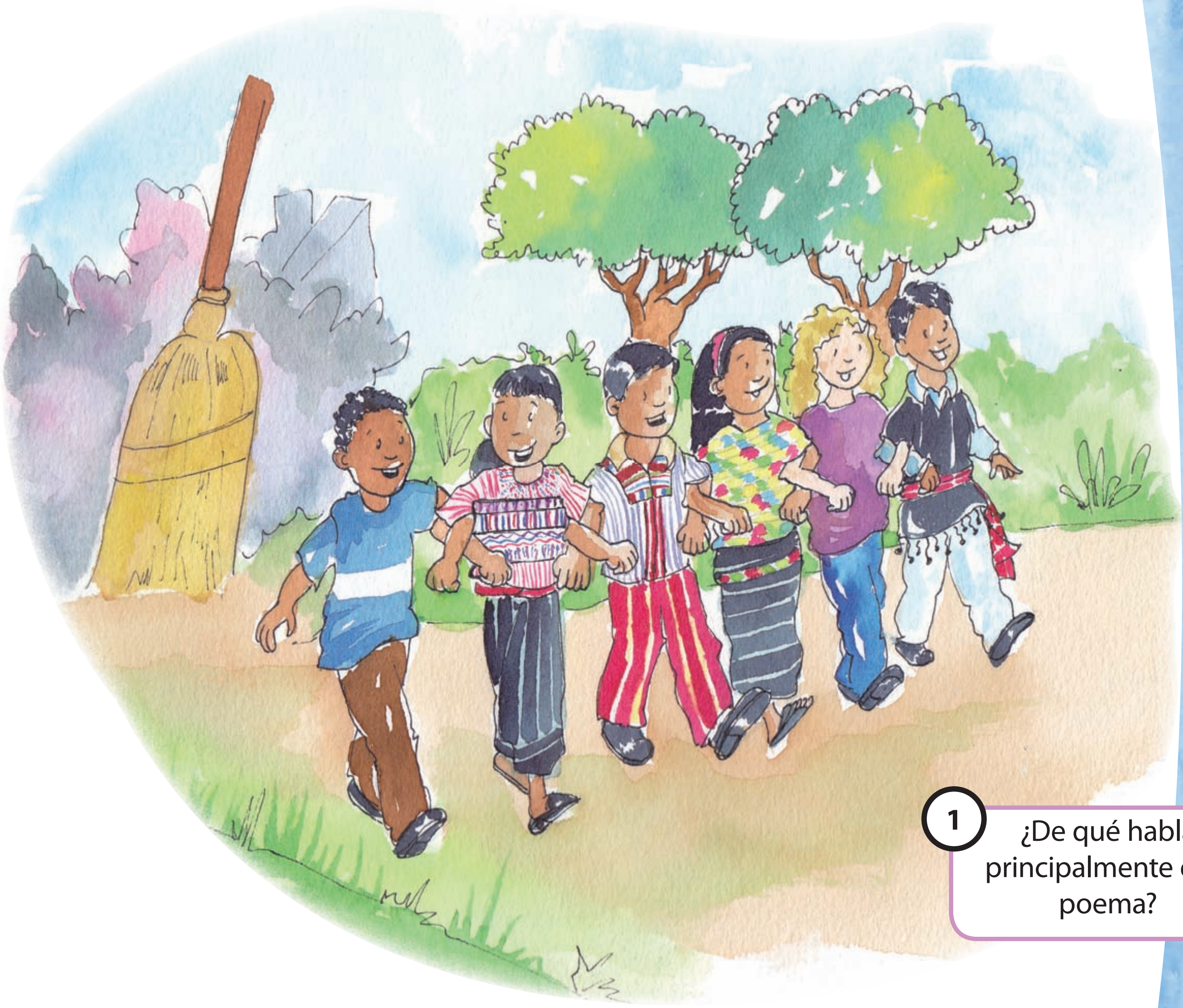
Si yo tuviera una escoba mágica,
¿Cuántas cosas barrería...?
Lo primero, lo primero,
barrería la pobreza,
para que todos tuviéramos pan.

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

¿Estás entendiendo la lectura?

Lo segundo que barrería,
sería la violencia,
para que a los niños y las niñas
no nos traten mal.

Lo tercero que
barrería del mundo
sería la injusticia y el dolor.
Para que hombres y mujeres
Fueran tratados igual.



1 ¿De qué habla principalmente este poema?

Si yo tuviera una escoba mágica,
barrería de mi país
todo lo que se opone a la libertad:
como la discriminación y el **racismo**,
el hambre y el egoísmo.

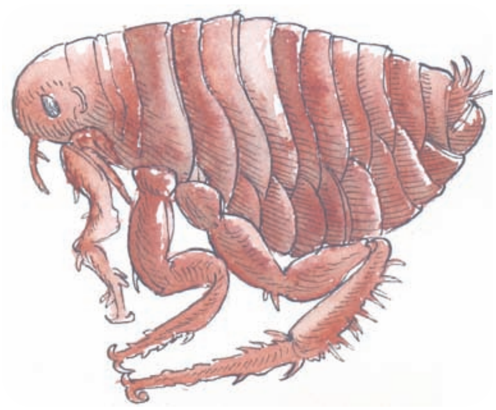
¡Dejaría todo tan limpio
que sólo se respiraría paz!

Racismo: Forma de despreciar y aislar a una persona por el color de su piel u otra característica física.

Preguntas sorprendentes...
respuestas increíbles

Original de Armstrong A.J.
Adaptada por Daniel Caciá

¿Qué ser vivo es capaz de saltar 130 veces su propia altura?

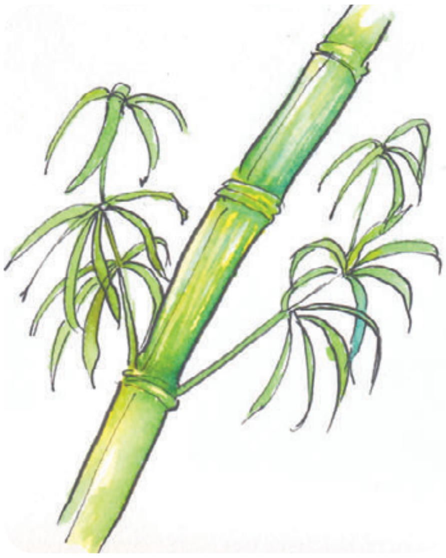


Imagina que puedes saltar sobre una montaña de 130 metros de altura. Para el ser humano es imposible, pero si tuviéramos la habilidad de una pulga eso sería ¡pan comido!

¡La pulga es capaz de dar saltos altísimos si los comparas con el tamaño de su cuerpo! Este pequeño insecto puede saltar 20 centímetros... ¡Esto es equivalente a 130 veces su altura o 60 veces su largo! ¿Cómo la ves? ¿Quisieras convertirte en una pulga?

¿Qué ser vivo puede crecer casi un metro cada día?

¿Te imaginas aumentando un metro de tu estatura cada día? ¿Cuántos metros medirías al cabo de una semana?

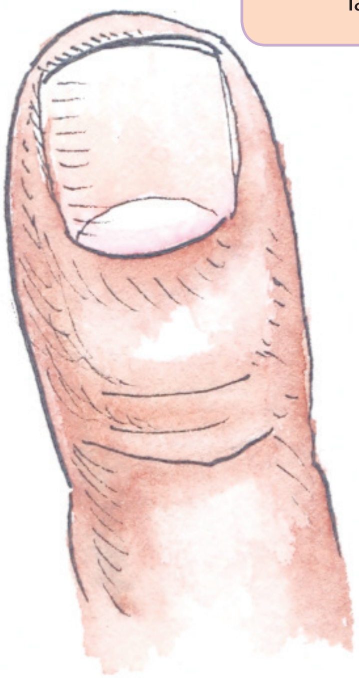


Pues si fueras un bambú casi podrías lograr lo anterior. Ciertas especies de bambú crecen 91 centímetros en un solo día. En menos de tres meses llegan a alcanzar 30 metros de altura. ¿Qué dices? ¿Te animas a convertirte en bambú? ¿Qué ventajas y desventajas tendría crecer tan rápido?

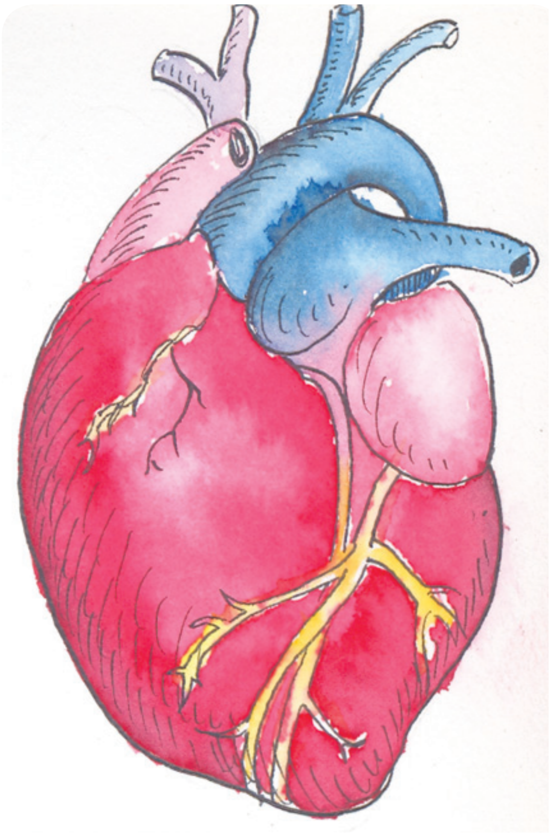
¿Qué partes del cuerpo humano crecen más?

¿Estás entendiendo la lectura?

Pues es una competencia entre el cabello y las uñas. ¿Adivina quién gana? Mirando cifras se puede comprobar que es una una carrera desigual porque el cabello es el claro ganador. El pelo de nuestra cabeza crece, aproximadamente, unos impresionantes doce centímetros al año. Las uñas sólo llegan a crecer unos tres centímetros al año.



¿Qué te parece? ¿Quieres hacer la prueba?



¿Cuántas veces late nuestro corazón en un año?

Latir: Es el movimiento que se produce en el corazón.

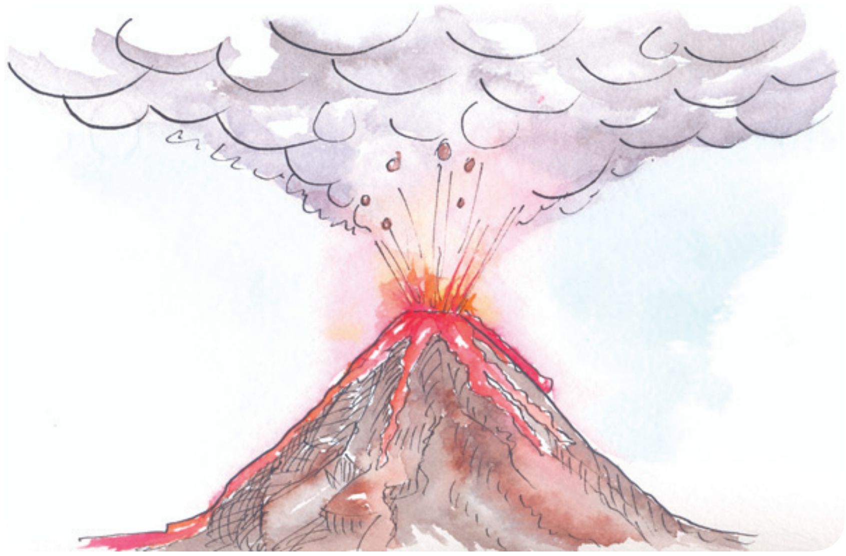
El corazón de una niña o un niño **late** entre 80 y 100 veces por minuto. Esto significa unos 52 millones de latidos por año. El corazón de un adulto late entre 60 y 80 veces por minuto. Son 40 millones de latidos en un año.

¿Qué dices? ¿Son muchos latidos o pocos? ¿Por qué crees que late tantas veces el corazón de las personas?

¿Qué animal es capaz de girar su cabeza una vuelta completa?
Los búhos son los únicos animales que pueden hacerlo. Tienen una vista admirable pero sus ojos sólo se pueden mover mínimamente en sus órbitas. Para equilibrar este fallo, pueden girar su cabeza 180 grados, por lo que les es posible ver perfectamente lo que hay detrás de ellos. ¿Qué pasaría si pudieras girar la cabeza como un búho? ¿Te gustaría? ¿Por qué?

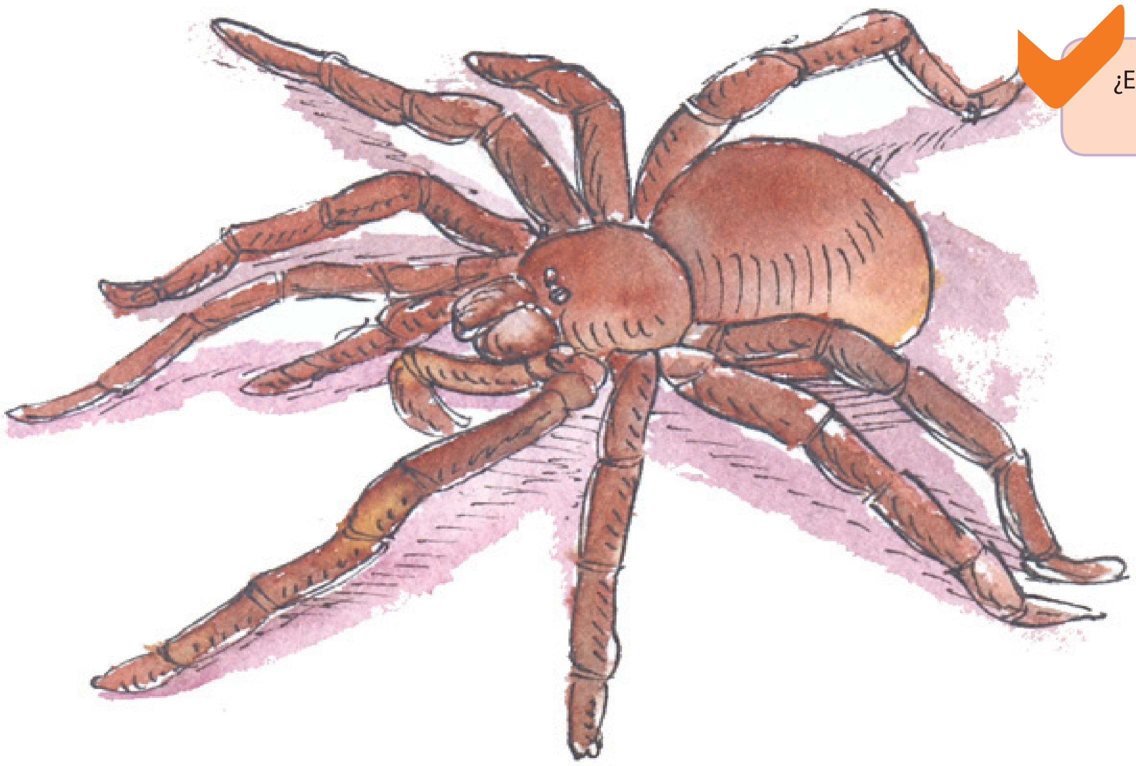
¿Cuál es la explosión más fuerte que ha ocurrido en el mundo?
La más fuerte ha sido la provocada por el volcán Krakatoa. Este volcán era de una isla de Indonesia. Su explosión fue tan violenta que la isla se partió en dos. Cuando explotó provocó una nube de más de 55 kilómetros de altura con la consecuencia de que el sol fue tapado totalmente por ella y una zona de 280 kilómetros cuadrados quedó **sumida** en la oscuridad.

Sumida: Que la ciudad quedó completamente oscura por las cenizas que tiró el volcán durante la explosión.



Como si eso no fuera bastante, la erupción causó un tsunami —ola gigante— de más de 30 metros de altura, que salió disparada por el mar, destrozando todo lo que encontraba a su paso. Se calcula que esta gigantesca ola se **desplazó** a una velocidad de 1,120 kilómetro por hora, sepultando 160 pueblos y matando a más de 36,000 personas.
La explosión que hizo fue escuchada por personas que estaban a casi 5,000 kilómetros de distancia.
¿Te imaginas cuánta destrucción?

Desplazar: moverse o mover algo.

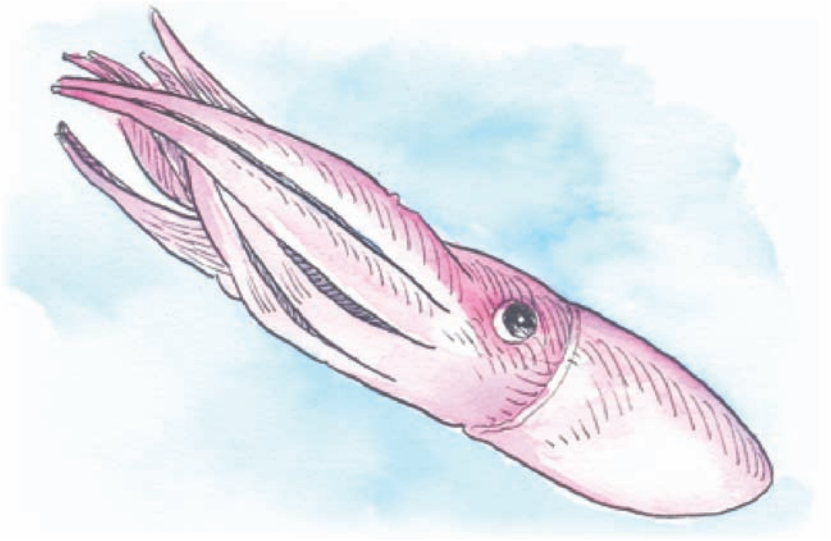


¿Estás entendiendo la lectura?

¿Qué araña es más grande que una mano de un ser humano?
El miedo a las arañas se llama aracnofobia. Quizás quieras saberlo antes de seguir leyendo.

Pues te cuento que la araña más grande que se ha capturado tiene el nombre de araña Goliath y es comedora de pájaros. Alcanzaba un tamaño de 27 centímetros de pata a pata cuando se estiraba y su cuerpo medía más de 10 centímetros de largo. ¿Te la imaginas? ¿Por qué no comparas los datos con el largo y ancho de tu mano? ¿Cabría en tu mano?

¿Qué criatura tiene los ojos de un tamaño que es casi el doble de una pelota de fútbol?



Imagínate un ojo del tamaño de un comal. Pues aunque no lo creas, el ojo de un calamar gigante tiene un tamaño parecido al que te indicamos. Supongo que no te sorprenderá saber que es el ojo mayor que jamás ha existido.
¿Cómo la ves? ¿Te imaginas a un calamar viéndote fijamente?

¿Cuál es el árbol más alto del mundo?

El árbol más alto que se ha conocido es un abeto de una isla de Canadá. ¡Llegó a medir 128 metros de altura! Colocado en forma horizontal sería… ¡más largo que un campo de futbol! ¿Cuántas veces cabría tu altura en la de ese árbol? ¿Cuánto medirá el árbol más grande que está en tu comunidad? ¿De cuánto sería la diferencia respecto al abeto de Canadá?

¿Cuál fue el primer automóvil del mundo?

Los primeros automóviles estaban movidos por motores de vapor. El primero de estos vehículos lo construyó una persona de Francia. Su velocidad era nada más y nada menos que … ¡5 kilómetros por hora!

En realidad, la era del automóvil comenzó en 1885, cuando el ingeniero alemán Karl Benz **acopló** con éxito un motor de gasolina a una especie de triciclo.

Al principio iba dando algo así como saltos y yéndose de un lado a otro hasta que consiguió que anduviera suavemente. El periódico local informaba: "Sin ayuda de ningún elemento humano, el vehículo rodó hacia delante; en su recorrido, tomó curvas y evitó los **peatones**. Iba seguido por una multitud de jóvenes corriendo y sin aliento".

¿Estás entendiendo la lectura?

Acoplar: Unir una pieza con otra.
Peatones: Personas que van a pie.

Mam

Cuento

El espejo mágico

Por Claudia González

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Encantado: que tiene un poder especial.

Joyabaj es un municipio del departamento de El Quiché. Su nombre deriva de la palabra Xol abaj, que en idioma K'iche' significa "entre piedras".

Había una vez un espejo **encantado**. El espejo tenía la cualidad de mostrar solamente la verdad. Muchas personas que lo habían tenido en su poder habían descubierto en él un gran tesoro.

El espejo pasó por muchas manos. Un día llegó a las manos de Huracán, un niño que vivía en la comunidad de Santa María Joyabaj.

Huracán pensaba que él no era lo suficientemente listo para hacer muchas cosas. No estaba contento con su nombre, porque en la escuela le hacían bromas. Cuando él se acercaba, decían:

—¡Cuidado, porque viene el Huracán!... Los huracanes sólo sirven para destruir... Jajaja.

Huracán sólo los escuchaba. Agachaba su cabeza y se iba por otro lado. Se sentía triste.

Un día que estaba jugando con su hermano, lanzaron lejos la pelota. Huracán fue a buscarla y encontró el espejo mágico. El espejo estaba sucio, pero tenía un marco de madera que lo hacía ver muy bonito. Lo guardó y se lo llevó en su morral.

En su casa lo limpió muy bien y lo colocó en su cuarto. Al día siguiente, se levantó temprano para ayudar en la casa. Se alistó para ir a la escuela. Al peinarse se acercó al espejo y vio algo muy curioso.

Vio a un niño fuerte que se parecía a él. Era como ver una película. Tenía muchos amigos y amigas y lo respetaban. Le decían que su nombre era muy especial y que les hubiera gustado llamarse así.

Huracán se restregó los ojos y pensó que todavía estaba soñando. Su mamá le dijo que se apurara. Volvió a ver el espejo y parecía muy normal.

En la escuela no dejaba de pensar en lo que había visto en el espejo. Se preguntaba si estaría soñando o de verdad lo había visto.

Volvió a casa con esa curiosidad. Al entrar al cuarto lo primero que hizo fue ver el espejo. Al acercarse empezó a notar que volvía a ver al niño fuerte. Su cara se parecía a él, pero algo en él era diferente. El niño estaba contento y parecía que tenía mucha confianza en sí mismo.

Vio que el niño estaba ayudando a otros niños y niñas a resolver problemas de matemática. En un pizarrón les hacía dibujos y les explicaba.

¿Estoy entendiendo lo que leo?

Nuevamente se frotó los ojos para estar seguro de lo que veía. Al abrirlos notó que seguía viendo al niño fuerte. El niño caminaba recto, con sus hombros derechos.

—No puedo ser yo —se dijo—. Le voy a contar a mi mamá.

Así lo hizo. Ella llegó al cuarto y observó el espejo de cerca,
se vio reflejada sonrió y le dijo a su hijo:

—No veo nada raro.

—Espera —dijo Huracán—. Quédate y verás lo que yo veo.

Su mamá se quedó a su lado.
Al acercarse Huracán se vio como un niño fuerte.

—Ves mamá, me veo fuerte.

Su mamá le dijo:

—Yo siempre te he visto como un patojo fuerte. En el espejo solamente veo lo que veo al verte a los ojos.

—Pero mamá, en el espejo vi que mi nombre era especial.

Su mamá le respondió:

—Tu nombre es especial. Huracán en idioma K'iche' significa El Corazón del Cielo. Te lo pusimos porque desde que naciste siempre supimos que ibas a ser una gran persona.

Su mamá salió del cuarto y él se quedó sentado en su cama. Pensaba en lo que había visto y en lo que su mamá le había dicho. Luego agarró el espejo y lo empezó a revisar. Pensó que tendría algún truco.

Al darle vuelta leyó lo siguiente:

1 ¿Quién es el personaje principal de este cuento?

Entonces entendió que lo que veía en el espejo era lo que realmente era: fuerte y listo. Tenía un nombre con un significado muy especial. Pero no se había dado cuenta de todas sus cualidades.

Abrazó el espejo y dijo: —¡Gracias! De ahora en adelante seré como soy. No tomare en cuenta lo que los y las demás digan de mí.

Fin

Mam

Q'mal

TXOLQ'IJ JUN AJLAB'L Q'IJ TE CHWINQLAL

Por Daniel Caciá

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Atl inchi kub' qeye ttx'uk q'aq' ja inb'incheta wab'j. Majx inchi laq tij tk'ok'jal sub'in, ex chinaq' , suq'en, queso ex cape. Naqtzun, ¿B'inkye kyun tiqun majx atiqine tij q'aq'? Tun tpaj nyaye intzaj tlajin tib'aj chwinqlal anq'ib'l.

Txolq'ij kye mos: a' txol q'ij in ajb'el toj tq'ijlalil jalo, tun txi q'iq'in tajlal q'ij, xjaw, ab'q'i, jnix twitz tx'otx'.

Atzu jun maj tzaj tqanin:
—Ti q'ij jalo Baltazar?
—Atzu xi nq'mane Lunes
—Qa in ximina tij tajlal q'ij kye mos —chitzu tyaya—, ikxixju. Naqtzun aqe qe qxe'chil, in ajb'en juntl tu'mel qun tun txi kayet anb'il.
—Ikju, a txolq'ij yolok twutz tapi! naqtzun a min ojtzqi'n wune' —xi ntzaq'wene.

—Jalo a' tkmojilju nchman —tzaj ttzaq'wen nyaye.
Ex jaw tiq'in txolq'ij tzaj tq'man weye:

Ate lu tajlal q'ij, atzu toj qyol mam txolq'ij. Junxikutl twutz tajlalil q'ij kye mos.

Ate txolq'ij in kub' tniq'un anb'il toj oxlaj qnik' te winqin q'ij, teyile junjun. Iksen tun txi qq'man oxlaj xjaw te winqin q'ij. Aqe nya xjaw, ate tten winaq tb'i.

Ate txolq'ij in ajb'en te yekb'il tun ttzaq'wet qe xjel ikse: ¿Alkyeqintzune? ¿Titi waq'une toj nchwinqlale?

Nya jun ajlab'l naqx tun tajb'en tun txi qkayin tajlalil q'ij. Nimxixte toklen. Jun yekb'il q'ol ttxolil chwinqlal. Junjun q'ij lopchi jun ipumalj tij moqa jun nawal intzaj tyek'un tun jun tajlalil, inxi qman te glifo ex ati tz'elpuna.

¿Inchi kaneye tij nwu'jine?

Ikse'n jalo, ox kyq'iq', tz'elpuna, tok ẍtiljsalte toj ja ex qchib'jil. Jun q'ij tb'anil tun qximan tij toklen tun chtiljset qnab'l ex qxim tij tb'anil tixti tun txi qb'inchan kye jtetl xjal.

Aqetzu xjal inche itz'j toj q'ij kyq'iq' b'awnaq qe ex inche onin kyij jte'tl toj jun tx'uyb'il.

Qa chab'a q'man kye jaku che ok te k'ayil, tun kyq'anin kyij xjal ex tun tb'inchet jun k'loj tun kyonin.

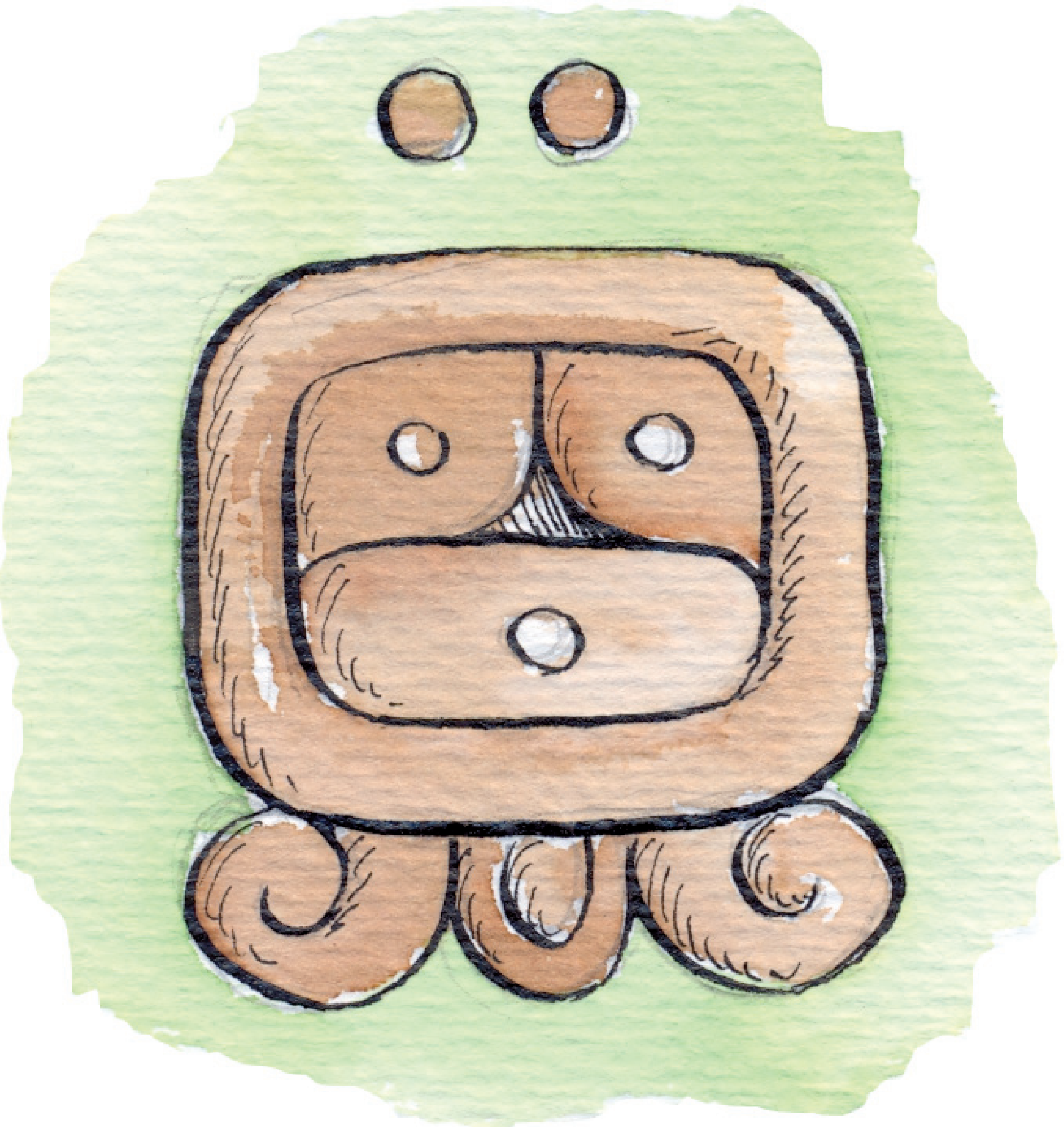
Qatzu qa taq'ux q'unb'ente kye, aqe xjal lu intzaj kyjk'un taq'uxil, inche ok te nya b'an ex toqk yajulte kypwaq.

Ikse'n q'ij kyq'iq', teyile junjun q'ij te winaq te txolilq'ij atiyile se'n tz'elpuna'. Aj titz'ji jun tal txin moqa jun tal q'a qwnaqil, kxel qanet tun t-ximet tu'mel tchwinqlal tun txi yek'et jun b'an chwinqlal ex tun txi q'met aqe nti tun txi tb'inchan.

Ate tzaj tlajin nyaye t'banilxi'x. Extzun xi nqanine:

—¿Titzun tz'elpuna q'ij tej witz'jiye?

Tzaj tlajin weye qa toj ttxolil q'ij, witz'jiye toj kab' Ajpu'.



Ate q'ij lu tzyuntib' tuk'il qman q'ij. Iksen aj tulkanun q'ij toj ttxolilq'ij ati tun txi qanet tib'aj nab'l te b'inchal twitz tx'otx' tun tkane ojtzqib'l kye xjal. Ex tb'anil tun tjaw ximet nab'l, tun tok tipumal ex tun ttzaj ẍtiljsan jun tx'uyb'il.

Aqe xjal qa inche itz'j toj q'ij Ajpu, jaku che ok te ajtz'ib'il ex tun kyyolin twitz jun k'loj xjal. Ex jaku b'ent tun kyyok te b'inchal tixti tun b'antx'otx' moqa tun tze.

—¡Yaya! —chitzune te— qunpenalo intzaj tq'on nchmane weye jun piẍ tz'len weye tun tkub' nb'inchane jun tixti tun.

Iktzun xi qljonaye qyole tij tz'elpuna junjun q'ij. ¡Te q'ij lu elyal wu'ne qa le'x q'ij tb'anilyile! Ex, teyile junjun ati tun tok qojtzqin ipumalj ex numajin tutzun txi jun yek'b'il tb'anilxix toj chwinqlal ex tun tajb'en aqe ojtzq'ibl tun kyonet qe xjal.

1 ¿Titi' nyolina u'jb'en?

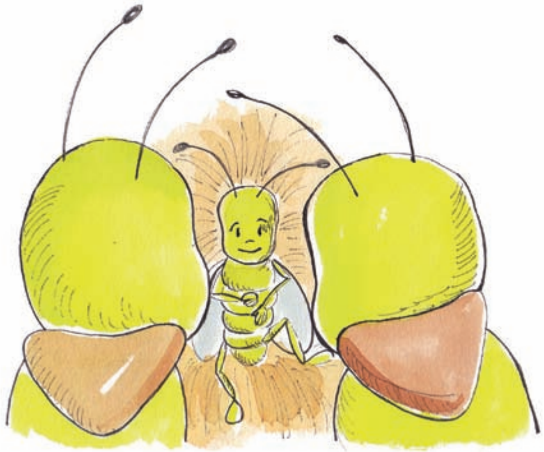
¿Ma chin kaneye tij u'jb'en?

Ikx inxi Florencia toj jaxnaq'tzb'il

Por Flor de María Colorado

Toj jun k'ul te Txechman txol tze ex kxol lob'j ateqe chuqchaq us, sniky ex xton pakal xin, jwe k'al kqan qipil ex xtxil. Atzu jun kyxol xtxil a tb'iju Fidencia, prim injawe aq'unal nlipanxi toj junjun plaj njyon t-xaq tze. Tok chmolte toj jun tz'ux, ex iqan tzun ttz'ux. Aq'unan, nlipan toj jun jun plaj njyon txaq tze nche ku chmon nkux tq'om toj jun ch'u'x nxi tik'il tzeltij

Atzu te q'ij jalo n-ojlan matxi itz'ji tnejel tal, ntzajal tij atzu tb'i Florencia , matzun tz'ok tq'on te tk'ex tnana ex tyaya. Atl q'ij aj tul Fidencio aq'unal nxi ka'yilte Florencia, inxi tkayinqe tqan xi kych'iy junjun q'ij, axwitl tajb'il lwiy ch'y tutzun txi onilte chmol t-xaq tze tun txi tiq'in toj ttz'ux ex tchmon. Okx xb'et q'ij matzun ch'iy Florencia, ateqetl tkux ex kuwqe, ex nimaq qe tuk'a.



Inxixtzu tzalaj Fidencio chitzun te:

Aya wal matxi pon anb'il tun txiya wuk'ile toj kojb'en, kxel nyek'une se'n tun tchmoj t-xaq tze, okna kb'entel te tu'na. Iq'intz tpaya ex qoya.

Inxi'x tzu tzalaj Florencia xi iq'ilte tal tpa ex xi lpe ti'j tman. Nim ti'xti toj b'e xawanxi'x, intzu ka'yink te tman se'n nlipana' tib'ajyile junjun tq'ob' tze. Inxixtzu nimantib' tu'n tpaj myalb'aj te tman. tuj a tmyal

Inxixtzu yek'laj manb'aj te tun tel tniky' kye k'ul ex alkye kjawel tsk'on kyxol. Se'n tun tlipin ex te najchaq ex mlay b'aj siktiya. Quntzun tkyaqil q'il nim nb'ent tun Florencia.

Wajb'ile tun tokya ikse'nwe moqa tb'anilxi'xtl chitzun Fidencio te tmyal in tze'nxi ex ok tchlenxi.

Jun q'ij ntoq b'et tu'n txi toj kojb'en, e iky'x jun k'loj pakal ex xtxil nche ojqelan ex nche b'aj tzen. Atzu F lorencia exi tkayin atzu nche'x lq'exi, tna jun tzalajsb'il

-¡Florencia! xi xch'in tman te, lan kyej we'ya tzulu, qun inqo ojqelan.

Chab'ax xi b'et Florencia tuk'il tman ex majx kyej toj twi aqe jun k'loj txkup ex jaw ximin, "¿Tititzulo nkytzen?, ¿Jatzulo ma che'xa' tu'n ojqel kyel?

Te juntl q'ij e okyal jumajtl ex exi tkayin naqaku lex k-kyekil q'in jun talkpa kyun iksen te, atzutlkye nya tq'ob'tze ex nya t-xaq tze q'in kyun, aq'in kyun ujb'il uk'sb'il ex te junjun xmakb'il , jun xux jun tun maqa jun sjenky. Jun tzalajsb'il nchex kayin a Florencia ntnan jun tzalajsb'il ikxju

– Tat ¿jakutzulo ma chexa'?

Jakulo axlotzu tzunaj- chaj xi ttzaq'wen te'.

A Florencia exi tkayin te kxi b'et ex xi b'et te a te q'ij naj nximanxix jon nantu'n senchaq nxi q'mante tu tman, nximan tij a jun k'loj nche iky'te pakal ex xtxil nxi tq'on tnab'l tij

Jun q'ij nche chmon tze a te tiky'Cornelia a jun xin aqe twutz ni maq ex tu tzen nim e kuten yolil

- B'an q'ij qman Fidencio ¿nxi tzyet q'ij ?
- B'an q'ij teya Cornelio. awe tzma nxi tzyet qaq'un te q'ij
- A jun b'otz naj min otzqin wune Chitzun xawanxi'x xin
N'e nmyalye Florencia
Je'ky Florencia se'nta'ya, jun q'olb'eb'l teya. ¿ Inxiya toj jaxnaq'tzb'il? - Xi tqanin xin te.

-¿Qe jaxnaq'tzb'il ?. ¿MIn otzqinweye jaxnaq'tzb'il wun ?- chi Florencia

-¿Sen qa jon otzqin ja te xnaq'tzb'il tuna ? jun tk'wel toj tzalajb'il ja nb'anta nim tixti, nchi q'onwe xnaq'tzb'il tzu nchi yek'unwe twi'chnab'.

Ti q'ijil kxel q'inaya' tun tmana teqe tqana nimaq jaku b'ant ti xi tchnub'ina a sjenky- xi tzutzu

Naqx kyej ka'yin Fidencio tij xin tej tex, nxi b'etxi toj tq'inil.

Majx ok jun xwir tin tman, atzu tmyal xi tljon tun tjon t-xaq tze. Atzu tej kyanjtz xi tqanin

- Tat, ¿tiqun min chixye toj ja te xnaq'tzb'il ?, qon tzalajsb'il tzulote'
- ¿Tzunya tzalajsb'il a ntb'inchana wuk'ile ? xi tqanin tman nb'isunxi
- Ikju nchi tzalajwe ex nb'antwune , awajqe t'un tok nkayine jun tk'wel lu – xi tqanin Florencia
- Axi'x ti q'ijil kxel wiq'ina atzu jalo tz'ok tilil qon ch'intl tok qoniky'yan jalu qo pon yajtl toj ja – xi tman tman te

A tzu te juntl q'ij te prim atzu Florencia xi tkayin Cornelia t-tzi tpamb'il a-teqe pakal tuk'il ex xtxil aqe e xi tkayin toj b'e . K-kyekil toj tzalajsb'il taqe tij junjun yokchan nxi tb'inchan Cornelia ex nxi kman jumajtl a b'itz a xi yek'un kye . a Florencia ku we kayilkye tzeltij jun tze min xi tka'yin qama kyej leb'in tun tman. Atzu te xi jyolte tlatl-toq a tzu Florencia tu'n tpaj nxob' kutz jilin toj tpamb'il , atzu te txi tb'in te tpuq'in a'tu'n, atzu Cornelia xi tkayin qa matoq kux tzaqi toj a' , lwiy jawtz tiq'in tun tchemoj.

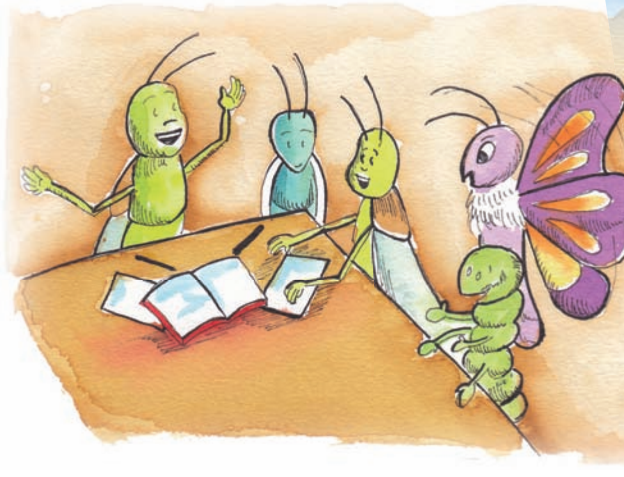
- ¡Florencia, tb'anil nxin kayina ¡¿ti nb'ajteya tjunala tza ? tzaj quk'ile
- Machixwe jyolte nmane – xi tman Florencia
- Lan tzab'ajya okina k'ulelte aj txi kayina tlaya tuk'il tkyejya quk'ile iknaj lay xi tz'aqiyaya toj k'ul – xi tchik'b'an Cornelia te

A Florencia naq ch'in nxob'xi tqay, lwiy ok tuk'ilantib' kyuk'il xtxil ex pakal. Kub' ten b'itzal kyuk'il ex ntzalajxi, nb'in kyij b'ib'etz ntla'jin Cornelia.

Okxtzun txi tka'yin tman tokx tib'aj jun tze, ttzi panb'il a'.
In xob'xi te txi lq'e ex xi tq'man te:

-Naqsamya tata ma chi kyej ye kayil kyij ex ma txin kayina toj junjun plaj maxitoq xiya.
Ma xi tkayina qal nkyejya kayil tij juntl tixti nxi tmanxi Fidencio, te tpon Cornelia ex xi tman :

- Lan q'ojina, Fidencio, b'an tu nxi tmana naj te tu'n txi tb'inchan jun jun tixti junxichaqtl ex tu'n t-ten tuk'il ex tb'anil qama tzul junjun q'ij toj ja te xnaq tzb'il.



A Fidencio kyej toj jun x̌wir, atzu Florencia xi tq'man
Oky tat jaku chi tzajye toj jaxnaq'tzb'il atzu junjun q'ij tun xiye tuk'il toj kojb'en tu'n tb'anta a nb'ant tuna
- Oky , Fidencio, qama tzaj toj jaxnaq'tzb'il k'onil tmyalya. Ex jaku txi tuk'ila a qaq'ij maqa wuq'ij. Iky nxi kb'inchan ajxnaq'tznjtz nche ul toj ja te xnaq'tzb'il ex nchex kyuk'il kman toj jun jun aq'untl ik naj nb'anta kyun nim - xi tchik'b'an Cornelia

Atzu pakal ex xtxil xi kman :

- Oky Fidencio q'onkj Florencia t'un tul toj ja te xnaq'tzb'il jaku ten quk'ile toj jun aq'untl nqo xnaq'tzane tij toj juntl wuq'ijmaxi che tza qk'elene lex us toj kojb'en.
A Fidencia te tknet jun tzalajsb'il tij tmyal ex te xi tb'in a nk man , xi tman:

- B'an awe jon xiwe toj ja te xnaq'tzb'il ni e nmane . A nxi nkayine nmyalye nim ntzalaja . Qumtzu lay tu'n xi nmane te tu'n lay tzula. Tojx t-txolilte tu'n lay tu'n telwiq'ine jun oklenj te tu'n txnaq'tzan ex tu'n tb'anta tu'n iksen nxin yek'une te tb'anil jun tnab'l

Atzu te tb'aj tu'n txi tman a tyol e pakal ex e xtxil e jaw sutyan ex e jaw lik'in tu'n tzalajsb'il kxol naj a Florencia nim nlik'ijlaya nim tzalajsb'il tij

Toj wuq'ij b'aj jun tzalajsb'il tk'itz a tpamb'il a'tjaq' x̌tilun te qtxu xjaw a tzu Florencia b'itzan ex tzink'alil tij sjenkylex k-kyeqil e ploq'chan toj kq'ob'tij atilitij tman ex tzu

Atxixtzu atzu Florencia nxiyile xoloq q'ij toj ja te xnaq'tzb'il a tzu iky wuq'ij e qaq'ij nxi tuk'il tman toj kojb'en

Juguemos a la Matemática

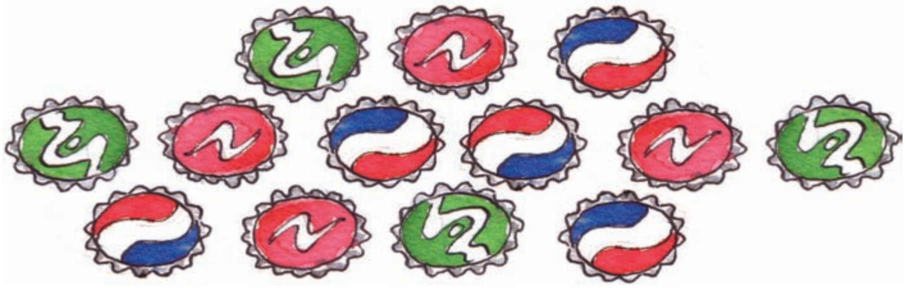
Por Daniel Caciá

Organízate y realiza cada uno de los siguientes juegos. Lee despacio las instrucciones y prepara lo que se necesita para jugar.

El juego de los trece objetos

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Trece tapitas u otros objetos pequeños (piedras, botones, etc.)
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.
- ¿Cómo se juega?

1. Coloquen trece tapitas en una mesa.



2. Por turnos, cada quien quita una, dos o tres tapitas.

3. En cada turno, cada quien puede variar lo que quita. A veces puede ser una, otras veces dos y otras tres tapitas.
4. No se puede dejar de quitar en cada turno ni se pueden quitar más de tres.
5. Gana quien quite la última o las últimas tapitas (una, dos o tres tapitas).

Sumar a la meta

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Veinticinco piedrecitas u otros objetos pequeños (botones, tapitas, etc.) y hoja "Sumar a la meta" (está en la siguiente página).

- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.

- ¿Cómo se juega?

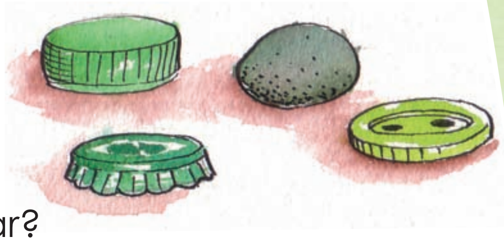
1. El grupo escoge un número entre 20 y 60. Ese será el "número meta" y debe ser el mismo para todo el grupo.
2. Por turnos, cada quien coloca una piedrecita en uno de los números de la hoja "Sumar a la meta".
3. En cada turno se suman los números que se van ocupando.
4. Gana quien llegue primero al "número meta".

¿Estás entendiendo la lectura?

Hoja "Sumar a la meta"

5	5	5	5	5
4	4	4	4	4
3	3	3	3	3
2	2	2	2	2
1	1	1	1	1

Atrapados

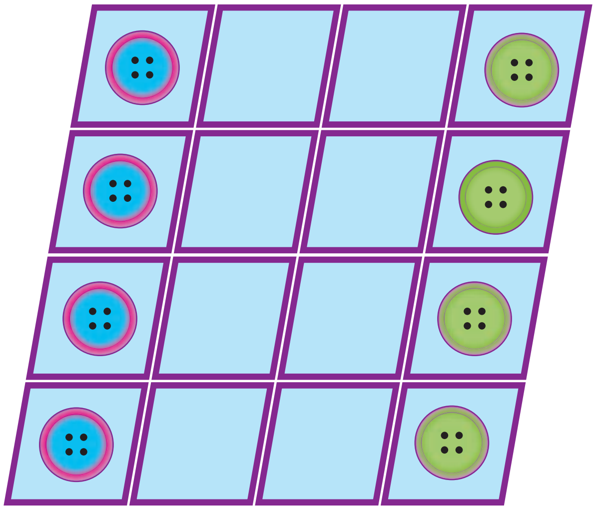


- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Cuatro objetos pequeños de un color y cuatro de otro color (tapitas, semillas, botones), cuadriculado en hoja de papel.

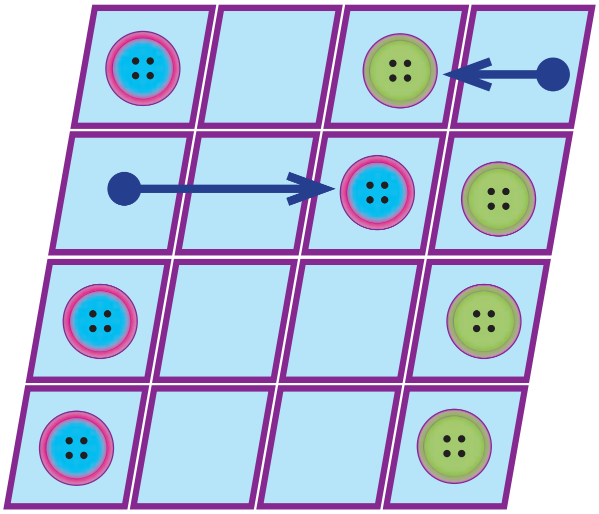
- ¿Cuántos juegan? Dos personas.

- ¿Cómo se juega?

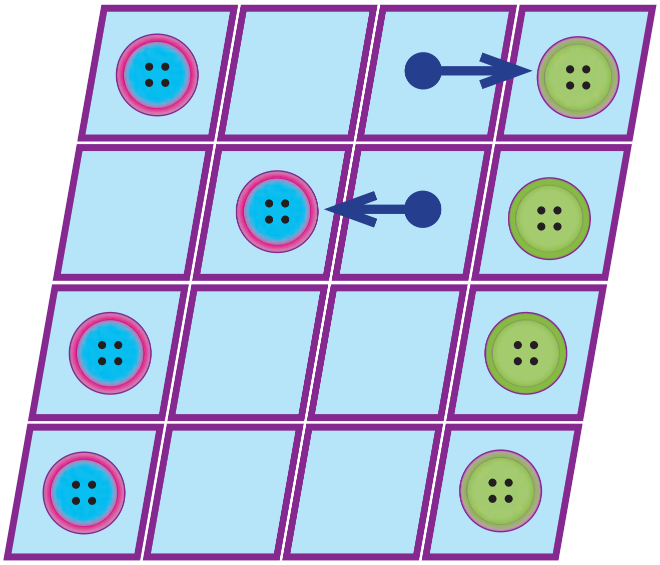
1. Cada quien escoge un color de objetos y los coloca en los cuadritos que están en uno de los lados del cuadriculado. Deben quedar en lados opuestos.



2. Por turnos, cada quien mueve uno de sus objetos hacia adelante o hacia atrás. Toma en cuenta que sus movimientos no pueden ser a la izquierda ni a la derecha.



3. El movimiento puede ser de cualquier número de cuadritos siempre que sea hacia adelante o hacia atrás.



4. Ningún objeto puede saltar sobre otro.

5. Pierde quien se quede sin poder mover sus objetos. Es decir que sus objetos quedan.... **¡atrapados!**

Basta numérico

- ¿Qué materiales necesitas para jugar?
  Hojas de papel y lápiz.

- ¿Cuántos juegan? Dos a cuatro personas.

- ¿Cómo se juega?

1. Cada quien copia y escribe lo siguiente:

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas

2. Por turnos, alguien dice un número entre dos y nueve. Los demás lo copian en la primera fila e inmediatamente comienzan a multiplicarlo por cada número de las columnas.

3. Quien termine primero de multiplicar dice: ¡Basta! Todas y todos se detienen en ese momento.

4. Con participación del grupo comienzan a revisar las respuestas. En la columna "Correctas" cada quien anota el número de respuestas acertadas.

5. Después de llenar la hoja, sacan el punteo total. Gana quien tenga más puntos. Ejemplo:

Marcos

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	52			2

Lucía

Número	x 4	x 2	x 8	x 9	x 7	Correctas
7	28	14	56	64	49	4

El caballito de mar, un papá muy especial

Por Yessenia Juárez Schaad

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Son las 12:30 del medio día. Suena la campana de la escuela y Marcela sale corriendo. En la puerta se encuentra un grupo de mamás y algunos papás esperando a sus hijos e hijas. Dentro de ellos sobresale don Jacinto el papá de Marcela.

Todos los días don Jacinto va a traer a Marcela a la escuela. A veces va en bicicleta pero generalmente va a pie. La toma de la mano, la ayuda con su morral y la escucha con atención y entusiasmo.

Cuando llegan a la casa, ponen la mesa y se sientan para almorzar.

Un día Marcela le dijo:
—Papá hoy pensé en usted todo el día. Bueno, todos los días pienso en usted. ¡Pero hoy fue mejor!
—¿Por qué Marcela? —pregunta el padre.
—Es que hoy, la maestra nos leyó la vida de un animalito que se parece a usted.

—¡Yo me parezco a un animal! —exclama el padre asombrado—. ¿Pero por qué? ¿Acaso no te cuido con cariño?
—¡Pues por eso papá! ¡Por eso usted se parece al caballito de mar!

Marcela sacó la lectura que le dió la maestra. Se sentó junto a su padre y entre los dos leyeron:

¿Estás entendiendo la lectura?

El caballito de mar, un papá muy especial

El caballito de mar es un pequeño pez marino muy especial. Es diferente a la mayoría de los demás peces.

Recibe su nombre porque su cabeza se parece a la de los caballos terrestres.

Las diferencias entre los caballitos de mar y los demás peces son las siguientes:

- Tienen la cabeza en ángulo recto con el cuerpo, es decir, como una escuadra.
- Su cola es prensil. Esto quiere decir que se pueden enroscar en **torno** a los tallos marinos para sujetarse.
- Nadan muy lentamente.
- Se deslizan hacia adelante con su aleta trasera o dorsal porque al moverse produce vibraciones.

En torno: alrededor de algo.

Los caballitos de mar nadan muy despacio. Se calcula que un caballito tardaría dos días y medio en recorrer un kilómetro.

Sus ojos se mueven independientemente uno del otro.

Se alimentan de pequeños organismos que **succionan** con sus largos hocicos. También comen algunas crías de peces, como los guppies, platys y otros.

Los caballitos de mar viven entre las plantas marinas y algas de los mares templados y tropicales del lejano oriente y la costa del pacífico.

Succionar: absorber algún líquido por la boca.

—Pará Marcela, no sigás leyendo —dijo el padre—. Pero, ¿en qué me parezco al caballito de mar? ¿Tengo cabeza de caballo, o cola prensil?

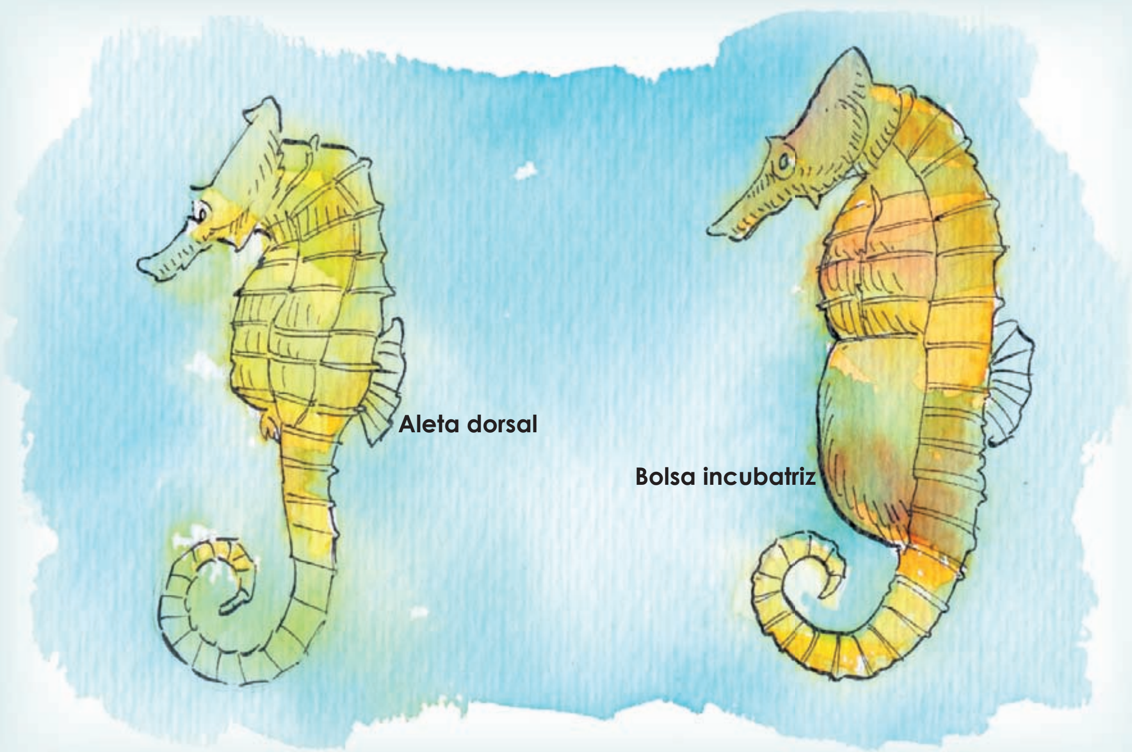
Marcela soltó una carcajada y dijo:
No papá, ahorita voy a leer la parte en la que usted se parece al caballito de mar.

Entonces Marcela con mucho entusiasmo continuó:

Reproducción de los caballitos de mar

Entre los caballitos de mar ocurre algo muy especial. La hembra no realiza ninguna de las tareas maternas como otras especies. Ella coloca los huevos en la bolsa incubatriz del macho para que él los cuide, hasta que nazcan las crías.

Hembra **Macho**



Quien tiene y cuida a los bebés es el macho. Tiene **contracciones**. Su parto puede durar hasta dos días. Esto hace que el padre se canse mucho. Nacen aproximadamente 400 diminutos caballitos de mar.

Contracciones: movimientos involuntarios del vientre necesarios para hacer que una cría nazca. Generalmente producen mucho dolor a la mamá y en este caso al papá.

Otra de las curiosidades de los caballitos de mar es que durante toda su vida solo tienen una pareja. Si un miembro de la pareja muere, puede ser que el que sobrevivió nunca más busque un nuevo compañero o compañera.

¿Estás entendiendo la lectura?

Cuando Marcela terminó, le dijo a su padre:

—¿Entendió papá, por qué usted se parece al caballito de mar?

1 ¿Cuál es la idea principal de esta lectura?

El padre muy emocionado contestó:
—Sí, Marcela, sí lo entendí. En que yo te cuido y te protejo igual que el caballito de mar hace con sus crías.

Ak'aj cha'x tx'otx'

Por Josefina Sánchez

Nklajin qchman jun maj te q'itl jnix twutz kya'j kub'q'eqmujix lex qe txkup aq'wi k'ab'ul tokxi'tl. Aqe tmaneky' aq'wi oq'el ex qe tx'yan chiyol te junxitl ex qe chej jaw k'ab'un lex qe txkup junxichaqtl nxikb'inchan.

Aqetzu qchman nim ojtzqib'l kyuk'il kub'kychmo'n kyib' tu'n kyxi xpich'lal te ti'j titi' nb'aj. Naqtzun a min taq' anb'il kye tej tok yupj, jon b'in kyun jni anb'il tok majx kub' yaj toj mixjon q'ancha'ltl qa te q'ijtl moqa qoniky'an. Jontoqb'inqa te q'ijtl maqa te qoniky'an. Qun ate tnejel naq xi inchex lp'elya qchman tij txlekun tze tun txi kyka'yin anb'il. Tu'ntzun tpaj q'eq'muj ex qlolj aqe tze tla kyxlekun qumtzu tla toj kwi jni amb'il toq jalo ni te q'ij.

Okxtzun ttzaj txqan jb'al sman tmoj xoq'l ex b'anpun q'ij te'n jb'al tmoj tza'j ex ẍtix q'ancha'l. Kub' noj tib'aj tej tun xoq'l, aqetzu xjal sak'qe kutz kyjotin tib'aj kyja aqetzu nya ik' tz'aq kyja tun talal tza'j xoq'l. Atzu kyawal kyej muqli tjaq' atzu che'wa kux noj tu'n xoq'l xlotitl toq tu'n txiq kayin. Tu'n tknet q'oq' tu'n kywan ati tu'n txi kymko¡n tun kyqan moqa tun kyq'ob'. Atzu kyk'wa iltij tu'n tjatz kylkun toj xoch ex tun tkub' kytz'aman tun jun b'ux. Etzu txkup te k'ul iksen misat ib'oẍ ẍiky kuk ex pich' eb'aj kyim qun tu'n tpaj okx xoq'l toj kywutz nimqe b'aj kyej moẍ.

Xi tljonte q'ij min jaw ẍtile, ex min etz q'ij, aqetzu qchman kub' kyk'opin q'aq' min kyaj tun tkub' yupj, ex eb'aj qanin najsam ex ok kyq'on k'ulb'il.

Yajxitl etz qman q'ij ex jaw ẍtile twutz tx'otx', ak'aj q'ij ok tzalajsb'il xi q'et chjonte ex oyij te b'inchal twutz tx'otx'. kub'k b'inchank'ulb'il naqtzun a' ma tzaj b'is toj kyanmi tej xtxi kykayin chq'ajlal ex tzqij tx'otx'. Ati junjun kytixti' xjal tipa tjaq' xoq'l ex ati junjun min tipa, atzu kyse b'aj kychmon kyib' tu'n tkutz jotet tib'aj tej ex jaw b'inchetxix kyja.

Tzaj tzun tej q'ijal tu'n tpaj kub' tza'j twutz tx'otx', ex mache b'aj tzqij a' qun a jb'al kub' qa'n tza'j tun. Aqetzu awal   ex qe txkup eb'aj kyim, qumtzun ma tzaj we'yaj . Atzu tej kyxi qchamn awalte' kyawal naqx xche b'aj kub' kyim min xtx'xulan, ntite ixi'n, chenaq', sqal, itzaj ex jtetl awal. Matzun tzaj xim ex b'is toj kyanmi winaq.

Aqetzu qchman tzaj k-k'elen tnum ex xi kyq'man:

-Aqeye ntanam min che jaw b'isune a te weyaj naq te te jte q'ij te lu, iltij tu'n qkuwan toj, qjyonx tu'mel tun qanq'in, qoqe jyol tlok' tze te qwa ex qonimqib' qxolilex.

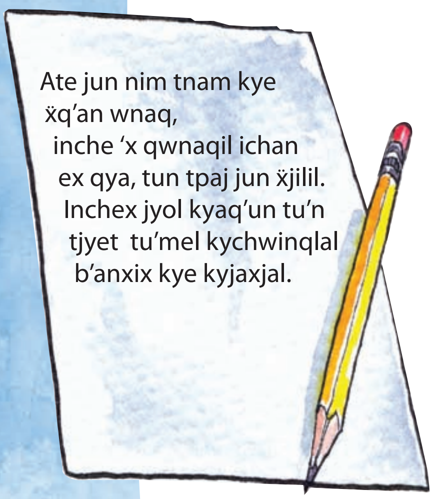
Iktzunaj te tok yal a malank ex xkam kyun qchman.

Okxtzun yajxi'tl ate tza'j kub' te qonik'yan tb'anilpelo qun ok te tq'anil tx'otx' te tchaxal atzu te ttzaj tnejel jb'al mache b'aj poqchan jnix awal ex kakab' ma oxox tal junjun kjon, matzun che wutzan chonchinaq' ex chenaq' aqe itzaj, jnix awaj, nim te wab'j te qkyaqilx.

Atxi'xtzu aqe qchman ex tnam te qwnaqil inche q'on chjonte aj tjaw awal te ixin ex juntl awal intzaj q'on tun qtxu tx'otx'.l

Tz'eysil wutzj tun jumin kye tal q'a ex tal txin nya b'an.

Adaptada por Mario Enrique Caxaj



Toj tnam kye ẍq'an xjal kub' b'inchan jun xpich'b'il tb'anil. Jun k'loj qya kyajb'iltoq tun tel yal kyun titi' nb'ajkye k'wal aqe tal txin ex tal q'a, inche kub' tz'eysa'n kywutz tun jumin kyun kyman ex txub'aj.

Tun txi b'inchet xpich'b'il, jaw sk'on 705 tal q'a ex tal txin te chukchaqx ab'q'i: te jwe, qaq, wuq, wajxaq, ex b'eljoj ab'q'i.

Toj kyaje ab'q'i eka'yin kyij k'wal aqe tal txin ex tal q'a. Chab'a ekuten ka'yilte alkyeqe inche jumaj ex alkyeqe inchex tzak'un tojxix tu'mel.

¿In kaneya tij ujb'en?

Maytxitoq aqe qya kub' kyq'on tal q'a ex tal txin b'inchal jun aq'untl. Ex kub' kyka'yintzuntz aqe tajlal xnaq'tz kye k'wal aqe inche jumij, tuk'il tajlal xnaq'tz kye k'wal inchi tzak'uj toj tnik'yal tij. Tun lu elyal qa aqe k'wal inche jumij b'oẍ tajlal xnaq'tz etz kyun kywutz aqe k'wal min che jumij.

Aqe qya elyaljsante lu, xi kyoqxenan kye manb’aj ex txub’aj tun mlay kub’ kytz’eyjsana kywutz k’wal to jumin.

Qa a’ tmana moqa ttxuya min xche ok jumintle tun ex matxi tzak’una toj tu’mel, k’onil tun tel twib’enxixtlya ex tun tokya te jun tb’anil ajxnaq’tzantz.

Mam

Q'mal

Aqe ajlab'l toj jaxnaq'tzb'il

B'inchalte Daniel Cacià

Toj jun jaxnaq'tzb'il tb'anil. Toj jaxnaq'tzb'il lu aqe tal txin ex tal q'a te oxkol, tb'anil inche tena' toj xnaq'tzb'il te ajlab'l. ¿Inxi t-ximana tiqun? ¿Sen toj twutza qama txiya jyolte?

Tun txi tzyet, a' ajxnaq'tzal Fita b'an twib'en. Aqe tal txin ex tal q'a in elyalyile tumel tun. Atzu jaxnaq'tz ẍtilun ex chab'a nik'un toj, majx qajb'il tun txi qb'inchan txqan ti'xti.

Atzu ajxnaq'tzal Fita ya'l tzaj tq'on aq'untl te tx'uyb'il ex te xjelb'il ex...
¡Okx tkub' ttz'ib'in twutz tz'lan tz'ib', a lu!

Atzu Fèlix nim twe´ twutz Lucas, naqtzu a b'oẍ twe´ twutz Luisa. Atzu Luisa nimxch'itl twe twutz Félix ex b'otzxch'intl twe twutz Andrés. ¿Alkye b'oẍ twe kyxol?

Ex qkyaqile aq'wiye ximil ex jyolte tzaq'web'l.
—¡Neja nej aqeye tal q'a ex tal txin! —xi kyb'in ajxnaq'tzal Fita—. ¿Alkyetzun tnejel aq'untl tun txi kyb'inchan?
-¡U'jil tun tkane!-. Xi kyb'in jaw yolin.
Ex xi qtzyuntzuntzye tun qu'jine chab'a.
—¿Matxi che kaneye tij? —chitzun ajxnaq'tzal—. ¿Titi' nyolina aq'untl te tx'uyb'il?
—Tij kywe' tal txin ex tal q'a —xi ttzaq'wen wuk'ile Hortencia.

—Tb'anil Hortencia! Matxi qo tzaj tonina tun lu —chitzun ajxnaq'tzal inxix tzalaj—. Iksen jalo matz'ok qojtzqin, ¿Titzun kxel qb'inchan pun?, —xi tqanin.

—¡Tun
tkub'
nik'et
aqe tajlal!—
Chitzun wuk'ile
Cesar tzaj x̌ch'in.

—¿Tzulo qama kub' qb'inchan tilb'ilal? —Chitzun wuk'ile Camila.

—¡Tb'anilxix kynab'lye tun txi qb'inchan!— Tzaj q'on jun majtl tzalajsb'il qeye tun ajxnaq'tzal— Quntzun toj kakab'in moqa toj oxoxin qtene tun qaq'unane.

Inxix qo tzalaje tej txi tzyet aq'untl Junjun k'loj inche yolin ex inkyjyo'n tumel tun tjyet tzaq'web'l Atzu ajxnaq'tzal Fita intoq xi tq'man tzaq'web'l. Ixtzu matxitoq tz'elyalqe qun, ex kub' qaq'pune tzaq'web'l tun tkanexixtl toj qwi.

¿Yajtzulo qama tz'ok lpeya qije tun qpon kanun ti'j tzaq'web'l?

¿In kaneya tij u'jb'en?

Qlajinx teya tej tel yal tzaq’web’l, qkyaqile aq’unane tij tun tb’ent, qun atzun ajxnaq’tzal Fita chitzun: ¡Mixalo tun tkyej kyijxi txqantl! Intzaj tq’man qeye naqx tun tkaneya toj qwiye ex tun qoninteqib’e iksen qa nti nb’enxix tun juntl.

Xi qtzyuntzuntze tun tb’inchet tilb’ilal. Kayintzpeta:

Tej tb’aj u’jet tnejel tqik’ te tx’uyb’il xnaq’tzb’il:
Ate Felix nimte twe twutz Lucas...

Kub’ qb’inchane tilb’ilal Felix nimxch’itl twutz Lucas.

Félix Lucas

Extzun xi qljone:

Ate Felix nimxch'itl twe twutz Lucas naqtzun a b'oẍ twutz Luisa...

Kub' qb'inchane tilb'ilal Luisa nimxch'itl twe' twutz Felix. ¿B'antzulo taqoyaye chita? U'jink'tz jun majtlya ex kb'el tkayintzuntz.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Luisa Félix Lucas

Chitzun qa a': Felix nimxch'itl twe twutz Lucas ex b'oẍ twutz Luisa.
Atzu Luisa nimxch'itl twutz Felix... B'an qik'.

B'ajsb'il kub' qb'inchanaye tilb'ilal Andrés iksen ntman tx'uyb'il xnaq'tz:

Atzu Felix nimxch'itl twe twutz Lucas ex b'oẍch'intl twutz Luisa.
Atzu Luisa nimxch'intl twutz Felix ex b'oẍch'intl twutz Andrés.

Kub' qb'inchane tilb'ilal Andrés nimxch'intl twutz Luisa.

Andrés Luisa Félix Lucas

¡Lutzu tzaq'web'l! A b'oẍ twe a Lucas.

—Jun majtl, kyxolxye xtz'okyala tu'mel tun tb'ent —tzaj q'on tzalajsb'il tun ajxnaq'tzal—. Tijxitl tu'mel xknet, ¿Titi' juntl xb'ent qun?

—Namxtaq tb'inchet ati tun tkane— xi ttzaq'wen Ernesto.

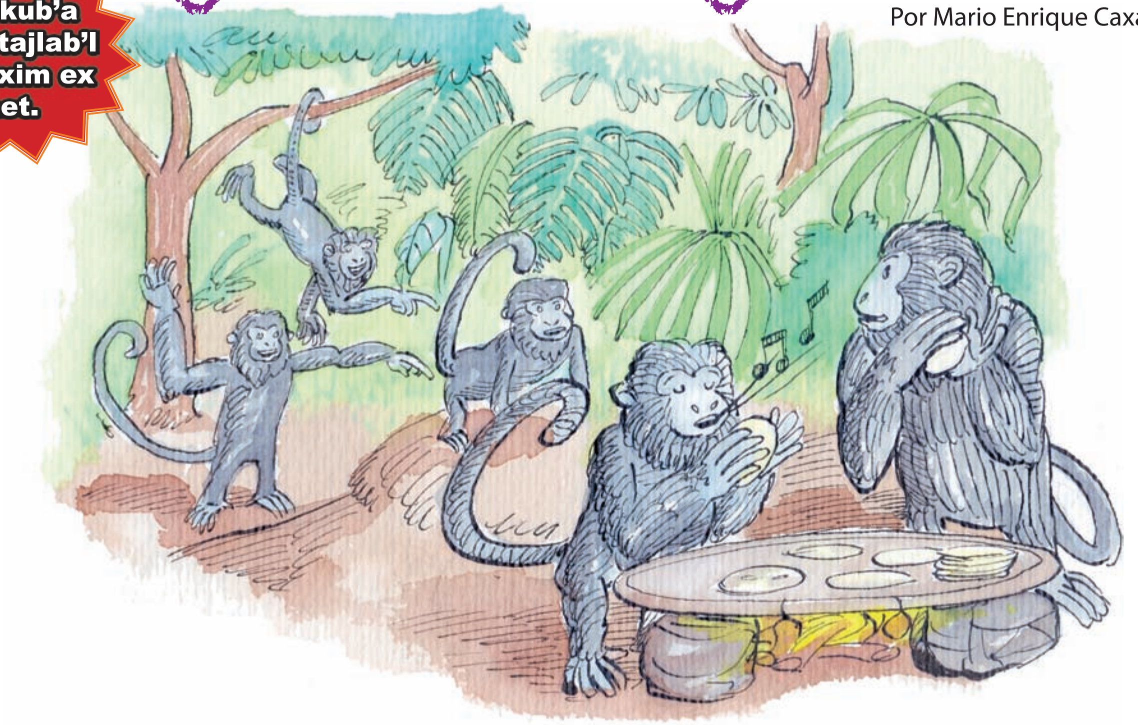
—¡Ex in onin qama kub' qb'inchan tilb'ilal tajlal!— Xi qb'intl te César.

T-tzeltij jun t-tzeltij, xi' xtzulb'aja b'ib'etz lu.

Jun ajb'itzil maẍ, jun maẍ ajtxol

Por Mario Enrique Caxaj

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.



Ttxu'txajil: tk'ujlalil kyxol qxol qkyaqil.

Toj jun ko'jb'il kye maẍ, atzu t-kayinx ku'j b'anile, ati nak'b'il ex tzalajsb'il. Naqtzu a' ati jun tx'uyb'il kxol. Aqe tman maẍ xi' inche aq'unana o'kx ti'j awal kjo'n. Aqetzu ttxu maẍ a'ye b'inchal aq'untl toj ja iksen: ẍtiljsal, misol, kayilkye k'wal ex b'inchal wab'j, ex txol muqin tun kywan kyaqil.

Toj kojb'il lu najli jun ajb'itzil maẍ. In onin tij tman awalte kykojon. Ex nlaq tun t-xnaq'tzan ex in onin tij ttxu tu'n tb'inchet kywa. Lwiy b'ent taq'unan ex tun ttxon wab'j muqin. Ikxi'x te ttxu. Aj taq'wi txol ex in aq'wi b'itzil.

Ajtzun txi ka'yin kyun tuk'il aj taq'wi txol, inche jaw tze'n ti'j. Chiqetzun qa ate aq'untl lu nya kyaq'un tman maẍ. Ati maj injaw b'isun tu'n. Qun tajb'iltzun tun ttxon min xi tb'in kyyol qa inche xmayin moqa inche jaw tze'n tuk'il tij.

Aqe maẍ Saraguates najliqe toj k'ul te tnum sq'ulin atzu Peten. In kychmon kyib' toj k'lojin te kab' moqa kab' k'al jwe kyb'et. Inchex qb'in ex layx b'ent tun kyxi qka'yin qun myal che xch'in. Q'ojq'ojqe te najchaq inchex qb'ina.

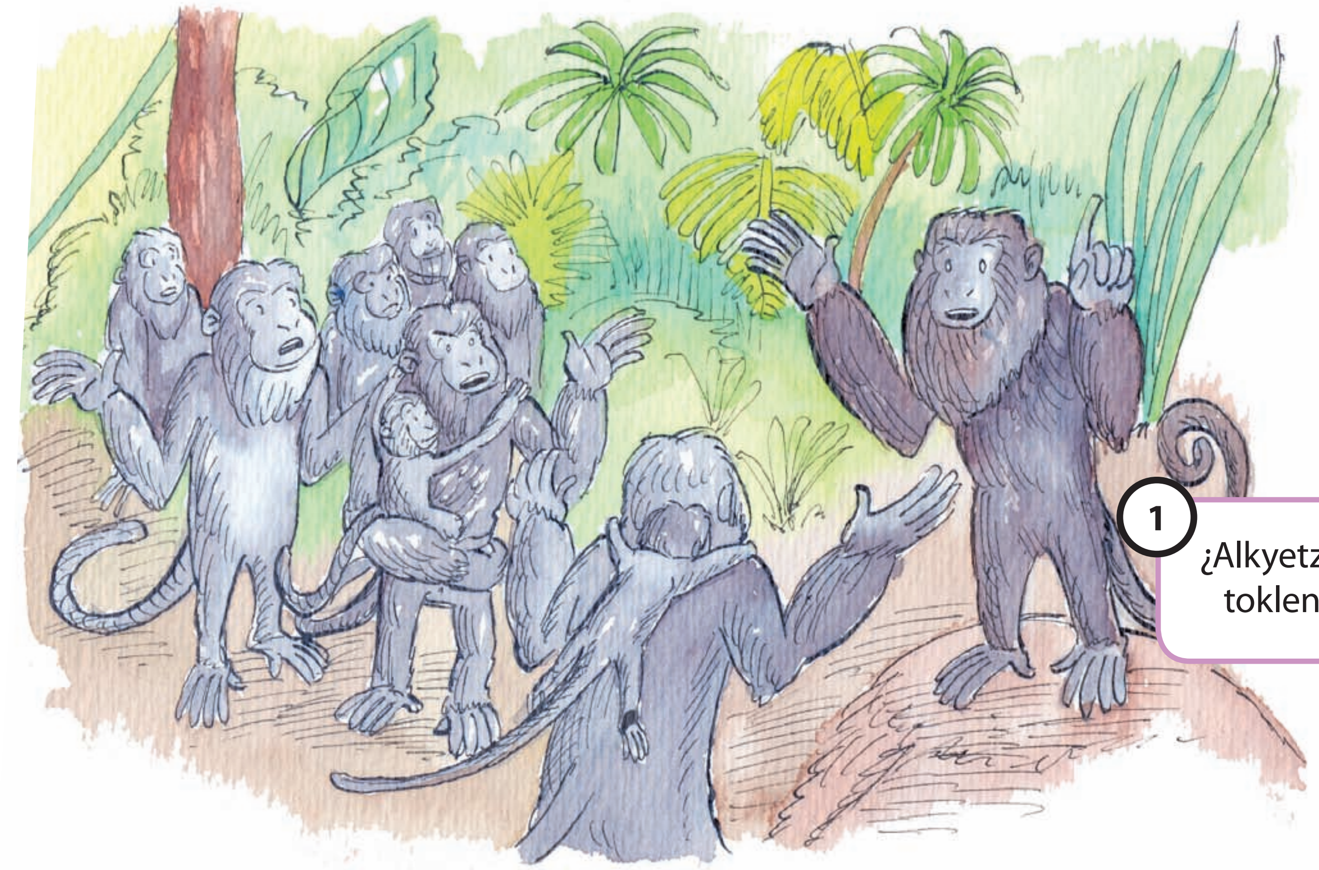
Okx txi lq'ete anb'il okx tch'iy ajb'itzil maẍ. Matzun ten tjaxjal tex. Iksen aj tul aq'unal toj kjo'n, in aq'wi tx'ol muqin. Ikxsen tze'n tnejel aj taq'wi txol ex in aq'wi b'itzil.

Aqetzu jtetl maẍ inx che jaw xmayin tij ex inche jaw tze'n ti'j. Aqetzu ttxu maẍ nya kyajb'il lu. ikchiqetzun:

— Aqe tman maẍ inche xmayin tij ajb'itzil maẍ, tun tpaj in txon wab'j muqin ex in aq'unan tuja. Ik tz'elpuna inche jaw xmayin tij kyaq'un qya. Ex min kyyajb'il tun qaq'unane toj kjo'on. ¡Nya tu'melju!

Atzu jun maj kub' ky-ximin tun kyxi toj juntl kojb'il. Matxitoq che b'aj sikti. Nya tumel toj kywutz tij kyaq'un toj ja, naqx b'inchal wab'j ex kayilkye kyal. Extzu juntl aqe tman maẍ inche xmayinxitl kyi'j.

Atzu te qsqix, eb'ajx oq. Ateqe junjun xi kyiq'in kyal. Ateqe junjuntl kyej kyq'on kyal kyk'itz kyman.



1 ¿Alkyetzun xjal nim toklen toj la'j lu?

Tej tok kyb'in tman maẍ, jaw b'isun ex jaw ximin. Nti b'in kyun titi' tun txi kyb'inchan.
—¿Alkye kxel b'inchante aq'untl toj ja?, ¿Alkye kxel kayinkye kyal? —Inche xjelun te junjun.

Atzu ajb'itzil maẍ, eb'aj tchmon qetl maẍ tun kyyolin tij nb'aj toj kykojb'il. Xi t-xikun kyipumal. Iktzun kub' kyximanaju tun kyxi jyolkye. Ex inxi che xob' toj b'e.

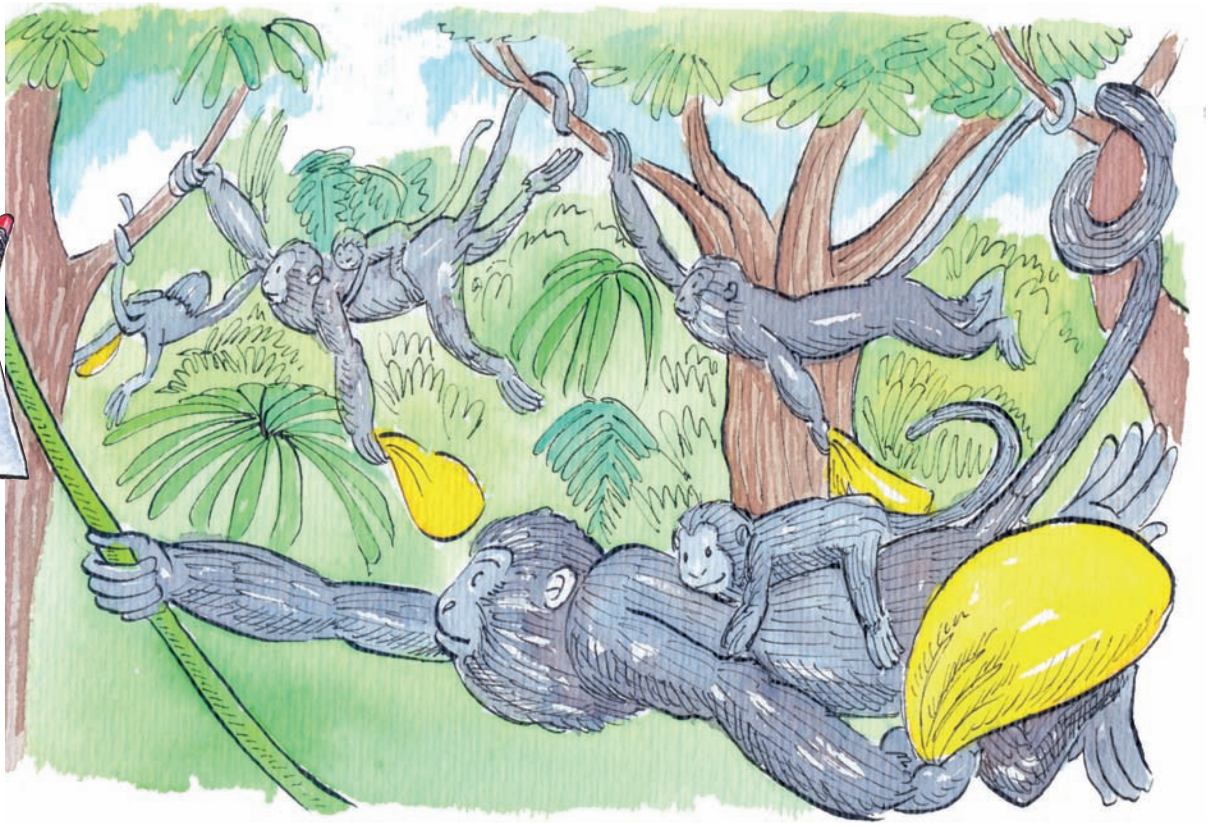
Txokb'il: Txokol toj jun chmob'l.
Xikul: Jaw tk'asun jun xim.
Kyb'e: Jun kyb'e xi kyljon.
Chmol ttxan: B'aj tchmon jni'x ati.

Tutzu tpaj najchaq kyb'e ex nimtoq kywa kyajb'il tuntzu kyipante kyb'e. Ati xi'n k'un, naqtzun a' mixalo nb'ent tb'inchan wab'j ex tun ttxon wab' muqin.
Okx in b'ent ttxon okx ajb'itzil maẍ.

Axtl maẍ ajtxol ok tchq'onqe jtetl tuk'il tun kyxi. Xi tq'man qa atite wab'j. A k'okyel ten chmolte wab'j te kye kyaqil te toj kyb'e. Kyaqil jaw tzalaj. Teyile junjun jaw tiqan jun pk'oj xi'n ex eb'ajx tzuntz toj kyb'e.

Xi kyljon tzuntz kyb'e tijyile' tze, eb'jik' tib'aj k'ul ex nima'.
Min b'aj kywa. Atzu ajb'itzil max tok txolte' kywa in b'itzinxi ex nxi tq'onxi ipumalj kye txqantl.

Aqekye maẍ Saragutes, xi najliqeya toj k'ul kyi'jyile tze. Nimaq qe kyje ex nimaq qe kyq'ob', atu inche lipin tijyile tze.



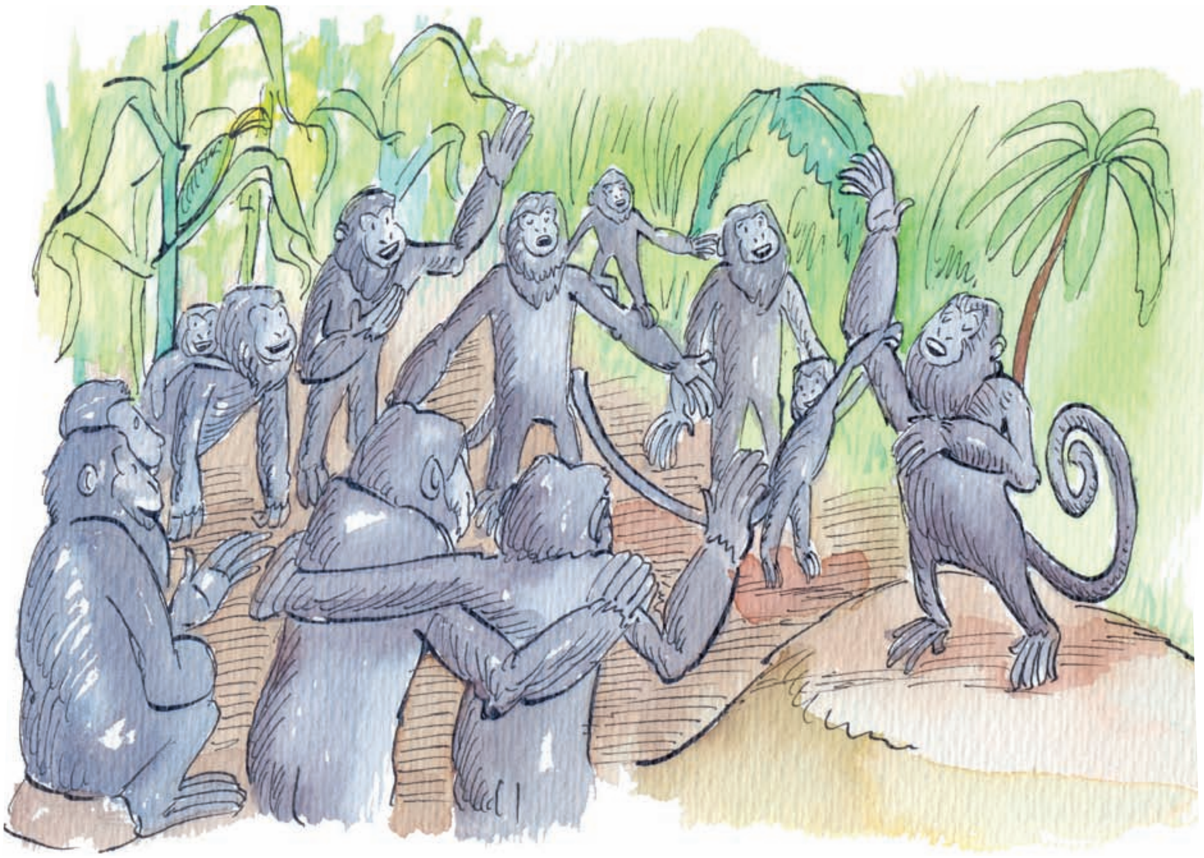
Matxitoq b'et q'ij, okx tel yal ja najliqeya ttxu maẍ kyun. Ejaw lob'ti kyij ttxu maẍ tun tpaj txi kyka'yin tb'anil taqeya. Matxi toq b'aj kyawa'n kykojon ikxix kye tman maẍ, chab'a ẍtiljsan ex kayin kyun, ex kayinqe kyal. Ikxqe tal tman maẍ ax nkyb'inchan iksenkye kytxu. Mixalo nxmayin kyi'j.

Aqetzu tman maẍ kane tzuntz toj kywutz qa taq'ux nkyb'inchan. Tun txi kyyek'un qa in ul toj kyk'uj xi kyb'itzin jun kyb'itz a q'elte ttxan a ajb'itzil maẍ.

Kyaqil inche tzalaj tej kyanjtz toj kynajb'il tzmax txe k'ul. Aqe tman maẍ xi kyqanin naqsam te ajb'itzil mas tun tpaj inche xmayin tij. Ex kub' kyximin toj **tzalajsb'il** tun tkub' kyaq'pun aqe aq'untl kyxol.

Tzalajsb'il: Inxi kyyek'un tzalajsb'il ex tun tkyaqil tk'uj tun txi tb'inchan jun tixti.

"Nti jun a'quntl inwtl kyej ijlan ichan moqa qya tun".



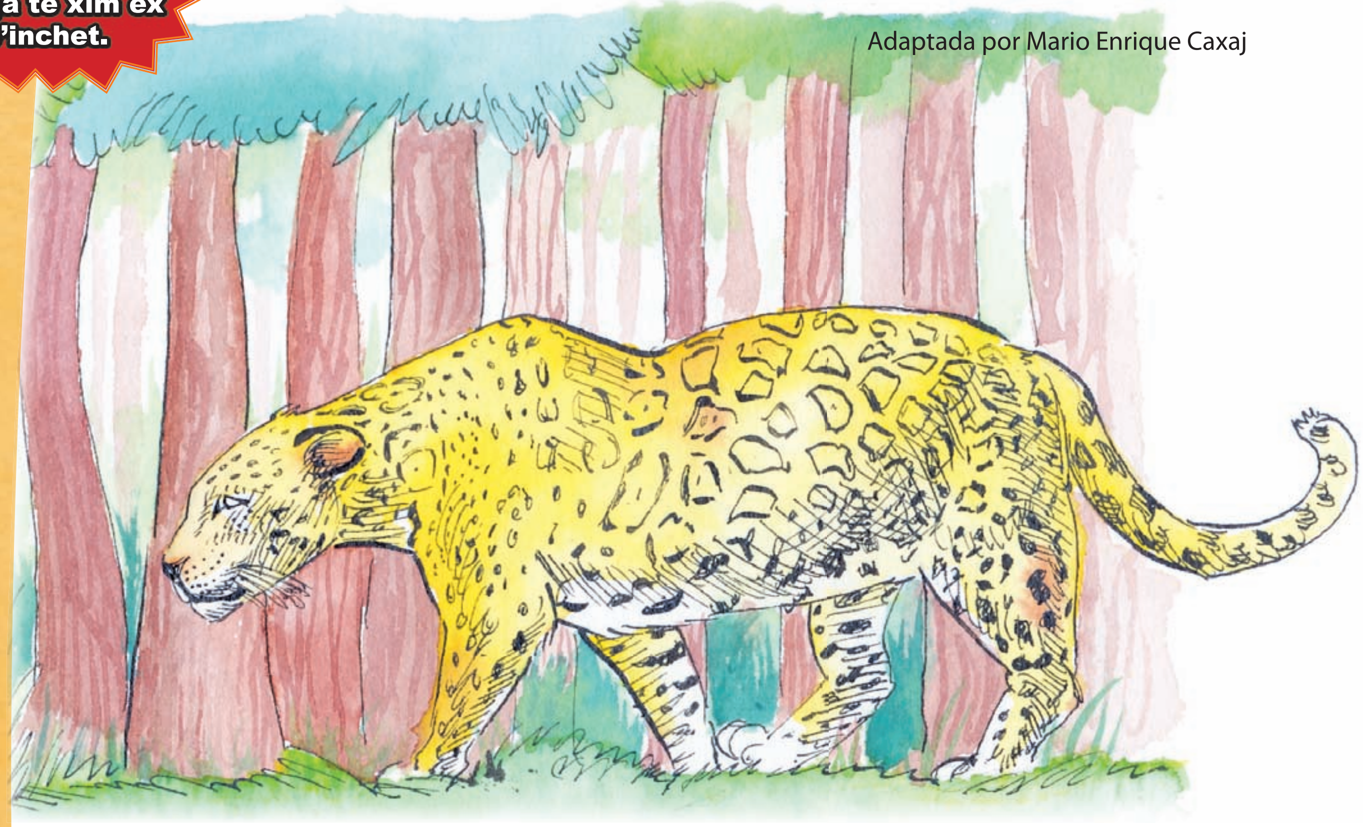
Mam

Ojtzqib'l

B'alun, jun txkup ik ka'yin q'ij

Tzaq'wenkub'a qe xjel toj tajlab'l toj tuja te xim ex tb'inchet.

Adaptada por Mario Enrique Caxaj



Felinos: Jun k'loj txkup inche chyol txkup. Ikxix che kayin ikte jun wix to tuja ex ik ko'k.
B'unin: B'unin ex qitx'un txyamal kytzmal.

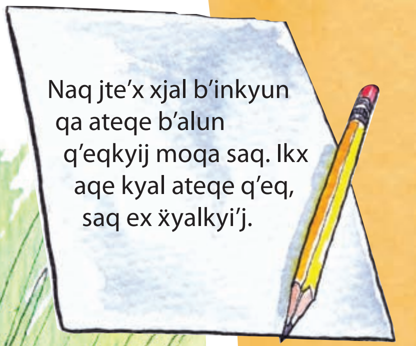
Jun b'alun nintz jaku pon tnuqub' te jun tkyi wuq jaj atzu kyaj k'al cm. twe kyij tq'ob'. Aqe nimaq inpon kyalal te jok'al mlon, atzu inche njan jun k'al ab'q'i.

¿Ojtzqintuna se'n?
Ate b'alun xi tzajniya txe'chil atzu toj Ab'yayala. Atzu ka'yin tij q'an tz'ilnje, tuk'il q'eq, ikte ix'in.

Tun tnimal, a okni te toxin twitz tx'otx', ttzeltijxitl juntl b'alun ex ko'k. Ex a nim kywutz xyal wiẍ. Atzu tnuqub' te jun jaj tuk'il kab' k'al kxel tzyet toj kywi aj tpon b'aj tij tje. Okx tje kab' k'al kab' moqa oxk'al. Atzu twe te kyaj k'al.

Atzu twi b'alun nintz ex tolin. Aqetzu chkyin b'oẍqe ex sewin. Atzu ttzmal b'oẍchaq ex **b'unin**. Atzu tje toj tch'utal q'eq. Atzu ttzi tk'uj kuw ex qe tkux a twutz tlananjeqe. Atzu nb'eta te kab' moqa jwe kilómetro.

Atzu xuj kye b'alun inche itz'j kab' tal. Ex ati maj inche itz'j ox moqa kyaj. Ex akytxu aqe inche kayin ex inche k'achin kyij kyal toj jun ab'q'i moqa ch'intl, aj kyjyon kywa kyixkyib'.



¿B'in tuna se'n inche njana?
Aqe ttxu b'alun toj ja qe. Atzu tman b'alun ẍe'les najchaq inxi lq'eya tij tja ex myal jaw b'ujin tij tkojb'il. Ajtzu qa ateqe toj kyja axtzu nche tena' **mixjon** che jaw b'et.

Atzu b'alun te qonik'in. Inb'ent tkayin toj qlolj. Atzu te q'ijtl in ojlan, in tjyon jun tkub'el toj e'wan txol k'ul. In **kaylaj** tij tchi aj txi b'iyol. Inkub' ewan ttx'uk **tb'e** ja inxiya k'wal.

Mixjon xi b'et: Axtzu nkyeja tojx tkub'el.
Ka'ylaj: Xq'uqil toj jun tkb'el ewi'n.
Tal b'e: Jun b'e jutz' twutz in jaw b'ent kyun xjal moqa txkup.

Ate b'alun tjunil nb'et. Xi najliya toj k'ul ja taya' a' ttx'uk. Chitzun qa ma tz'okyal tqanb'en juntl b'alun tun, inxi techan tuk'ilte tqan, tun txi tkayin alkye nim moqa b'oẍ kyxol, extzun nim kye twutz inkyej tleb'in, tx'otx' qatzu qa b'ox inxi jyolte tun tetz txlajan moqa tun tkub' tb'yon. Aqe txkup lu inkub' kytzal'in toj kynaqach tutzun txi kykayin ja kyejni b'aja.

Aj txi kyb'in jun **tx'uj twi** b'alun in k'ab'j, min che yokchi pich' ex aqetzun jtetl txkup inche ewin.
Okx tqanb'en nintz b'alun inchex b'in tib'aj t-xaq tze. Atzu chab'a in okx tuntzu telyal jun tchi tun twe wiyaj tij.

Tx'uj twi: Kuw, xawanxix tkayinx.

¡Kayinxkyib'e te b'alun!

¿In kaneya tij ujb'en?

Toj tq'ijlalil, Ate b'alun xi kykub'aj. Tlaqexixtl, ex jaku che kub' naj kyyajil twitz tx'otx'. Qumtzu mlay tun tkub' qb'yonex tun tkub' tzyet moqa tun tkub' qaluman ex tun kyxi k'ayet.

Toj k'ul toj sq'ulin, aqe txkup lu oqekx chyo'l toj kojb'il ex aqe kayilkye txqantl txkup nimaq kyxky'eq, ikse'n misat, ex xboch. Ayeqe inchex b'inchankye kyaq'un xo'j twitz tx'otx'.

Chy'ol: Axi'x tiyil txkupil ma tz'ey yal toj ky'e inche kub' kyb'yol te kychi.

Ate tz'elpuna lu, qa ate b'alun inxi jyol tchi toj k'ul, ex ntiqexi'xtl txkup te chib'j, ex jaku mlayx kanun wab'j kye, kyaqil jaku che kyim tun we'yaj.

B'alam toj anq'ib'l maya

Toj anq'ib'l kye chman a tb'i B'alun. Atz'elpuna qonik'in ex tipumal qlolj. Ojtxi tej che njam chman ate B'alun a tnawal ajkawil. Nimqe qwanqil akni kyb'i te b'alun.

Atzu ntq'man poq'b'il u'j, u'jb'il kye k'txewnaq, aqe tnejel wnaq kyaje kyb'et. Kyxol kyaj ox okni kyb'i te b'alun: B'alun kiche, b'alun akab', ikyi b'alun.

¿In kaneya tij u'jb'en?

Atzu b'alun ik tz'elpuna tipumal ex aq'untl. Atzu ttz'umal nim tajb'en ex wi'yal twi. In ajb'en tun tb'inchet i'jb'aj kye ku'xun qa inkyyek'un kyipumal.

Atzu tnam kye maya inchex b'iyol, okx qa ati tajb'en, lwiy inche knet. Atzu yek'b'il kyun chman inxi q'et kye txqantl aqe lopchiqex, ex nxi yeket kye qa ati jun okslab'l tij twutz tx'otx'.

Toj tq'ijlalil jalo, iksen aj tok qonik'in inchex qb'in inche k'ab'un b'alun. Aqetzu xjal inchex jol tze inche kyej jwe q'ij toj k'ul **weq'an** inche ok tij q'aq'. Inche ok qe tijile yolil ex tun tten kyipumal. Akyetzu b'iyol nti. Aqekyelu inxi kyxnik'be'n se'n che k'ab'j b'alun, naqx tun ttzaj lq'e "tajaw" tx'otx', ex tun ttzyet tzuntz.

B'intl qun, qa ate b'alun kxel tljon tun tnimatenib' toj tx'otx' ja najliya.
Naqwitl b'ent qun tun tten nak'bil te ex tun tjaw nimet, iksenkye chman tnejel ma kub' kynimaq tun jok'al ab'q'i.

Weq'an: Qa in ojqelan.

1

¿Titi' nyolina u'jb'en?

Cuento

El animal que no sabía a cuál grupo pertenecía

Por Daniel Caciá

Responde las preguntas numeradas en tu cuaderno para pensar y resolver.

Hace mucho tiempo hubo una reunión de algunos animales. La reunión era para dar nombre a los animales por grupos. ¿Te imaginas cómo lo hicieron? Pues nada más y nada menos que pidieron a cada grupo que mostrara sus habilidades y explicara sus características.

Siéntate un rato, imagina lo que lees y participa como parte del jurado que le dará nombre a cada grupo de distintos animales.

Pasó el primer grupo:
—¡Observen estos vuelos y escuchen nuestros cantos! —dijo el **cenzontle** mientras sus amigos y amigas volaban haciendo y entonando hermosas melodías. Nadie como mi grupo para volar y cantar. ¿Y saben por qué? —preguntó.

—Pues tenemos alas y plumas que nos permiten **planear** en el aire —dijo el quetzal—. Además, nuestros huesos son livianos y hay mucho espacio entre ellos.

Cenzontle: es un ave que imita los cantos de otras aves, también los sonidos de otros animales y los ruidos de máquinas.

Planear: Volar con las alas quietas y extendidas, aprovechando las corrientes de aire.

—No se te olvide que tenemos músculos fuertes en nuestros pechos y eso nos facilita mover las alas —dijo alegremente el guardabarranco—. Además somos aerodinámicos —agregó.

—¿Y qué es aerodinámico? —preguntó el pichón del zanate.
—Bueno, que tenemos una forma especial para vencer la resistencia del aire- explicó la sabia lechuza y agregó:
—Por favor, gavilanes, den otra clase de vuelo—.

En ese momento aparecen doce gavilanes volando suavemente y mostrando diferentes movimientos graciosos.

—Además de volar ponemos huevos, tenemos pico y dos patas —agregó la gallina—. De nuestros huevos nacen las crías, con nuestros picos recogemos alimento y con las patas caminamos cuando estamos cansadas de volar o queremos descansar.

—¡Y hasta aquí lo dejamos porque si no les cansamos! —terminó diciendo el colibrí.

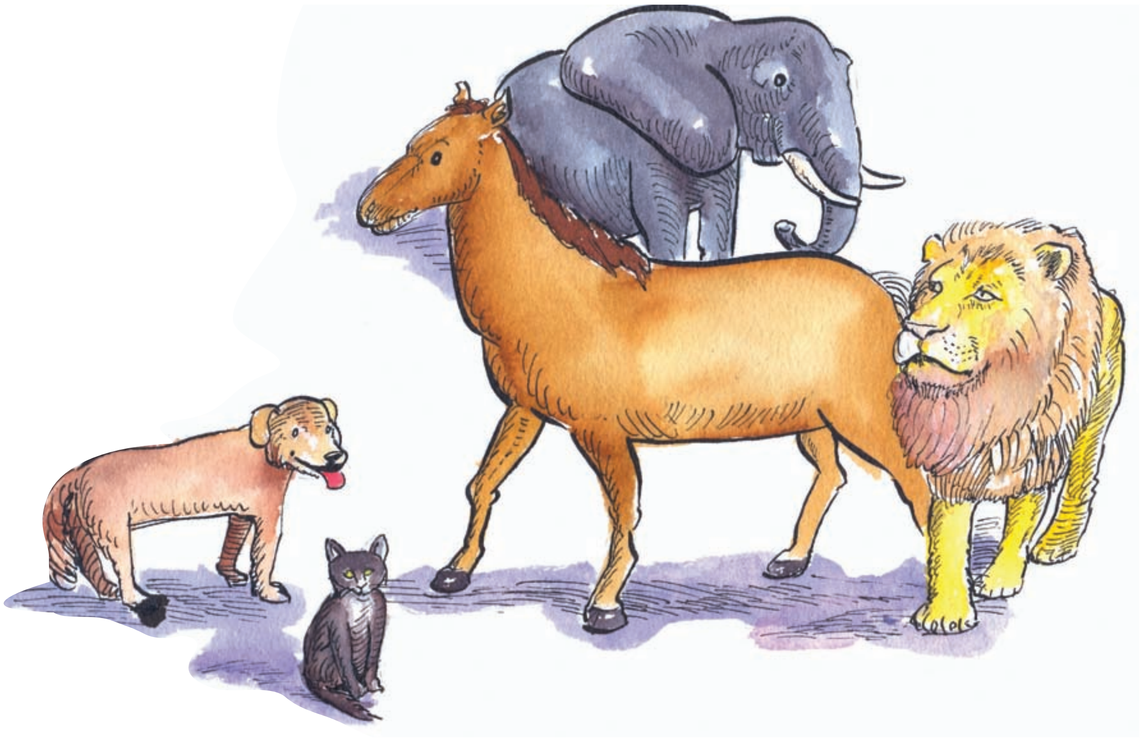
Los aplausos de los otros animales no se hicieron esperar. Dieron tiempo a los jueces para que les dieran un nombre.

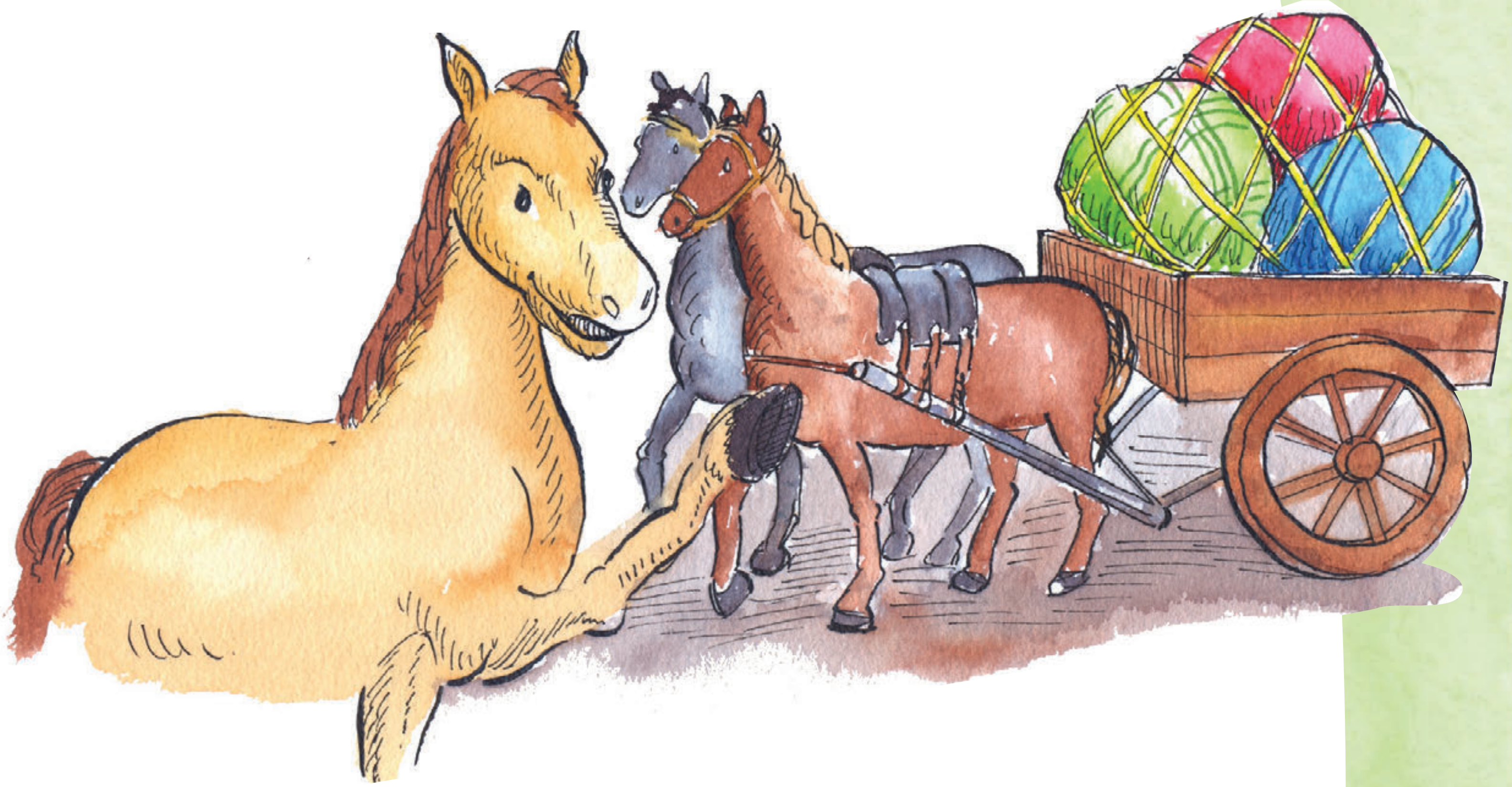
Como tú eres del jurado, ¿qué nombre le darías a ese grupo?

¡Pues claro! ¿Estamos de acuerdo con llamarlos "aves"? En confianza te cuento que afortunadamente los pingüinos no habían llegado a la reunión porque son parte de las aves y quizás no hubiesen estado de acuerdo con lo que dijeron sus amigas y amigos. Y es que ellos no vuelan como el resto de las aves pero tienen las otras características.

Bueno, mientras tanto observemos al segundo grupo…

—Observen nuestra fuerza —dijo un caballo mientras sus amigos y amigas jalaban una carreta con un gran peso.
—Casi todos los de nuestro grupo tenemos músculos fuertes.
—Y tenemos la dicha de que nuestras crías se forman dentro de nuestro vientre -agregó una coneja que estaba embarazada—. Así los cuidamos mejor.
—¡Nos encanta dar de mamar a nuestras crías para darles alimento de calidad! -apareció diciendo una cerdita a la que se pegaban cinco lechoncitos que mamaban.





—Formar nuestras crías en el vientre y dar de mamar es lo que nos diferencia de otros grupos —dijo firmemente el lobo.

—Y nuestro cuerpo tiene pelo —agregó el mono—. Con ese pelo nos protegemos del frío.

—La mayoría de nosotros tiene cuatro patas. Como pueden ver, los caballos, yeguas, conejos, perros, gatos, elefantes, tigres, leones y otros.

—¡Y aquí paramos porque ya nos vamos! -bromeó uno de los gatos.

El resto de animales aplaudió al conocer lo especial de este grupo. Y vuelta al jurado para dar nombre a ese grupo. Shhttt… ¿recuerdas que te toca? ¿qué nombre le das a este grupo?

Pues sí… llamémoslo "mamíferos."

Y así continuaron pasando otros grupos, como los peces, los reptiles y los insectos. El público de animales se divertía y aprendía de sus amigas y amigos. Pero por allí había un animalito que no estaba muy contento. Al ver que no participaba, los demás animales comenzaron a llamarle en coro: ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago! ¡Que hable el murciélago!

Pues miren —dijo—. Estoy solo porque mis amigos, amigas y familiares no quisieron venir. Ellas y ellos se sienten discriminados porque ni las aves ni los mamíferos los aceptan.
—Desembuche, desembuche mi querido murciélago —dijo el ratón.
—Mírenme —dijo el murciélago ya con más valor—. Tengo alas y vuelo. ¿Entonces soy un ave?
—¡Síiiii! —se oyó decir a las aves.
—Pero…—agregó el murciélago—. No pongo huevos y las crías se forman en el vientre de las mamás murciélago. Además los bebés murciélagos maman. ¿Entonces soy mamífero?

El público hizo silencio y volvió su vista al jurado.

¿En cuál grupo crees que dejaron al murciélago? ¿Con las aves o con los mamíferos?

Luego, la jirafa, que era parte del jurado, sentenció:
—Los murciélagos son del grupo de mamíferos. El señor lobo fue muy claro cuando dijo que tener crías en el vientre y dar de mamar eran sus características principales.

Los mamíferos aplaudieron. ¡Bienvenidos a nuestro grupo, murciélagos! —dijeron a coro.
—Más volando que andando voy a contar esta noticia a mi grupo —dijo alegremente el murciélago—. Ahora que sé que somos del grupo de los mamíferos, nos sentiremos más seguros. No saben lo importante que es sentirse identificado con un grupo, —terminó diciendo.

—Mucho hemos aprendido en esta reunión —dijo el búho—. Lo más importante fue entender que todo ser que habita este planeta tiene derecho a pertenecer a un grupo y sentirse orgulloso de eso.

1 ¿Cuál es la idea principal de esta fábula?

Desde entonces, los animales aprendieron que es importante no discriminar a nadie. Además, dicen que no siempre es necesario tener todas las características de un grupo, para pertenecer a él.

Mam

La'j

Jun pich' q'ol xtalb'il

Marco Sagastume
Cuentos para vivir en paz curso infantil de derechos humanos.
Adaptación: Silvia Montepeque

Jun tal q'a Oscar te laj ab'q'i, najli toj jun kojb'il te txeljub', nojni tun k'ul, b'ech, a', ex pich'. Ati tk'uj tij twitz tx'otx' xyaqeya pich'. Atzu tnejel tzalajsb'il te prim, aqe kyb'itz pich' inche k'asun. Atl in q'on chjonte te b'inchal twitz tx'otx' tun tchwinqlal xawanxi'x.

Atzu Ozcar nim tilb'ilal pich' lak'chok tun twutz ja. Aj tex b'etil toj b'e in ximanxi tij xnaq'tzb'il tun kykayet pich' twutz tx¡otx' ex tun txi yek'et kye xjal qa quk'ilqe. Atzu Oscar chilo qa xi ntzaj anq'ina toj kytzmal pich' ex qa netz aj tik' jb'al tun ttzaj nayet tutzun qb'awnaqin kyuk'il.

Ex atzu Oscar in xi t-ximan jun chmob'l kye txqan pich' te b'anpun che ka'yin, atzu jun ẍq'ulin pich' tky'i saq chitzun:

Aqoqe in qo oninqe tij winaq tun tklet tawal, qun inxi qwane ẍchuq tun mlay b'aja ijaj kyun.

Atzu juntl kyeq pich ntla'jin:

Aqotzuqe pich' q'ol tqanil te jun ak'aj q'ij tun b'itz te tk'ujlalil ex nak'b'il, tutzun tb'ent kyun winaq tun kyten toj tb'anil kyuk'il jtetl.

Atzu Oscar in ximan kyij pich'. Nimxix tk'ujlalil tun kyij, majx in laq kyi'j qumtzun tajb'il tun kyxq'uqet k'ul, ex tun mlay che jaw jona tze, qun aj tjaw jon jun tze, in el qxk'ayin kya pich'.

Atzu jun maj, intoq b'et Oscar toj k'ul; okxtzun txi tka'yin jun pich' woqli, xi lq'e tk'itz okx tok tka'yin qa k'ixb'ni jun txik' ex jun tqan. Jun ch'i pich' te oxe ka'yin; cha'x twi, kyeq ttzi tk'uj aqetzu txik' ẍq'ul.

Okxtzun tjaw tiq'in Oscar pich' te ox ka'yin, kyun tq'ob' chab'a b'aj tmison tij iksente nxi se'n kyun tman aj txi ktal inxi q'on jun tma'tz kyun tman; majx xi tiq'in tja. Atzu pich' chab'ax jaw tjqo'n twutz.

Intzu xi yolin Oscar te pich':

Lay ximana, wuk'il pich', kxel nka'yina tun tkyaqil nk'uje,
Ajtzu tb'entya, k'anjelt tija toj k'ul kyuk'il tmana, titz'ina ex tuk'ila.

Intzu xi k'achan tun Oscar tkyaqil q'ij. Ch'inaq tjaw tjqon pich' twutz ex jaw tyokchan txik' iksen aj tokx Oscar toj ja. Jun maj te qale tej tul Oscar toj jaxnaq'tzb'il wa'ltoq ttzi spik'b'il, in qinunx ti'j k'ul.

Okx tkub' t-ximin:

Matxi pon anb'il te quk'il, te ox kayin, tun tanj tja. Etz tjqon spik'b'il toj t-txaqumal q'ij ex xi tq'man:

Aya wuk'il pich' te ox ka'yin, teya tzaqpib'l, qun ate tzaqpib'l ex tk'ujlalil xmonkyib'.

Atzu pich' tzaj kayin te Oscar ex jaw tjqon ttzi ex xi tq'man:

Aya Oscar quk'ilxi'xta; ma chix tkayina ex ma chi kub' tq'anina. Atzu jalo ojtzqinxi'x tuna qa ayine jun pich' nim tipumal, jaku b'ent tun ttzaj tqanina titixku tajb'ila, ex kxel nq'one teya.

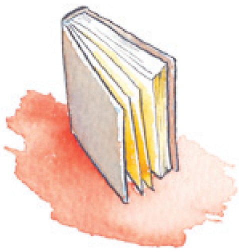
Majx b'aj xob' Oscar, tun nyolin jun pich' ex xi tqanin:

¿Axix teya qa jaku txi nqanine oxe tixti wajb'ile?

Ikju, qanintzya titi' tb'is tk'uja – xi ttzaq'wen pich' te.

Atzu tnejel tb'is nk'uje – chitzun Oscar, wajb'ile tun tok kyxon kyk'uj winaq kyij le'x pich', tze ex b'ech. Atzu tkab' tb'is nk'uje, tun tkub' q'on nak'b'il kye njiqex winaq matij, ikqe nchmane: tun kyoq qk'ujlan aqe tij winaq, ma tzaj kyq'on jun kychwinqlal tb'anilxix ex tun tten twitz tx'otx' toj tzalajsb'il. Atzu toxin tb'is nk'uje, alkyeqe winaq inche kub' u'jinte u'jb'il lu, tun txi tq'on tzalajsb'il te jun tal txin ma jun tal q'a ma tz'ok yal tun toj tb'e.

Tex tzun kmoj lu, atzu pich' te ox kayin, majx ati toj kynab'l winaq ex ky-xim, tutzun tjapun ox tb'is tk'uj Oscar, kukxtzun kunaj jaku qo ten toj tniky'altij.



Tqanilu'jb'in

1. Armstrong A.J; Extracto de libro "Preguntas sorprendentes, respuestas increíbles", Editorial Rial Junior, 1991, España.
2. Baldizón de Castroconde, Norma. La Isla de Flores. Guatemala, 1974.
3. Cintas que Vuelan. Museo Ixchel del Traje Indígena. Guatemala 2007
4. Colección de 3 tomos. Aprendiendo a ser ciudadano, Tomo II. España. 2008
5. Cruz Roja y juventud. La Diversidad Nuestra Mejor Opción. Ministerio de Educación de España, Unión Europea. España, 2002.
6. En los Colores del Trazo. Seminario-Taller de ilustración de libros Infanto-Juveniles. Brasil-Guatemala. 2005
7. González Torres, Yolotl Animales y plantas en la cosmovisión Mesoamericana; INAH, México.
8. Grochembake, Jorge A. Tierramérica, ambiente y desarrollo; UNDP, BANCO MUNDIAL. 2002
9. Lecturas para la paz. Unión Europea. 2001
10. Morales Pellecer, Sergio. Diccionario de Guatemaltequismos. Artemis y Edinter, 4ta. Edición, Guatemala 2007.
11. Murray Straus y Mallie Paschall. Instituto Pacífico para la Investigación y Evaluación. California, Estados Unidos.
12. UGT FETE Enseñanza, Unión Europea, Aula Intercultural. Ministerio de Educación de España, Ministerio de Trabajo e inmigración. 2003-2007
13. Teología Maya, Fuente de Vida de los Sabios Profetas. Comisión para la definición de los Lugares Sagrados. Guatemala. 2007.
14. Roncal, Federico. "Desarrollo Cognoscitivo", Diplomado en Innovaciones Educativas y Aprendizaje.